



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

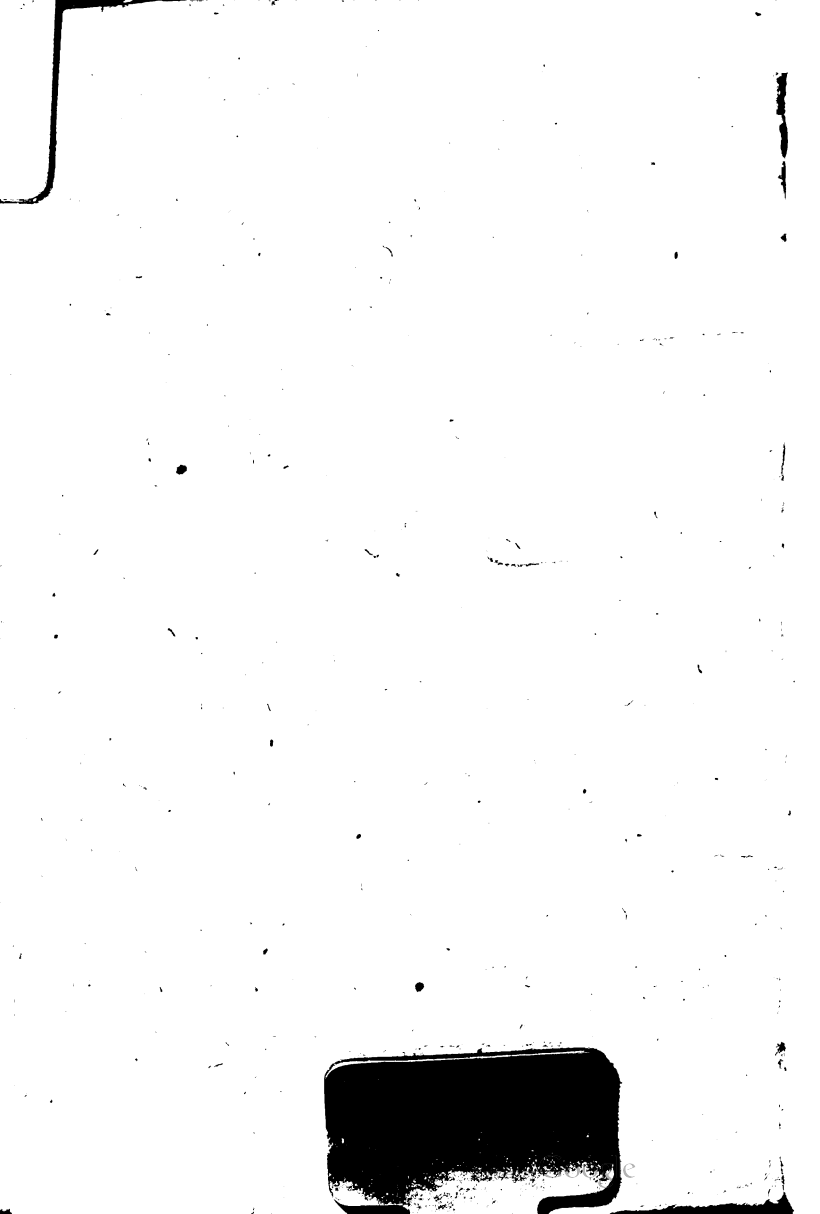
## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

654

C

44



Grain 442.



K E E R N

D E R

FRANSCH E EN NEDERDUITSCH E  
T A L E N ;

Vervattende eene korte en beknopte manier om de  
zelve Taalen gemakkelyk en binnen zeer korten  
tyd te leeren leezen, verstaan en spreek-  
ken, begreepen in eene duidelyke en  
bondige verklaring over alle de Let-  
teren van het A, B, C; de nodige

*Declinatien en Conjugatien;*

V E R S C H E I D E

gemakkelyke *Spreekwyzen, Zamenspraken* enz. over  
fraaije Stoffen, inzonderheid over de *nuttigheid*  
*van de Fransche Taal, de Plichten der Kinderen*  
*omrent bunne Ouders en andere*: Verrykt met  
een zakelyk *Woordenboekje, eenige fraaije*  
*Geschiedenissen en uitgekipte zinryke Fabulen.*

O P G E S T E L D

ten algemeene nutte der Jeugd, door  
een voornaam Taalmeeſter, dienen-  
de tot een Voorlooper van de Boe-  
ken over deze Taal handelende.

V I E R D E D R U K ,

*Verbeeterd en merkelyk vermeerderd.*

*Met Printverbeeldingen verſierd.*

Streckende om door Afbeeldingen van wezend-  
lyke Zaken zeer gemakkelyk in 't lee-  
ren der Taalen te vorderen.



T E A M S T E R D A M ,  
By S. J. B A A L D E , op den Dam,  
M D C C L V .



NUTTIGHEID  
DER  
FRANSCHETAAL.

UTILITÉ  
DE LA  
LANGUE FRANCOISE.

*Il y a deux choses, que l'Auteur de la Nature a données à l'homme, qui l'élevent au des sus de toutes les autres Créatures visibles, la Raison & la Parole: la Raison le rend capable de penser, & de découvrir les qualités de chaque chose, & la parole lui sert à exprimer ses pensées. L'usage de l'un & de l'autre lui manque à la Verité (quand il vient) au Monde; mais il en a les semences & les dispositions pour les exercer*

**T**wee dingen zyn 'er welke God aan den mensch boven alle andere zichtbare schepzelen gegeven heeft, en die hem boven dezelve doen uitmunten, namentlyk het Vernuft en de Spraak: door het eerste leerd hy de eigenschappen van alles kennen; de Spraak diend hem om zyne denkbeelden uit te drukken. Het een en ander ontbréekt hem wanneer hy ter Waereld komt, nochtans is zyne natuur zodanig door den

A Schep.



cer dans un age plus avancé. Il est incapable de raisonner & de parler dans son enfance; parce que son Esprit surpris d'abord à la vue de tant de divers objets, qui lui sont tous nouveaux, ne s'arrête pas un moment à en considérer aucun en particulier jusqu'à ce qu'après s'être accoutumé à ne les regarder plus avec admiration & étonnement, comme auparavant, il puisse se fixer à examiner chacun d'eux avec une attention, qui lui fasse concevoir quelque chose de clair, & en tirer des conséquences nécessaires. Mais si dans ce bas age, il n'est pas capable de bien penser il ne l'est pas non plus de bien exprimer ses pensées; car étant nouveau venu dans le Monde, comme dans un País inconnu, il en ignore la Langue, il n'a pas la connoissances des Termes, dont les anciens habitans

Schepper gevormd dat hy ze, in ouderdom toenevende, gebruiken kan. Hy is in zyn Jeugd onbekwaam om te redeneeren of te spreken, doordien zyn Vernuft, verraft door de meniguldige voorwerpen, die alle nieuw voor hem zyn, hem geen oogenblik tyd geeft, om 'er een in 't byzonder met oplettendheid te beschouwen, tot dat hy gewoon is dezelve niet meer met verrukking en verwondering, als voorheen geschiedde, aan te zien, en dezelve een voor een nagaan kan, met eene oplettenheid, die hem eenig licht doet verkrygen, en daaruit de nodige gevolgen trekken. Maar zo hy in zyn Jeugd niet bekwaam is om te denken, hy is 't nog veel minder om zyne denkbeelden te verklaren of uit te drukken; want nieuwelyks in de Wacréld gekomen, als in een vreemd land, is hy onkundig in de Taal, hy kend geen Spreekwyze, waar van derzelvet bewoonders zig bedie-

nen

ſe ſervent pour marquer les idées qu'ils ont des choſes, ni des ſons par lesquels on les prononce de la bouche, ni des caractères avec lesquels on les répreſente à la vue, & il ne peut s'inſtruire de l'un & de l'autre qu'avec le ſens, & par les ſoins de ceux qui en ſont déjà ſavans: il lui faut des Maîtres qui le forment à bien articuler les ſons & à ſe ſervir de l'écriture des mots, pour en imiter les inflexions en parlant & en liſant. Mais ce qui augmente la difficulté, c'eſt que tous les Peuples n'ont véritablement qu'une ſeule & même manière de concevoir les choſes. Mais ils s'énoncent tous diverſement depuis que Dieu voulut punir par la diſion des Langues l'union ſéménaire des premiers hommes du ſecond Monde: Car il eſt arrivé delà, que chaque Nation a ſa Langue particulière & différente de celle des autres & qu'il y a une néceſſité indiſpenſable d'en

ap.

nen om de denkbeelden uit te drukken, welke zy van de dingen hebben, of van het geluid, door het welk men ze met den mond te kennen geeft, of van de wyze waar mede men ze aan 't oog brengt; en hy kan van 't een en 't ander niet onderricht worden, dan door den tyd en de zorgen des geenen, die daar in reeds ervaren zyn; hy moet Leermeeſters hebben, die hem onderwyzen in 't ſchryven en ſpreken der woorden. Maar dat de moeijelykheid dienaangaande ver groot, is, dat alle de Natien, althoewel een zelve manier van bevatting der dingen hebbende, ze alle onderscheidentlyk uitdrukken, zedert dat God door de verdeeling der Spraaken de eerſte menſchen van detweede Waereld heett willen ſtraffen; want daar door heeft ieder Natie haare byzondere Spraak, en verſchillende van de overige, bekomen, en dus is 't onvermydelyk noodza-

A 2

ke.

*aprendre plusieurs, pour faire qu'il y ait quelque Commerce entre les Peuples. A l'égard de nos Climats la Langue la plus utile & même la plus nécessaire c'est la Française. Je pourrois ici m'étendre sur toutes les beautés & sur tous les agrémens de cette Langue, mais tout ce que j'en pourrois dire n'ajouteroit rien à ce qui en est déjà connu par tout. Je me bornerai donc uniquement à en faire voir le nécessaire.*

*La Nation Française a pénétré ou par les Armes, ou par le Negoce, ou par la simple curiosité, jusques dans les Païs les plus éloignés du sien; il faut aussi qu'on s'y serve de sa Langue sans quoi on ne sauroit aisement entretenir Commerce avec elle. C'est en France que les Arts & les Sciences sont cultivés, où les Accadé-  
mies*

kelyk veele Taalen te leeren, wil men anderzints in eenigen handel treden met andere Volkeren. Ten aanzien van opze Gewesten is de nuttelykste en zelfs de allernoodzaakelykste Taal de Fransche. Hier zou ik my kunnen uitbreiden over alle derzelve fraaiheid en aangenaamheden, maar alles wat ik daar van zou kunnen zeggen, kan den luister niet vergrooten, die dezelve reeds verkreegen heeft. Ik bepaal my dan alleen het nodige daarvan te melden.

De Fransche Natie heeft zig, het zy door de Wapenen, of door den Koophandel, of uit enkele nieuwsgierigheid, tot in de verafgelegenste Landen uitgebreid, dierhalven moeten andere Land-aarten hunne Taal verstaan, willen zy anderzints eenigen handel drijven of met haar omgaan. Het is in Vrankryk dat de Konsten en Wetenschappen bloeijen, en meer en meer aangeweekt worden; daar de

Acad-

*mias fleuriffent , qui nous donnent une infinité d'excellens Ouvrages , de l'usage & du fruit desquels nous ſerions privés ſi nous ne nous appliquions pas à apprendre leur Langue ; rien de plus univerſel , que cette Langue dans quel País du Monde qu'on ſe trouve , on eſt à même de ſ'en ſervir utilement ; principalement en France dont les habitans ſe piquent de généroſité & de Politeſſe ſurtout envers les Etrangers ; c'eſt par ce Royaume que la plus-part des jeunes Gens de façon commencent le cours de leurs Voyages afin de ſe former l'Esprit ſur le modele d'une Nation ſi célèbre ; de là la néceſſité abſolue de ſavoir leur Langue ſi un jeune homme veut tirer le fruit de ſes Courſes , & ſe rendre capable de ſervir ſoit dans le Commerce , ſoit dans les Affaires Po-  
li.*

Academien der Geleerde Liederen in agting zyn, van dewelke men een overgrootte meenigte van uitmuntende Schriften heeft, van wier nut men beroofd zou zyn, by al dien men zig niet in derzelve Taal oeffende; niets is algemeener dan deze Taal, in welk Waerelddeel men zig ook bevind, men is in ſtaat om zig met vrucht van dezelve te bedienen: voornamentlyk in Vrankryk zelfs, wiens Bewoonders zo edelmoedig en beleefd zyn, voornamentlyk ten aanzien der Vreemdelingen; het is door dit Koningryk dat de meeste Jonge Liederen den loop hunner Reizen beginnen om hun gemoed te vormen, op het voorbeeld van eene zo vermaarde Natie, daar uit ontſtaat de allervoſtrefte noodzaakelykheid van hunne Taal te kunnen ſpreken indien een Jongeling vrucht uit zyne Reizen trekken, en zig bekwaam maken wil, om 't zy in den Koophandel, 't zy in Staats-

*Utiques ; enfin quel que  
puisse être l'Etat auquel  
il est destiné , c'est la  
Langue Française qu'il  
doit apprendre avant  
toute autre chose.*

zaken gebruikt te worden ; eindelyk tot wat Staat hy ook geschikt kan zyn , zo moet hy de Fransche Taal het eerst en voor alle andere zaaken leeren verstaan en spreken.



**KERN**

## K E R N

D E R

FRANSCH EN NEDERDUITSCH

## T A A L E N ;

*Vervattende eenen korten en beknopten weg om  
het FRANSCH gemakkeelyk en binnen  
korten tyd magtig te worden.*

Verdeeld in twee deelen.

## H E T E E R S T E D E E L.

*Van de Letterkunst.*

## I. A F D E E L I N G.

*Van de Letteren.*



DE Fransche taal heeft deeze volgende Letteren *a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w x y z.*

Van deeze worden klinkers genaamt *a, e, i, o, u, y*, de andere worden genaamt medeklinkers, dewelke wederom verdeelt worden.

1) In manlyke of stomme: als, *b, bé, c, cé, d, dé, g, gé, p, pé, q, ku, t, té, z, zède, j* en *v Consones.*

2) In Vrouwlyke of halve Klinkers: als, *f, effe, h, ache, l, elle, m, emme, n, enne, r, erre, s, esse, x, ikse.*

A 4

Let

## 8 KERN DER FRANSCHÉ

Let dat de *k* en *w* in de Fransche taal niet gebruikt worden als in eenige weinige woorden: als, *kali*, *kaouane*, *karabé*, *kermés*, *kikajon*, *kiosque*, *kisfer-agasi*, *kneez*, *kierié-éleison*, *kyrielle*, en verders eenige eige naamen.

*Waguemestre*, *Wallon*, *Watregan*, pron: *ouatregan*, *Wirsch* of *Wolfe* verders in eenige eige naamen.

## II. AFDEELING.

*Van de verscheide Figuren van dewelke men zig bedient in de Fransche Taal, als*

Accens (´) *aigu* (˘) *grave* (ˆ) *circonflexe*.

(˙) *cedille* (˘˘) *deux points* (-) *union* (˘) *apostroophe*.

(˘) *bonté*, *aimé*, *armée*, *marqué*.

(˘) *procès*, *excès*, *après*, *dés*.

(ˆ) *bête*, *tête*, *fête*, *même*.

(s) dient om de *c* dezelve klank voor *a* o en *u* te geven als voor *e* en *i*, als *façade*, *façon*, *refu*, pron. *fasade*, *fason* &c.

(˘˘) Twee Klinkers, waar van de eene de *Sylabe* eindigt, en de andere een nieuwe *Sylabe* begint, zet men (˘˘) op de beginnende als *baïr*, *ciguë*, maar het is nodeloos, dit teeken te zetten op de volgende woorden, *rue*, *vue*, *regue* enz. Dog men zet dit teeken in *ciguë* om de laatste *Sylabe* van *ciguë* niet uit te spreken als de laatste van *figue*, in het eerste word dezelve uitgesproken als *gu*, en in het laatste als *ge*, beide in het Neerduitsch.

Dit teeken word ook t'onregt geplaatst in *louer* enz. alwaar zommige het zetten aldus *louër* in plaats van *louër* want men zegt niet *lo-u-er* maar *lou-er*.

(˘) Om

(1) Om twee woorden aan malkanderen te heggen, *prend-il, peut-estre, il peut-estre parresseux* il est *peut-estre parresseux*.

(2) Om het *hiatus* van twee *Vocalen* na malkanderen volgende weg te neemen.

*la ame* zegt *l'ame*.

*le homme* zegt *l'homme*.

### III. A F D E E L I N G.

Van de *Vocalen* a e i o u y greec.

â is lang *paté*.

a is kort *paté*.

a is zeer kort *patte*.

a is é als *païs, païsan*, pron: *pé-i, pé-isan*.

e is stom en word byna niet gehoord als *étonnante, aime, femme* pron: *étonnant, aim, femme*.

é is scherp *parlé, charité* hier heeft é het zelve geluid als van een z gevolgt, als *affez, aimez* vous *aimerez* pron. *affé, né, vous aiméré* en niet *affé, né, vous aimere* als zommige.

è is zwaar, *procès, accès, accès*.

ê is zeer zwaar, *fête, même*.

e is a voor n en m als *enfant, entrer, embaler*, pron. *enfant, antrer, anbaler*, dog en of em gevolgt zynde, van een andere n of m behoud e de eige klank, als *ennemi* pron. *ennemi* ten zy in de woorden *bannir, ennui*; *ennuyer, emmener*, pron. *bannir, annuie, annuier, annener*.

ê is lang *gîte*.

i is kort *petite*.

ï is als ei in het Neerduitsch voor n of m als *indes, imbu* pron. *einde, einbu* maar *immédiat, im-*



## 20 KERN DER FRANSCHÉ

*moler* pron. *im-mediat*, *im-moler* en niet gelyk zommige *i-mediat*, enz.

o is lang, *apôtre*, *l'ôte*.

o is kort, *mobile*, *la hôte*.

â is lang, *flûte*.

u is kort, *butin*.

u is u, *fumée la lune*.

u is o voor n of m als *factum*, *ufuncassan*, *te deum*, *totum* pron. *factom*, *ufoncaffan*, *te deon*, *toton*.

u is eun als *bumble*, *Commun*, *parfum*.

y is i, *mystère*, *yvère*, pron. *miffère*, *ivère*.

### IV. A F D E E L I N G.

*Van het geluid der Vocalen twee of drie te samen gesteld in eene Sylabe die nochtans een enkel geluid geven, als*

aa in *Chaalons*, *Isaac* pr. *Cbâlons*, *Isâc*.

ae in *Caen*, *Caerlion* pr. *Can*, *Carlion*.

ae in *Ægypte*, *Ænée* pr. *égypte*, *énée*, zoo als men ze nu schryft.

ai is é op het einde der woorden, als *je dirai*, *j'irai*, *mois de Mai* pr. *je diré*, *j'iré*, *mois de mé*.

uitgezondert.

*Vrai* pr. *Vrè*.

Zo kan men ook doen met *essai*, *délai*, pron. *essè*, *dèlè*.

ai In het begin der woorden, als *aider*, *aimer*, neemt de klank tusschen é en è na dat de medeklinker is die 'er op volgt.

ai In het midden der woorden als è *abstraire* pro. *abstrère*, dog in het *sutur* en *conditionel* van het werk woord *faire*, als é, ie *ferai*, *je ferois* zoo als men ook schryft.

ai Als

- ai Als *è* van *s* gevolgt zynde, als *jamaïs*, *jevais*,  
pron. *jamès*, *je vès*, &c.
- aie In *saie*, *j'aie*. heeft de klank tuffchen *e* en *è*.
- ao Is *a* in *laon*, *paon* pr. *lan*, *pan*.
- aou In *aout*, *saoul*, *saouler* pron. *out*, *soul*, *souler*,  
men fchryft de twee laaften ook beeter zon-  
der *a*.
- au Is *o*, *Cotau* pron. *Coto*, maar
- au van een medeklinker gevolgt een weinig langer,  
als *audace*, *autre*, *baut*, *affaut*, *defaut* pron.  
byna *òdace*, *òtre* &c.
- ea en *eai* ziet onder *g*.
- cau in *Chapeau*, *l'eau*, *peau*, pron. *Chapo*, *l'o*,  
*po*, enz.
- ei Heeft byna de klank van *è* als *peine*, *Reine* pr.  
*pène*, *Rène*.
- eo, *eoï*, *eoie* ziet onder *g*.
- eu In *veu* pron. *vu* men fchryft ook beter *vu* zon-  
der *e*.  
In *Piqueufe*, *Europe*, *Eufache*, *beureux*,  
pron. *pikufe*, *urope*, *ufache*, *ureux* &c. dog  
het *feminin* van *beureux* word uitgefproken  
*eurufe*.
- eu van *r* gevolgt, *peur*, *couleur* als *oeu* in *Coeur*,  
&c.
- oe In *oeconome*, *oecuminique* worden beter zonder *a*  
gefchreven gelyk men dezelve uitspreekt.
- oeu In *hauf*, *faur*, *cœur*, *œuvre* pron. *beuf*, *feur*,  
*cœur* word van zommige uitgefproken *ki-eur*  
maar waarom zegt men dan ook niet *bl-euf*  
*fi-eur* voor *bauf*, *faur*.
- oi *eigenlyke tweeklank* in de woorden, *roi*, *toi*,  
*loi*, *droit*, *subftantif*, pron. *roè*, *toè*, *loè*, *droèt*,  
teffens uit.
- oi *oneigentlyke tweeklank* en wordt uitgefproken.  
(1) Als *è* in de onvolmaakte tyden der werkwoorden  
*is*

*je parlais, je dirais, pron. je parlès, je dirès;*  
zoo ook *ois*.

(2) In de werkwoorden in *oistre, connoître, paroître, je parais* pron. *Connètre, parètre, je parès*.

(3) In *endroit, étoit, adroit, droit, adjectif* pron. *endrèt, drèt* enz.

*Croire* pron. *Crère* of *Crère* zo ook in *noyer* en *nettoyer*.

oi In de namen der Volkeren als *François, Hollandois &c.* pron. *Francès, Hollandès &c.*

Maar de namen der Volkeren met dewelke de Franschen minder overeen komt hebben, als *Suedois, Hongrois* pron. *Suedoès, Hongroès &c.*

Zommige geven *oi* een leelyk geluid, spreekende de woorden *poids, bois, &c.* uit, als *puvas, bouas &c.* het welk men vermyden moet.

ou als *oe* in duits, *tour, pour, Cour &c.* pron. *toer, poer, coer*.

## V. A F D E E L I N G.

### *Van de eigentyke Tweeklanken.*

ia *Diabie, Diacre*, hier worden *i* en *a* beide gehoord, dog niet als *di-able*, maar teffens uitspreekende *dia-ble*.

ie in *fièvre, fiérté*, pron. *fi-vre* en niet *fi è vre* enz.

ie in *bien, sien*, pron. *bién, sién*, en niet *bén* gefyk zommige.

ie in *orient, patient*, enz., klinkt als *a oriant, patiant*, om dat met *e* uitgaan, uitgezondert in de Werkwoorden, als *il vient, il resient* enz.

io in

- io in *action*, *fonction*, *idiot* &c. pron. *as-tan*, en niet *asf-on*.
- iu in *diurne*, kort uitgesproken *diur ne*.
- oa in *Coasser* enz., byna *Conasser* &c.
- oe in *boete*, *poëton*, *poëme* &c., pron. *boe-te*, *poë-ton*, *poëme* &c.
- oi in *Roi*, *moi* &c., pron. *Roè*, *moe*, en niet *Roua*, *moua*.
- ua in *nuance*, *ruade*, latende *u* en *a*, beide hooren zonder op de *s* te rusten.
- ue in *lurette* pron. *luet-te*.
- ui in *lui*, *cuit*, *fruit*, niet als *lu* wi zoude uitgesproken worden, in het Neêrduitsch maar kort *lui*.
- ieu *Dieu*, *lieu*, *Cieux*, niet *Di-ou*, maar gelykelyk zonder op de *i* te rusten, zo ook met *iau* in *Miauler* &c.

## VI. AFDEELING.

*Van de uitspraak der Medaklinkers, zo voor, in, als op het einde der woorden.*

- b... behoud de eige klank, als *bicoque*, *batir*, *rebut*, *abus* &c.
- b... *switletter*, vind men alleen in *plomb*, *rumb* of *romb*, pron. *plon*, *ron*, maar dezelve word uitgesproken in de vreemde eige naamen, als *moab*, *Job*, *oreb*.
- c... heeft het geluid van *k*, voor *a*, *o* en *u*, als *camarde*, *clemence*, *connu*, *crisigne*, *curule* &c., pron. *kamarde*, *klemanse*, *kannu*, *kristike*, *kurule* &c., maar voor *e* en *i* klinkt *c* als *f*, *ceder*, *civil*, pron. *feder*, *fiotl*.
- ç... voor *a*, *o* en *u*, heeft het geluid van *f*, ziet 2. Afdeeling (3).
- c... is *g* in *second*, *secret*, *secouder*, pron. *segond*, *segret*, *segouder*.

ch

## 14 KERN DER FRANSCHÉ

- ch... als *si*, de Tong boven tegen het verbemtelte met een sterk geblaas der *s*, als *char*, *cher*, *chiche*, pron. *fiar*, *fiér*, *siffe*, latende elke *Vocaal* hooren zonder ruttling, gelyk van de eigentlyke tweeklankers gezegt is.
- ch... is *k* in de griekse woorden, *écho*, *chorisse*, *choeur*, pron. *é-ko*, *korisse* &c., als *ch* van een Medeklinker gevolgt is, word altoos uitgesprooken als *k*.
- c... *Sluit-letter*, word uitgesprooken in *roc*, *cboc*, *fac*, uitgezondert in *banc*, *jonc*, *donc*, *estomac*, *tabac*, *broc*, *marc*, *cognac*, pron. *ban*, *jon* &c., dog een woord volgende, met een *Vocaal* begonnen, zoude men de *c* kunnen uitspreeken.
- c... is stom in *contract*, pron. *contrat*.
- c... in *respect*, *suspect*, word uitgesprooken zonder de *t*, als *suspet*, *respec*.
- c... in *padt*, *exadt*, *correct*, word uitgesprooken zo wel als de *t*, pron. *pad* &c.
- d... behoud de eige klank, *diadéme* &c.
- d... gevolgt van *J Consone*, word uitgesprooken als *adjectif* enz., pron. *ad-jectif*.
- Zo ook gevolgt van *m*, als *admiter*, *admissioner* pron. *ad-mirer*, *ad-ministrer*. Dog zondert hier van uit, *admiral*, *admirante*, *admodier*, die tegenwoordig zonder *d* moesten geschreeven worden.
- d... Gevolgt van *V Consone*, is stom, als *advocat*, *advis*, die ook beter zonder *d* geschreeven worden, dog zonderd hier van uit, *adverbe*, *adverbiel*, *adverbialement*, *adverse*, *adversité*, *adversaire*, *adversative*, *adventif*, pron. *ad-verbe* &c.
- d... *Sluit-letter* is stom, als, *quand*, *friand* pron. *quan*, *frian*, dog neemt het geluid aan
- VAN

van *t* voor een *Vocaal rend-il*, *quand-on*,  
pron. *rent'ill* &c.

f... behoud de eige klank, *fripou afin affaire* en is reeds lange verworpen uit de woorden in welke zy verzwegen word, egter schryft men *Chef-d'auvre* pron. *Cbè d'auvre*.

f... *Sluyt-letter* word uitgesproken, dog maakt de volgende opmerkingen, *Clef*, *baillif* pron. *Clé*, *bailli* men schryft dezelve meest zonder de *f* dog in het laatste zoude de *f* behouden om dat men zegt *baillive* maar *f* is stom in *étouf* en *étoufs* zoo ook in het meervoud van, *nerfs*, *bœufs*, *œufs*, *neufs* ook in *Courre le Cerf*, un *Cerf aux abois*, en diergelyke spreekwyzen aangaande het enkelvoud van *œuf* en *bœuf*, voor een medeklinker daar in is men het niet eens, gelyk in meer zaken, *neuf* voor een medeklinker, *neuf personnes*, pron. *neu personnes*, maar voor een klinker, als *neuf hommes* pron. *neu hommes*.

g... behoud de eige klank, als *gardien*, *gobelet*, *guttural*, &c. maar voor *e* en *i* neemt zy het geluid aan van *j* *consone* als *gingembre*, pron. *jinjenbre*.

g... in *geolier*, *pigeon*, *manger*, *mangeai*, *mangeois*, *jugeotent*, heeft het geluid van *j* *consone* als *jolier*, *pijon*, *manja*, *manjé*, *mangè*, *jujé* alwaar de *e* niet gehoord word, dieneinde alleen om de *g* de klank van *j* *consone* te geven.

Maar *e* word gehoord in, *géant*, *géometre*, *géographe*, &c. pron. *jé-ant*, *jé ometre*, *jé-ographe* &c.

g... heeft dezelve klank voor *e* en *t* als in het duits, wanneer men een *u* agter de *g* stelt, als *guerir guide* pron. *gbérir*, *gbide*.

g... is

## KERN DER FRANSCHÉ

- g... is stom, in *doigt*, *vingt*, *legs* pron. *doët*,  
*vint*, *lès*, dog men zet egter de g om te onder-  
 onderschryden.  
 doigt en il doit *verbe*.  
 vingt en il vint *verbe*.  
 legs en les *article*.
- gn... hebben byna het geluid van *nj* zo als men die  
 in het duits uitspreekt, als, *rogneur ivrogne*  
 &c. pron. *ronjeur ivronje* &c. de *n* was hard  
 uitspreekende. Dog *gn* in *signer signifier* &c.  
 pron. *finer finifier* &c. in *gagnage* is het ge-  
 luid dezer drie *g*.
- ê... Sluyt-letter word gevonden in *joug* pron. *jouc*,  
 in *bourg*, *fauxbourg*, *sang*, *long rang*, *étang*.  
 In *bourg* word de geeu weinig gehoord, *faux-*  
*bourg* pron. *fauxbour*.  
*Sang* & *Carnage*, *long espace*, pron. *Sank-ê*  
*Carnage*, *Lonk-espace rang*, *étang* pron. van  
*étan*.
- h... Deeze letter voorgedaan van *c* ziet onder *c*.  
 h... Voorgedaan van *p* is *phrasé*, *phébus* pron.  
*frase*, *fébus* &c.
- h... Is zomtyds stom, als *borreur*, *bomme*, *hu-*  
*meur* pron. *orreur omme* &c.
- h... Word uitgesproken, in *boute*, *hardi* &c. en  
 in *béros* maar niet in, die, daar van zyn af-  
 komende, als *béroine héroïque* pron. *éroène*  
 &c.
- h... In *Hollande Hongrie* word uitgesproken.  
 h... In *biérarchie* pron. *jérarchie*, *Hierusalem*,  
*bierome* worden beter geschreven *Jérusalem*,  
*jérome*.
- h... Sluit-letter is stom *énocb ruth*.  
 l... Behoud de eige klank als *lares béler* &c.  
 l... Is stom *filz ilz* pron. *fis. is*.
- h... Voorgedaan van *i* als *travailler babiller*, *pa-*  
*vil*.

*villon* &c. pron. *travail-ier*, *babel-ier*, *pa-vil-ion* &c. Uitgezonderd *i* voor *ll* in het be-gin van een woord als *illustre*, *illegitime*, pron. *il-lustre* &c. In de woorden *Ville*, *Sillabe*, *tranquille*, die beter geschreven worden met een *l*, want men zegt niet *Sil-labe*, maar *Si-labe*, uitgezonderd *Ville*, om het te on-derscheiden van *Vile* *adj.*

- l... In *Gentilbomme* pron. *Gentil-iomme*, maar in het meervoud *Gentilsbommes*, pron. *Gentis ommes*.
- l... Sluit-letter word uitgesproken in *Sel*, *fil*, *roial*, maar is stom, in *sufil*, *baril*, *gril*, *nombril*, *sourcil*, pron. *sufi*, *bari* &c.  
In *Col*, pron. *Cou*, maar *Colberg* betekenende word *l* uitgesproken *Col de T*.
- l... In *Mail*, *Soleil*, *recueil*, *déuil*, *ail*, *fenouil*, klinkt *l* als in *travailler*, *verrouil*, *genouil*, pron. *verrou*, *genou*, worden oók beter dus geschreven.
- m... Behoud de eige klank als *mander*, &c.
- m... Is altoos *n*, voor *b*, *m*, *n*, *p*, als ombre *emmener*, *indemniser*, *rempart*, pron. *on-bre* &c.
- m... Sluit-letter is *n* als geen *e* is voorgegaan, *Adam*, *nom*, *fiam*, *parfum*, pron. *Adan* &c. maar in *Sem*, *Crim*, *Salm*, *Jérusalem*, be-houd de *m* haar klank.
- n... Behoud de eige klank als *nier*, *borner*.
- n... Geen letter greep beginnende nog geen klinker agter zig hebbende, nog niet verdubbelt wordende heeft zy een doffe klank met de klinker die voor gaat.
- n... Sluitletter is helder, *Amen*, *Hymen*, een woord volgende dat met een medeklinker begint, heeft *n* een dof geluid; maar zo het volgende woord met een klinker begint is 'er

B

on-



- onderscheid, als *plan-incliné*, *son-atgu* &c. in de toevoeglyke namen voor het substantif dat met een *Vocaal* begint, als, *mon ami*, *bon orateur*, word de *n* hard gehoord.
- p... Houd de eige klank. *septuairé*, *pur*, &c.
- p... Is stom, in *baptême*, *pseume*, *plisane*, *temps*, *Corps*, *Compte*, *prompt*, *nepveu*, *niépce*, *exempt*; de vier laatste en *temps* worden nu meest zonder *p* geschreven.
- p... Wordt uitgesproken, in *baptismal*, *psalmiste*, *psautier*, *exemption*, *redemption*, &c.
- p... Sluit-letter, word uitgesproken in *Cap*, *Galop*, maar is stom in *trop*, *coup*, *beaucoup*, ten zy een klinker volgde, *p* is altyd stom in *koup*, *champ*, *siróp*.
- q... Is in het fransch altyd gevolgt van *u*, behalven in *coq*, *cinq*.
- qu... Is *k qui quelqu'un*, pron. *ki*, *keltun*, uitgezondert, *équestre*, *quiangle*, *quinquagenaire* pron. *écuestre*, *cuiangle*, *cuincouagenaire* in *Aquatique*, *équateur*, enz. pron. *écouatike*, *écouateur*.
- q... Schryffletter is *k*, *coq*, pron. *Cok*, dog *Coq*, *d'inde*, pron. *Cd-d'inde*, in *cinq* is *q* stom voor een *Consoné* en *k* voor een klinker, *Cinq livres*, pron. *cin livres*, *cinq écus* pron. *cinkécus*.
- r... Behoud de eige klank, *gardien*, *rendre*.
- r... Is stom in *votre*, *notre*, *quatre*, gevolgt van een zelfstandige naam, als *votre*, *pere*, *quatre*, *persones*, pron. *voť*, *pere*, *quat*, *persones*.
- r... Sluit-letter word uitgesproken, in *Car*, *par*.  
Uitgezondert.
1. In de Werkwoorden, als *aimer*, *punir*.
  2. In de naamen op *er* eindigende, en meer dan een *Silabe* hebbende, als *danger*, pron. *dangé*. Maar *r* word uitgesproken in *Lucifer*, *biver*.
  3. In

3. In *Loisir*, *plaisir*, *Moniteur*, *le repentir*,  
pron. *loisi* &c. *Messieurs* pron. *Messieurs*.
- f... Behoud de eige klank voor en in de woorden;  
als dezelve niet tusschen twee klinkers staat;  
als *penfer*, *preffer*.
- f... Is z tusschen twee klinkers, als; *ofer*, *peser*,  
pron. *ozer*, *pezer*, in de volgende woorden  
word *f* schoon niet tusschen twee klinkers  
staande, als z uitgesproken. als *transfger*,  
*transfaction*, *transition*, *transfioire*, pron  
*tranziger*, om dat *f* niet word aangemerkt,  
als sluitletter van het Latyns voorzetsel *trans*.
- f... Behoud ook de eige klank wederom, schoon  
tusschen twee klinkers staande; als in *presu-  
poser*, *monosilabe*, om dat die woorden ko-  
men van *suposer*, *silabe*.
- f... Sluyt-letter, word gemeenlyk op het vol-  
gende woord indien het met een klinker be-  
gint; als z nitgesproken, als *vous aimez*,  
pron. *vouzaimè*.
- t... Behoud de eige klank, als *tente* &c.
- t... Is *f* als *ti* voor a of u gaat. en niet het woord  
begint als *action*, *condition*, pron *action* &c.  
of als *c* in *balbutier*, pron. *balbucier*.
- t... Is *t* als *ti* is voorgegaan van *x* of *f*, als *mix-  
tion*, *question* &c.
- t... Is *t* in de tyden der werk woorden, *vous*,  
*étiez*, *nous battons*, in de woorden eindigen-  
de, met *tie* of *tié*, als *partie*, *amisté*, uit-  
gezonderd *primatie*, *prophétie*, *munisté*, &c.
- t... Sluitletter word meest uitgesproken, als *fat*,  
*ébec* & *mat*, *Zest*, *vent-d'est*, *buit* &c.
- t... Is stom zo wel als *f* in *quatre vingts*, pron.  
*quatre vingts un* &c.
- v... Behoud de eige klank.
- x... Is *ks*, als *Ximéus*, en voor een medeklin-  
ker

## 10 KERN DER FRANSCHÉ

- ker *extrait*, ook in *axiome*, *alexandre*, &c.  
 en alle die van het Grieks komen.
- x... Is *gz* in *exauser*, *exemple*, *exil*, *exiger*, pron.  
*egzauzer* &c.
- x... Voor *ce* of *ci* is *k*, als *excelence*, *exister*, pron.  
*ekcelence*.
- x... Is *s* voor *ca*, *co*, *cu*, als *excavation*, *excom-*  
*munier*, *excuse*, pron. *escavation* &c.
- x... Heeft de eige klank van *f*, *Soixante*, pron.  
*Soiffante* &c.
- x... Heeft geluid van *a*, *deuxième*, *Sixième*, pron.  
*deuzième*, &c.
- x... Heeft nog de eige klank van *f*, in de namen  
 der Landen en Steeden *Xaintonge*, *Bruxel-*  
*les*, &c. die ook beter met *f* worden geschre-
- ven; maar men schryft *auxerre*, hoewel men  
 zegt *aufferre*.
- x... Sluit-letter, is *x*, in de *adjectifs*, gaande  
 voor de *Substantifs*, die met een *Vocaal* be-
- ginnen, als *doux amusement*, pron. *douza-*  
*musement*.
- x... Word uitgesproken, zelfs voor *consones* in  
*six*, *linx*, *sphinx*, *larinx*, *prefix*, *perplex*,  
 voor het overige heeft *x* het geluid van *f* of *z*  
 voor een klinker en anders stom.
- x... In *dix* heeft drie veranderingen.
1. Gevolgt van een *Conson*e, als *dix persones*,  
 pron. *di persones*.
  2. Gevolgt van een *Vocaal*, als *dix écus*, pron.  
*diaécus*.
  3. Als *s*, *j'en ai dix*, *les dix dont vous m'a-*  
*vez parlé*, latende *s* hooren, dit is het zelf-
- de met *six*.
- Z... Behoud de eige klank.
- ... Sluit-letter, maakt *é vous avez*, *vous ai-*  
*merez*, pron. *vouzavé*, *vouzaimeré*.

TWEE-

## T W E E D E D E E L.

*Van de Woordgronding.*

## I. A F D E E L I N G.

*Daar zyn tienderly spraakdeelen.*

Geflagtwoord.	—————	<i>Article.</i>
Zelfftandig naamwoord.	—————	<i>Sustantif.</i>
Byvoeglyk naamwoord.	—————	<i>Adjeëtif.</i>
Voornaamwoord.	—————	<i>Pronom.</i>
Werkwoord.	—————	<i>Verbe.</i>
Deelwoord.	—————	<i>Participe.</i>
Bywoord.	—————	<i>Adverbe.</i>
Voorzettel.	—————	<i>Preposition.</i>
Voegwoord.	—————	<i>Conjunction.</i>
Tuffchenwerpzel.	—————	<i>Interjection.</i>

*Van de buigingen.*

Deeze zyn vierderly. 1. Het bepalende. 2. Het onbepalende. 3. Het verdelende. zelfftandige. 4. Het verdelende toevoeglyke.

*Van het bepalende.*

<i>N. le, la, l.</i>		<i>N. de, de, het.</i>
<i>G. du, de la, de l.</i>		<i>G. des, der, des.</i>
<i>D. au, à la, à l.</i>		<i>D. (aan) den, de, het.</i>
<i>A. le, la, l.</i>		<i>A. den, de, het.</i>
<i>V. o, o, o.</i>		<i>V. o, o, o.</i>
<i>Ab. du, de la, de l.</i>		<i>Ab. van den, van de, van het.</i>

## Voorbeelden voor 's manlyk.

N. le Roi aime la Cbasse.	N. de Koning bemind de Jagt.
G. la puissance du Roi.	G. des Konings magt.
D. rendre bonneur au Roi.	D. den Koning eeren.
A. aimons le Roi.	A. laat ons den Koning beminnen.
V. o Roi qui est Cruel,	V. o gy wreede-Koning.
Ab. le C. de N. est aimé du Roi.	Ab. de C. van N. is van den Koning bemind.

## Voorbeelden voor 's Vrouwlyk.

N. la femme doit etre modeste.	N. de Vrouw moet zeedig weezen.
G. la modestie de la femme.	G. de Zeedigheid der Vrouwe.
D. il plait à la femme.	D. hy behaagt de Vrouw.
A. il aime la femme.	A. hy bemind de Vrouw.
V. o femme que cherchez vous.	V. o Vrouw wat zoekt gy.
Ab. éloigne toi de la femme.	Ab. Wykt van de Vrouw.

## Voorbeelden voor een Vocaal of stomme b.

N. l'ame est immortelle.	N. de Ziel is onsterfelyk.
G. la beauté de l'ame.	G. de schoonheid der Ziele.
D. cela est contraire à l'ame.	D. dat is de Ziele tegenstrydig.
A. il rend l'ame.	A. hy geeft de Ziele.
V. o Ame songe à l'éternité.	V. o Ziele denkt aan de eeuwigheid.
Ab. le Corps se sépare de l'ame.	Ab. het Lighaam scheidt zig van de Ziele.

Het

*Het meervoud.*

*N. les, les, les.*  
*G. des, des, des.*  
*D. aux, aux, aux.*  
*A. les, les, les.*  
*Ab. des, des, des.*

*V. o, o, o.*

*N. de, de, de.*  
*G. der, der, der.*  
*D. den, de, den.*  
*A. de, de, de.*  
*Ab. van der, van de,*  
*van den.*  
*V. o, o, o.*

*Van het onbepalende.*

*N. Jean est sorti.*  
*G. le Livre de Jean.*  
*D. je l'ai dit à Jean.*  
*A. Appelez Jean.*  
*Ab. il parle de Jean.*

*N. Jan is uitgegaan.*  
*G. het boek van Jan*  
*D. ik heb het Jan gezegt.*  
*A. roep Jan.*  
*Ab. hy spreekt van Jan.*

*Van het verdelende zelfstandige.*

*N. { du Pain.*  
*{ de la Biere.*  
*{ de l'Eau.*

*N. { Brood.*  
*{ Bier.*  
*{ Water.*

*G. { de Pain.*  
*{ de Biere.*  
*{ d'Eau.*

*G. { Broods.*  
*{ Biers.*  
*{ Waters.*

*D. { à du Pain.*  
*{ à de la Biere.*  
*{ à de l'Eau.*

*D. { Brood.*  
*{ Bier.*  
*{ Water.*

*A. { du Pain.*  
*{ de la Biere.*  
*{ de l'Eau.*

*A. { Brood.*  
*{ Bier.*  
*{ Water.*

*Ab. { de Pain.*  
*{ de Biere.*  
*{ d'Eau.*

*Ab. { Brood.*  
*{ Bier.*  
*{ Water.*

24 KERN DER FRANSCHÉ

*Meervoud.*

<i>N. des, des, des.</i>	Brooden, Bieren, Wateren.
<i>G. de, de, d'.</i>	
<i>D. à des, à des, à des.</i>	
<i>A. des, des, des.</i>	
<i>Ab. de, de, d'.</i>	. . . . . . . . . . . . . . .

*Van het verdelend byvoeglyk.*

<i>N. { de bon Pain. de forte Biere. de profonde Eau.</i>	<i>N. { goed Brood. sterk Bier. diep Water.</i>
<i>G. { de bon Pain. de forte Biere. de profonde Eau.</i>	<i>G. { . . . . . . . . . .</i>
<i>D. { à de bon Pain. à de forte Biere. à de profonde Eau.</i>	<i>D. { . . . . . . . . . .</i>
<i>A. { de bon Pain. de forte Biere. de profonde Eau.</i>	<i>A. { . . . . . . . . . .</i>
<i>Ab. { de bon Pain. de forte Biere. de profonde Eau.</i>	<i>Ab. { . . . . . . . . . .</i>

Het meervoud is het zelfde aangaande het  
Geslagwoord.

## II. A F D E E L I N G.

*Inhoudende eenige zelfstandige naamen.*

<i>Des parties du Corps.</i>	Van des Lig haams de- len.	<i>Face. f. Fesse. f. Flanc. m. Foye. m. Front. m. Gencive. f. Genou. m. Gorge. f. Gosier. m. Gras de la Jambe. m. Greve de la Jambe. f. Harcebe. Jambe. f. Jarret. m. Joue. f. Langue. f. Levre. f. Luette. f. Macboire. f. Main. f. Menton. m. Narine. f. Nez. m. Nez Camus. Nez aqulon. Nombril. m. Ocil. m. Ongle. f. Oreille. f. Orteil. m. Os. m.</i>	<i>Aangezigt. Bii. Zyde. Leever. Voorhoofd. Tandvtees. Knie. Keel. Gorgel. Dik van het Been of kuit. Scheen- been. Heup. Been. Knieschyf. Wang. Tong. Lip. Huyg. Kakebeen. Hand. Kin. Neusgat. Neus. Platneus. Boggelneus. Navel. Oog. Nagel. Oor. Toon. Been.</i>
<i>Aine. f.</i>	Lies.		
<i>Aisille. f.</i>	Oxel.		
<i>Arterre. f.</i>	Slag-ade r.		
<i>Barbe. f.</i>	Baart.		
<i>Bouche. f.</i>	Mond.		
<i>Bras. f.</i>	Arm.		
<i>Cerveau. m.</i>	Herffenen.		
<i>Cartilage m.</i>	Kraakbeen.		
<i>Cervelle. f.</i>	Herfen- merg.		
<i>Cbair. f.</i>	Vleesch.		
<i>Cil. m.</i>	Oog- hair.		
<i>Cbeveux. m.</i>	Hair.		
<i>Cbignon. m.</i>	Nek.		
<i>Cœur. m.</i>	Hert.		
<i>Cou. m.</i>	Hals.		
<i>Cote. f.</i>	Rib.		
<i>Coté. m.</i>	Zyde.		
<i>Crane. m.</i>	Bekkeneel.		
<i>Coude. m.</i>	Elleboog.		
<i>Cuisse. f.</i>	Dei.		
<i>Dent. f.</i>	Tand.		
<i>Derriere. m.</i>	Agterste.		
<i>Doigt. m.</i>	Vinger.		
<i>Dos. m.</i>	Rug.		
<i>Entrail's f.</i>	Ingewand.		
<i>échine. f.</i>	Rugbeen.		
<i>épaule f.</i>	Schouder.		
<i>Épine. f.</i>	Ruggaat.		
<i>Estomac. m.</i>	Maag.		



<i>Palais. m.</i>	Verhemeld.	<i>Enfant. m.</i>	Kind.
<i>Paume. f.</i>	Handpalm.	<i>Epoux. m.</i>	Bruidegom.
<i>Paupiere. f.</i>	Ooglid.	<i>Epouse. f.</i>	Bruid.
<i>Peau. f.</i>	Vel.	<i>Femme. f.</i>	Vrouw.
<i>Plante du</i>	Bal des	<i>Filleul. e.</i>	Peet-kind.
<i>pié. f.</i>	Voets,	<i>Fils. m.</i>	Zoon.
<i>Poing.</i>	Vuift.	<i>Fille. f.</i>	Dogter.
<i>Poil. m.</i>	Hair.	<i>Frere. m.</i>	Broeder.
<i>Ponce. m.</i>	Duim.	<i>Garçon. m.</i>	Jongen.
<i>Poumon. m.</i>	Long.	<i>Gendre. m.</i>	Schoon- zoon.
<i>Prunelle. f.</i>	Oogappel.	<i>Jumeaux. }</i>	Tweeling.
<i>Pouls. m.</i>	Pols.	<i>Jumelles. }</i>	
<i>Ratte. f.</i>	Mild.	<i>Maraine. f.</i>	Gemoeder.
<i>Reins. m.</i>	Lendenen.	<i>Mari. m.</i>	Man.
<i>Rognons. m.</i>	Nieren.	<i>Mere. f.</i>	Moeder.
<i>Sang. m.</i>	Bloed.	<i>Neveu. m.</i>	Neef.
<i>Sein. m.</i>	Boezem.	<i>Niece. f.</i>	Nigt.
<i>Sommet. m.</i>	Kruin.	<i>Oncle. m.</i>	Oom.
<i>Sourcil. m.</i>	Wynbrauw.	<i>Parrain. m.</i>	Gevader.
<i>Talon. m.</i>	Hiel.	<i>Parents. m.</i>	Bloedvrind.
<i>Temple. f.</i>	Slaap van het hooft.	<i>Pere. m.</i>	Vader.
<i>Tête. f.</i>	Hooft.	<i>Pupile. m.</i>	Onmondi- ge.
<i>Veine. f.</i>	Ader.	<i>Sœur. f.</i>	Suster.
<i>Ventre. m.</i>	Buik.	<i>Tante.</i>	Moeie.
<i>Veffie. f.</i>	Blaas.		
<i>Vifage. m.</i>	Aangezigt.		
<i>Des degrés</i>	Van de trap.	<i>Les Jours de</i>	de Dagen
<i>de Confan-</i>	pen van	<i>la Semaine.</i>	der Week.
<i>guinité.</i>	bloedver- wantschap.	<i>Dimanche.</i>	Zondag.
		<i>Lundi.</i>	Maandag.
		<i>Mardi.</i>	Dingsdag.
		<i>Mécredi.</i>	Woensdag.
		<i>Jeudi.</i>	Donderdag.
		<i>Vendredi.</i>	Vrydag.
		<i>Samedi.</i>	Zaturdag.
<i>Allié. e.</i>	Verwand.		
<i>Bru. f.</i>	Soons		
	Vrouw.		
<i>Cadet, te</i>	Jongste.		
<i>Cousin, e.</i>	Neef, Nigt.		

des

<i>des Mois.</i>	der Maanden:	<i>soixantedix, quatre</i>	seventig, tagtentig, negentig, honderd, duizend, millioen.
<i>Janvier.</i>	January.	<i>vingt, quatre</i>	Van de deugden en ondeugden.
<i>Février.</i>	February.	<i>vingt</i>	
<i>Mars.</i>	Maart.	<i>tre</i>	
<i>Avril.</i>	April.	<i>vingt dix, cent,</i>	
<i>Mai.</i>	May.	<i>milte, million</i>	
<i>Juin.</i>	Juny.	<i>Des vertus</i>	
<i>Juillet.</i>	July.	<i>&amp; des vices.</i>	
<i>Aout.</i>	Augusty.	<i>Ambition. f.</i>	Eerzugt.
<i>Septembre.</i>	September.	<i>Amitié. f.</i>	Vrindschap.
<i>Octobre.</i>	October.	<i>Arogance. f.</i>	Frotsheid.
<i>Novembre.</i>	November.	<i>Avarice. f.</i>	Gierigheid.
<i>Décembre.</i>	December.	<i>Audace. f.</i>	Stoudheid.
<i>Des noms de nombre.</i>	Van de Getallen.	<i>Aversion. f.</i>	Afkeer.
<i>Un, deux,</i>	Een, twee,	<i>Avidité. f.</i>	Gretigheid.
<i>trois, qua-</i>	drie, vier,	<i>Babil. m.</i>	Gefnap.
<i>tre, cinq,</i>	vyf, zes,	<i>Badaudage. m.</i>	Onnozelheid.
<i>six, sept,</i>	zeven, agt,	<i>Civilité. f.</i>	Beleeftheid.
<i>buit, neuf,</i>	negen, tien,	<i>Colère. f.</i>	Gramfchap.
<i>dix, onze,</i>	elf, twaalf,	<i>Constance. f.</i>	Standvastigheid.
<i>douze, trei-</i>	dertien,	<i>Confiance. f.</i>	Vertrouwt-
<i>ze, quatorze,</i>	veertien,	<i>Cruauté. f.</i>	heid.
<i>quinze, sei-</i>	vyftien,	<i>Dégout. w.</i>	Wreedheid.
<i>ze, dixsept,</i>	seftien,	<i>Devotion. f.</i>	Walging.
<i>dixbuit,</i>	seventien,	<i>Dextérité. f.</i>	Godvrug-
<i>dixneuf,</i>	agtien,	<i>Dicernement. m.</i>	tigheid.
<i>vingt, vingt-</i>	negentien,	<i>Entendement. m.</i>	Gaauwig-
<i>Et un, vingt</i>	twintig,	<i>Épargne. f.</i>	heid.
<i>deux, trente,</i>	dertig,		Oordeel.
<i>quarante,</i>	veertig,		Verftand.
<i>cinquante,</i>	vyftig,		Zuivigheid.
<i>soixante,</i>	seftig,		<i>Equi-</i>

<i>Equité. f.</i>	Billikheid.	<i>Oisiveté. f.</i>	Traagheid.
<i>Erudition. f.</i>	Geleerdheid.	<i>Orgueil. m.</i>	Hoogmoed.
<i>Familiarité. f.</i>	Gemeenzaamheid.	<i>Patience. f.</i>	Lydzaamheid.
<i>Folie. f.</i>	Zotheid.	<i>Paresse. f.</i>	Luiheid.
<i>Force. f.</i>	Kloekheid.	<i>Prodigali. té. f.</i>	Verquisting.
<i>Gloutonnerie. f.</i>	Gulzigheid.	<i>Prudence. f.</i>	Voorzichtigheid.
<i>Hardiesse. f.</i>	Stoudheid.	<i>Radoserie. f.</i>	Raaskaling.
<i>Incivilité. f.</i>	Onbeleeftheid.	<i>Rigueur. f.</i>	Strengheid.
<i>Inimitié. f.</i>	Vyandschap	<i>Sagesse. f.</i>	Wysheid.
<i>Imprudence. f.</i>	Onvoorzigtigheid.	<i>Science. f.</i>	Kennis.
<i>Injustice. f.</i>	Ongeregtigheid.	<i>Sobriété. f.</i>	Soberheid.
<i>Justice. f.</i>	Geregtigheid.	<i>Témérité. f.</i>	Roekeloosheid.
<i>Lacheté. f.</i>	Bloheid.	<i>Temperance. f.</i>	Matigheid.
<i>Liberalité. f.</i>	Mildheid.	<i>Vigilance. f.</i>	Wakkerheid.
<i>Modestie. f.</i>	Zedigheid.	<i>Usurpation. f.</i>	Verweldiging.
<i>Moderation. f.</i>	Matiging.	<i>Zèle. m.</i>	lever.
<i>Négligence. f.</i>	Agteloosheid.		

## III. A F D E E L I N G.

*Inhoudende eenige toevoeglyke naamen.*

<i>Les suivans prennent un e pour le féminin.</i>	de volgende nemen een e voor het Vrouwlyk.	<i>Badin.</i> <i>Cher.</i> <i>Devot.</i> <i>étroit.</i> <i>Fier.</i>	<i>Zot.</i> <i>Lief, waard.</i> <i>Godvrngtig.</i> <i>Nauw.</i> <i>Trots.</i>
<i>Agé, e.</i>	! Oud, e		<i>Grand</i>

<i>Grand.</i>	Groot.	<i>Respectueux.</i>	Eerbiedig.
<i>Haut.</i>	Hoog.	<i>Serieux.</i>	Ernstig.
<i>Indu.</i>	Onbehoor- lyk.	<i>Valereux.</i>	Manhaftig.
<i>Laid.</i>	Leelyk.	<i>Les suivans</i>	De volgen-
<i>Menu.</i>	Dun.	<i>Cbangent f.</i>	de verande-
<i>Natal.</i>	Geboortig.	<i>en ve.</i>	ren f. in <i>ve.</i>
<i>Obscur.</i>	Donker.		
<i>Petit.</i>	Klein.	<i>Adif, ve.</i>	Levendig, e.
<i>Recent.</i>	Nieuw.	<i>Bref.</i>	Kort.
<i>Sain.</i>	Gezond.	<i>Cberif.</i>	Slegt.
<i>Tetu.</i>	Kopplg.	<i>Déciff.</i>	Beslegtelyk.
<i>Vain.</i>	Laatdun- kend.	<i>Excessif.</i>	Overdadig.
		<i>Fautif.</i>	Gebrekkig.
		<i>Hatif.</i>	Vroeg.
<i>Les suivans</i>	De volgen-	<i>Inventif.</i>	Vernuftig.
<i>cbangent</i>	de verande-	<i>Lucratif.</i>	Voordelig.
<i>x en se.</i>	ren <i>x</i> in <i>fe.</i>	<i>Massif.</i>	Massif.
		<i>Neuf.</i>	Nieuw.
<i>Ambitieux,</i>	Eerzugtig, e.	<i>Oisif.</i>	Ledig.
<i>se.</i>		<i>Passif.</i>	Lydend.
<i>Boiteux.</i>	Mank.	<i>Retif.</i>	Halstarrig.
<i>Curieux.</i>	Nieuwsgie- rig.	<i>Sersitif.</i>	Gevoelig.
	Twyffelag- tig.	<i>Tardif.</i>	Laat.
<i>Douteux.</i>	Nydig.	<i>Vif.</i>	Levendig.
<i>Envieux.</i>	Beroemd.	<i>Les suivans</i>	De volgen-
<i>Fameux.</i>	Heerlyk.	<i>prennent</i>	de nemen
<i>Gloieux.</i>	Gelukkig.	<i>le</i>	<i>le</i> aan.
<i>Heureux.</i>	Verftandig.		
<i>Ingenieux.</i>	Werkzaam.	<i>Annuel, le</i>	Jaarlyks, e.
<i>Laborieux.</i>	Boosaard.	<i>Beau, bel.</i>	Schoon.
<i>Malicieux.</i>	Talryk.	<i>Casuel.</i>	Gevallig.
<i>Nombreux.</i>	Lastig.	<i>Eternel.</i>	Eeuwig.
<i>Onereux.</i>	Godvrugtig.	<i>Fraternel.</i>	Broederlyk.
<i>Pieux.</i>	Twiftgierig.	<i>Maternel.</i>	Moederlyk.
<i>Querelleux.</i>		<i>Nouveau.</i>	Nieuw.
		<i>nouvel.</i>	<i>Ori-</i>

# 30 KERN DER FRANSCHÉ

<i>Originel.</i>	Oorspronkelyk.	<i>Tous les noms adjectifs se terminant en e sont tous communs &amp; ne se changent point.</i>	Alle de toevoeglyke namen in uitgaande zyn allé gemeen en lyden géén verandering.
<i>Paréil:</i>	Gelyk.		
<i>Réel,</i>	Dadelyk.		
<i>Spirituel.</i>	Geestelyk.		
<i>Temporel.</i>	Tydelyk.		
<i>Vituel.</i>	Zienlyk.		
<i>Universel.</i>	Algemeen.		

## IV. A F D E E L I N G.

*Inhoudende eenige voornaamen.*

<i>Je, moi, me.</i>	Ik, my, my.	<i>siè, siens.</i>	syn, fyne.
<i>tù, toi, te.</i>	gy, u, u.	<i>sienne, siennes.</i>	hùn, haare.
<i>il, lui, le.</i>	hy, hem, hem.	<i>notre, nos.</i>	onze, onze.
<i>elle, lui, la.</i>	zy, haar; haar.	<i>votre, vos.</i>	uwe, uwe.
<i>nous.</i>	wy, ons.	<i>leur, leurs.</i>	hunne, hare.
<i>vous.</i>	gyl, uwl.	<i>ce, ces, cette.</i>	dit, deze.
<i>ils, eux, leur, les.</i>	zy, zy, hun, hun.	<i>les.</i>	deze.
<i>elles, leur, les</i>	zy, haar, haar.	<i>celui, celle.</i>	dit, die.
<i>soi, se.</i>	zig, haar.	<i>ceux, celles.</i>	deze, die.
<i>mon ma, mes</i>	myn, myne.	<i>lequel, laquelle.</i>	dewelke, dewelke.
<i>mien, miens.</i>	myne, myne.	<i>lesquels.</i>	dewelke.
<i>miennes, miennes.</i>	myne, myne.	<i>lesquelles.</i>	dewelke.
<i>ton, tà, tes.</i>	uwe, uwe.	<i>qui.</i>	wie.
<i>zien, tiens.</i>	uwe, uwe.	<i>que.</i>	welke, wat.
<i>zienne, tiennes.</i>	uwe, uwe.	<i>dont.</i>	van welke.
		<i>y.</i>	er daar.
		<i>en.</i>	er van.
		<i>ce, ci, cela.</i>	dit, dat.
		<i>quel, quelle.</i>	welke, welke.
			ke.
			<i>quels,</i>

<i>quels, quel- les.</i>	welke, wel ke.	<i>nul, le. tel, le.</i>	niét een. zulk.
<i>que'que, f.</i>	enige.	<i>persone.</i>	niemand.
<i>quelqu'un.</i>	iemand.	<i>autrui.</i>	ander.
<i>chaque.</i>	elke.	<i>tout, e.</i>	al, le.
<i>chaqu'un, e.</i>	elkeen.	<i>un autre.</i>	een ander.
<i>certain, e.</i>	zekere.	<i>plusieurs.</i>	veele.
<i>qui conque.</i>	al wie.	<i>pas un.</i>	niet.

## V. A F D E L I N G.

*Van de Werkwoorden en derzelve tyóvoegingen.*

Conjugatien der hulpwoorden.

*avoir* en *estre*  
 *hebben* en *weezen of zyn.*

*Tonende wys.*

## T E G E N W O O R D I G E T Y D.

*Eenvoud.*

*J'ai*, ik heb.

*Tu as*, gy hebt.

*Il a*, hy heeft.

*Meervoud.*

*Nous avons*, wy hebben.

*Vous avez*, gy hebt.

*Ils ont*, zy hebben.

## D E E E R S T E G E P A S S E E R D E T Y D.

*Eenv.*

*J'avois*, ik had.

*Tu avois*, gy had.

*Il avoit*, hy had.

*Meerv.*

*Nous avions*, wy hadden.

*Vous*

## 32 KERN DER FRANSCHÉ

*Vous aviez*, gy had.  
*Ils avoient*, zy hadden.

### DE TWEDE GEPASSEERDE TYD.

*Eenv.*

*J'eus*, ik had.  
*Tu eus*, gy had.  
*Il eut*, hy had.

*Meerv.*

*Nous eumes*, wy hadden.  
*Vous eutes*, gy had.  
*Ils eurent*, zy hadden.

### DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenv.*

*J'ai eu*, ik heb gehad.  
*Tu as eu*, gy hebt gehad.  
*Il a eu*, hy heeft gehad.

*Meerv.*

*Nous avons eu*, wy hebben gehad.  
*Vous avez eu*, gy hebt gehad.  
*Ils ont eu*, zy hebben gehad.

### DE MEER ALS VOLMAAKTE TYD.

*Eenv.*

*J'avois eu*, ik had gehad.  
*Tu avois eu*, gy had gehad.  
*Il avoit eu*, hy had gehad.

*Meerv.*

*Nous avions eu*, wy hadden gehad.  
*Vous aviez eu*, gy had gehad.  
*Ils avoient eu*, zy hadden gehad.

### DE AANSTAANDE TYD.

*Eenv.*

*J'aurai*, ik zal hebben.  
*Tu auras*, gy zult hebben.

*Il aura*, hy zal hebben.

*Meerv.*

*Nous aurons*, wy zullen hebben.

*Vous aurez*, gy zult hebben.

*Ils auront*, zy zullen hebben.

*Gebiedender wyze.*

*Eenv.*

*Aye*, hebt.

*Qu'il aye*, dat hy hebbe.

*Meervoud.*

*Ayons*, laat ons hebben.

*Ayez*, hebt gy.

*Qu'ils ayent*, dat zy hebben.

*Byvoegender wyze.*

#### DE TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Afin que j'aye*, op dat ik hebbe.

*Afin que tu aye*, op dat gy hebt.

*Afin qu'il ait*, op dat hy heeft.

*Meervoud.*

*Afin que nous ayons*, op dat wy hebben.

*Afin que vous ayez*, op dat gy hebt.

*Afin qu'il ayent*, op dat zy hebben.

#### DE ONVOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'aurois*, ik zou hebben.

*Tu aurois*, gy zoud hebben.

*Il auroit*, hy zoude hebben.

*Meervoud.*

*Nous aurions*, wy zouden hebben.

*Vous auriez*, gy zoud hebben.

*Ils auroient*, zy zouden hebben.

C

D



## DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

*Eenvoud.**Je voudrois que j'eusse*, ik wenschte dat ik had.*Je voudrois que tu eusses*, ik wenschte dat gy had.*Je voudrois qu'il eut*, ik wenschte dat hy had.*Meervoud.*

(den.

*Je voudrois que nous eussions*, ik wenschte dat wy had-*Je voudrois que vous eussiez*, ik wenschte dat gy had.*Je voudrois qu'ils eussent*, ik wenschte dat zy hadden.*Deelwoorden.**Ayant*, iemand die heeft.*Eu*, gehad.*Ayant eu*, iemand die gehad heeft.*Avoir eu*, gehad hebben.*Etre*. Zyn of wezen.*Tonende Wys.*

## TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.**Je suis*, ik ben.*Tu es*, gy zyt.*Il est*, hy is.*Meervoud.**Nous sommes*, wy zyn.*Vous êtes*, gy zyt.*Ils sont*, zy zyn.

## DE EERSTE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.**J'étois*, ik was.*Tu étois*, gy waart.*Il étoit*, hy was.*Meer-*

*Meervoud.**Nous étions*, wy waren.*Vous étiez*, gy waart.*Ils étoient*, zy waren.

## DE TWEDE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.**Je fus*, ik was.*Tu fus*, gy waart.*Il fut*, hy was.*Meervoud.**Nous fumes*, wy waren.*Vous fûtes*, gy waart.*Ils furent*, zy waren.

## DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.**J'ai été*, ik heb geweest.*Tu as été*, gy hebt geweest.*Meervoud.**Nous avons été*, wy hebben geweest.*Vous avez été*, gy hebt geweest.*Ils ont été*, zy hebben geweest.

## DE MEER ALS VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.**J'avois été*, ik had geweest.*Tu avois été*, gy had geweest.*Il avoit été*, hy had geweest.*Meervoud.**Nous avions été*, wy hadden geweest.*Vous aviez été*, gy had geweest*Ils avoient été*, zy hadden geweest.

## DE AANSTAANDE TYD.

*Eenvoud.**Je serai*, ik zal zyn.

C 2

Tu

*Tu seras*, gy zult zyn.

*Il sera*, hy zal zyn.

*Meervoud.*

*Nous serons*, wy zullen zyn.

*Vous serez*, gy zult zyn.

*Ils seront*, zy zullen zyn.

*Gebiedender wyze.*

*Eenvoud.*

*Sois*, zyt.

*Qu'il soit*, dat hy zy.

*Meervoud.*

*Soyons*, laat ons zyn.

*Soyez*, zyt gy.

*Qu'ils soient*, dat zy zyn.

*Byvoegender wyze.*

#### DE TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Afin que je sois*, op dat ik zy.

*Afin que tu sois*, op dat gij zyt.

*Afin qu'il soit*, op dat hy zy.

*Meervoud.*

*Afin que nous soyons*, op dat wy zyn.

*Afin que vous soyez*, op dat gy zyt.

*Afin qu'ils soient*, op dat zy zyn.

#### DE ONVOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*Je serois*, ik zou zyn.

*Tu serois*, gy zoud zyn.

*Il seroit*, hy zou zyn.

*Meervoud.*

*Nous serions*, wy zouden zyn.

*Vous seriez*, gy zoud zyn.

*Ils seroient*, zy zouden zyn.

De

## DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

*Eenvoud.**Je voudrais que je fusse*, ik wilde dat ik waar.*Je voudrais que tu fusses*, ik wilde dat gy waart.*Je voudrais qu'il fût*, ik wilde dat hy was.*Meervoud.**Je voudrais que vous fussions*, ik wilde dat wy waren.*Je voudrais que vous fussiez*, ik wilde dat gy waart.*Je voudrais qu'ils fussent*, ik wilde dat zy waren.*Deelwoorden.**Etant*, zynde.*Êt*, geweest.*Ayant êtê*, die geweest is,*Avoir êtê*, geweest zyn.Van de CONJUGATIEN (Tydvoegingen) der  
reguliere Werkwoorden.1 Conjugatie der Werkwoorden eindigende in *er*.*Aimer*. Beminnen.*Tonende Wys.*

## TEGENWOORDIGE TYD:

*Eenvoud.**J'aime*, ik bemîn.*Tu aimes*, gy bemind.*Il aime*, hy bemind.*Meervoud.**Nous aimons*, wy beminnen.*Vous aimez*, gy bemind.*Ils aiment*, zy beminnen.

DE EERSTE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.*

*J'aimeis*, ik beminde.

*Tu aimois*, gy beminde.

*Il aimoit*, hy beminde.

*Meervoud.*

*Nous aimions*, wy beminden.

*Vous aimiez*, gy beminde.

*Ils aimoient*, zy beminden:

DE TWEEDE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.*

*J'aimai*, ik heb bemind.

*Tu aimas*, gy hebt bemind.

*Il aimá*, hy heeft bemind.

*Meervoud.*

*Nous aimames*, wy hebben bemind.

*Vous aimates*, gy hebt bemind.

*Ils aimèrent*, zy hebben bemind.

DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'ai aimé*, ik heb bemind.

*Tu as aimé*, gy hebt bemind.

*Il a aimé*, hy heeft bemind.

*Meervoud.*

*Nous avons aimé*, wy hebben bemind.

*Vous avez aimé*, gy hebt bemind.

*Ils ont aimé*, zy hebben bemind.

DE MEER ALS VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'avois aimé*, ik had bemind.

*Tu avois aimé*, gy had bemind.

*Il avoit aimé*, hy had bemind.

*Meer-*

*Meervoud.**Nous avions aimé*, wy hadden bemind.*Vous aviez aimé*, gy had bemind.*Ils avoient aimé*, zy hadden bemind.

## DE AANSTAANDE TYD.

*Eenvoud.**J'aimerai*, ik zal beminnen.*Tu aimeras*, gy zult beminnen.*Il aimera*, hy zal beminnen.*Meervoud.**Nous aimerons*, wy zullen beminnen.*Vous aimerez*, gy zult beminnen.*Ils aimeront*, zy zullen beminnen.*Gebiedender Wyze.**Eenvoud.**Aime*, bemind.*Qu'il aime*, dat hy beminne.*Meervoud.**Aimez*, laat ons beminnen.*Aimez*, bemind gyllieden.*Qu'ils aiment*, laat zy beminnen.*Byvoegender Wyze.*

## DE TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.**Afin que j'aime*, opdat ik beminne.*Afin que tu aime*, . . . gy bemind.*Afin qu'il aime*, . . . hy bemind.*Meervoud.**Afin que nous aimions*, op dat wy beminnen.*Afin que vous aimiez*, op dat gyllieden bemind.*Afin qu'ils aiment*, op dat zy beminnen.

# KERN DER FRANSCHÉ

## DE ONVOLMAAKTE TYD.

### Eenvoud.

*J'aimerois*, ik zou beminnen.

*Tu aimerois*, gy zoud beminnen.

*Il aimeroit*, hy zou beminnen.

### Meervoud.

*Nous aimerions*, wy zouden beminnen.

*Vous aimeriez*, gy zoud beminnen.

*Ils aimeroient*, zy zouden beminnen.

## DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

### Eenvoud.

*Je voudrais que j'aimasse*, ik wilde dat ik beminde.

*Je voudrais que tu aimasses*, ik wilde dat gy beminde.

*Je voudrais qu'il aimât*, ik wilde dat hy beminde.

### Meervoud.

*Je voudrais que nous aimassions*, ik wilde dat wy be-  
minderen.

*Je voudrais que vous aimassiez*, ik wilde dat gy be-  
minderen.

*Je voudrais qu'ils aimassent*, ik wilde dat zy be-  
minderen.

### Deelwoorden.

*Aimant*, beminnende, die bemind.

*Aimé*, bemind.

*Avoir aimé*, bemind hebben.

*Ayant aimé*, die bemind heeft.

3de Conjug. der Werkwoorden eindigende in *ir*.

*Batir*. Bouwen.

Toneerde *Wys*.

## TEGENWOORDIGE TYD.

### Eenvoud.

*Je bâtis*, ik bouw.

**Ts**

*Tu bâtis*, gy bouwd.

*Il bâtis*, hy bouwd.

*Meervoud.*

*Nous bâtissons*, wy bouwen.

*Vous bâtissez*, gy bouwd.

*Ils bâtissent*, zy bouwen.

DE EERSTE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je bâtissois*, ik bouwde.

*Tu bâtissois*, gy bouwde.

*Il bâtissoit*, hy bouwde.

*Meervoud.*

*Nous bâtissions*, wy bouwden.

*Vous bâtissiez*, gy bouwde.

*Ils bâtissaient*, zy bouwden.

DE TWEEDE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je bâtis*, ik heb gebouwd.

*Tu bâtis*, gy hebt gebouwd.

*Il bâtis*, hy heeft gebouwd.

*Meervoud.*

*Nous bâtîmes*, wy hebben gebouwd.

*Vous bâtîtes*, gy hebt gebouwd.

*Ils bâtirent*, zy hebben gebouwd.

DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'ai bâti*, ik heb gebouwd.

*Tu a bâti*, gy hebt gebouwd.

*Il a bâti*, hy heeft gebouwd.

*Meervoud.*

*Nous avons bâti*, wy hebben gebouwd.

*Vous avez bâti*, gy hebt gebouwd.

*Ils ont bâti*, zy hebben gebouwd.



## DE MEER ALS VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'avois bâti*, ik had gebouwd.  
*Tu avois bâti*, gy had gebouwd.  
*Il avoit bâti*, hy had gebouwd.

*Meervoud.*

*Nous avions bâti*, wy hadden gebouwd.  
*Vous aviez bâti*, gy had gebouwd.  
*Ils avoient bâti*, zy hadden gebouwd.

## DE TOEKOMENDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je bâtirai*, ik zal bouwen.  
*Tu bâtiras*, gy zult bouwen.  
*Il bâtira*, hy zal bouwen.

*Meervoud.*

*Nous bâtirons*, wy zullen bouwen.  
*Vous bâtirez*, gy zult bouwen.  
*Ils bâtiront*, zy zullen bouwen.

*Gebiedender wyze.**Eenvoud.*

*Bâtis*, bouwd.  
*Qu'il bâtisse*, laat hy bouwen.

*Meervoud.*

*Bâtissons*, laat ons bouwen.  
*Bâtissez*, bouwd gylieden.  
*Qu'ils bâtissent*, laat zy bouwen.

*Byvoegender wyze.*

## TEGENWOORCIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Afin que je bâtisse*, op dat ik bouwe.  
*Afin que tu bâtisse*, op dat gy bouwd.

*Afin*

*Afin qu'il bâtisse*, op dat hy bouwd.

*Meervoud.*

*Afin que nous bâtissons*, op dat wy bouwen.

*Afin que vous bâtissiez*, op dat gylieden bouwd.

*Afin qu'ils bâtissent*, op dat zy bouwen.

ONVOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*Je bâtirois*, ik zou bouwen.

*Tu bâtirois*, gy zoud bouwen.

*Il bâtiroit*, hy zou bouwen.

*Meervoud.*

*Nous bâtirions*, wy zouden bouwen.

*Vous bâtiriez*, gy lieden zoud bouwen.

*Ils bâtiraient*, zy zouden bouwen.

DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je voudrais que je bâtisse*, ik wenschte dat ik bouwde.

*Je voudrais que tu bâtisses*, ik wenschte dat gy bouwde.

*Je voudrais qu'il bâtisse*, ik wenschte dat hy bouwde.

*Meervoud.*

*Je voudrais que nous bâtissions*, ik wenschte dat wy  
bouwden.

*Je voudrais que vous bâtissiez*, ik wenschte dat gylie-  
den bouwden.

*Deelwoorden.*

*Bâtissant*, die bouwd.

*Bâti*, gebouwd.

*Avoir bâti*, gebouwd hebben.

*Ayant bâti*, die gebouwd heeft.

3de Conjugatie der Werkwoorden eindigende in *oir*.

*Devoir*. Zullen of moeten.

*Tonende Wys.*

TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Je dois*, ik zal of moet.

*Tu*

## 44 KERN DER FRANSCHÉ

*Tu dois*, gy moet.

*Il doit*, hy moet.

*Meervoud.*

*Nous devons*, wy moeten.

*Vous devez*, gy moet.

*Ils doivent*, zy moeten.

### DE EERSTE GEPASSEERDE TYD,

*Eenvoud.*

*Je devois*, ik moest of zoude.

*Tu devois*, gy moest.

*Il devoit*, hy moest.

*Meervoud.*

*Nous devions*, wy moesten.

*Vous deviez*, gylieden moest.

*Ils devoient*, zy moesten.

### DE TWEDÉ GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je dâs*, ik moest.

*Tu dâs*, gy moest.

*Il dât*, hy moest.

*Meervoud.*

*Nous dâmes*, wy moesten.

*Vous dâtes*, gy moest.

*Ils dârent*, zy moesten.

### DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'ai dû*, ik heb moeten.

*Tu as dû*, gy hebt moeten.

*Il a dû*, hy heeft moeten.

*Meervoud.*

*Nous avons dû*, wy hebben moeten.

*Vous avez dû*, gy lieden hebt moeten.

*Ils ont dû*, zy hebben moeten.

DE

## DE MEER ALS VOLMAARTE TYD.

*Eenvoud.*

*J'avois dû*, ik had moeten.  
*Tu avois dû*, gy had moeten.  
*Il avoit dû*, hy had moeten.

*Meervoud.*

*Nous avions dû*, wy hadden moeten.  
*Vous aviez dû*, gy lieden had moeten.  
*Ils avoient dû*, zy hadden moeten.

## DE TOEKOMENDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je devrai*, ik zal moeten.  
*Tu devras*, gy zult moeten.  
*Il devra*, hy zal moeten.

*Meervoud.*

*Nous devrons*, wy zullen moeten.  
*Vous devrez*, gy lieden zult moeten.  
*Ils devront*, zy zullen moeten.

*Gebiedender wyze.**Eenvoud.*

*Dois*, moet.  
*Qu'il doive*, laat hy moeten.

*Meervoud.*

*Devons*, laat ons moeten.  
*Devez*, gy moet.  
*Qu'ils doivent*, laat zy moeten.

*Byvoegender wyze.*

## TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Afin que je doive*, op dat ik moete.  
*Afin que tu doives*, op dat gy moete.  
*Afin qu'il doive*, op dat hy moete.

*Meervoud.*

*Afin que nous devions*, op dat wy moeten.  
*Afin que vous deviez*, op dat gy lieden moeten.  
*Afin qu'ils doivent*, op dat zy moeten.

## DE ONVOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.*

*Je devois*, ik zou moeten.  
*Tu devois*, gy zoud moeten.  
*Il devoit*, hy zou moeten.

*Meervoud.*

*Nous devrions*, wy zouden moeten.  
*Vous devriez*, gylieden zoud moeten.  
*Ils devroient*, zy zouden moeten.

## ● DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

*Eenvoud*

*Je voudrais que nous dussions*, ik wenschte dat wy  
 moesten.  
*Je voudrais que vous dussiez*, ik wenschte dat gy-  
 lieden moest.  
*Je voudrais qu'ils dussent*, ik wenschte dat zy  
 moesten.

*Deelwoorden.*

*Devant*, moetende.  
*Dû*, moeten.  
*Avoir dû*, hebben moeten.  
*Ayant dû*, hebbende moeten.

4 Conjugatie der Werkwoorden, eindigende in *re*.*Vendre*. Verkoopen.*Tonende Wys.*

## TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Je vends*, ik verkoop.  
*Tu vends*, gy verkoopt.  
*Il vend*, hy verkoopt.

*Meerv.*

*Meervoud.**Nous vendons*, wy verkoopen.*Vous vendez*, gy lieden verkoopt.*Ils vendent*, zy verkoopen.

## DE EERSTE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.**Je vends*, ik verkogt.*Tu vends*, gy verkogt.*Il vend*, hy verkogt.*Meervoud.**Nous vendons*, wy verkogten.*Vous vendez*, gylieden verkogt.*Ils vendent*, zy verkogten.

## DE TWEEDE GEPASSEERDE TYD.

*Eenvoud.**Je vendis*, ik verkogt.*Tu vendis*, gy verkogt.*Il vendit*, hy verkogt.*Meervoud.**Nous vendimes* wy verkogten.*Vous vendites*, gylieden verkogt.*Ils vendirent*, zy verkogten.

## DE VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.**J'ai vendu*, ik heb verkogt.*Tu as vendu*, gy hebt verkogt.*Il a vendu*, hy heeft verkogt.*Meervoud.**Nous avons vendu*, wy hebben verkogt.*Vous avez vendu*, gylieden hebt verkogt.

## DE MEER ALS VOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.**J'avois vendu*, ik had verkogt.

Tu

*Tu avois vendu*, gy had verkogt.

*Il avoit vendu*, hy had verkogt.

*Meervoud.*

*Nous avions vendu*, wy hadden verkogt.

*Vous aviez vendu*, gylieden had verkogt.

*Ils avoient vendu*, zy hadden verkogt.

#### DE AANSTAANDE TYD.

*Eenvoud.*

*Je vendrai*, ik zal verkoopen.

*Tu vendras*, gy zult verkoopen.

*Il vendra*, hy zal verkoopen.

*Meervoud.*

*Nous vendrons*, wy zullen verkoopen.

*Vous vendrez*, gylieden zult verkoopen.

*Ils vendront*, zy zullen verkoopen.

*Gebisdender wyze.*

*Eenvoud.*

*Vends*, verkoopt.

*Qu'il vende*, laat hy verkoopen.

*Meervoud.*

*Vendons*, laat ons verkoopen.

*Vendez*, verkoopt gylieden.

*Qu'ils vendent*, laaten zy verkoopen.

*Byvoegender wyze.*

#### DE TEGENWOORDIGE TYD.

*Eenvoud.*

*Afin que je vende*, op dat ik verkoope.

*Afin que tu vendes*, op dat gy verkoope.

*Afin qu'il vende*, op dat hy verkoope.

*Meervoud.*

*Afin que nous vendions*, op dat wy verkoopen.

*Afin que vous vendiez*, op dat gylieden verkoopt.

*Afin qu'ils vendent*, op dat zy verkoopen.

DE

## DE ONVOLMAAKTE TYD.

*Eenvoud.**Je vendrais*, ik zou verkoopen.*Tu vendrais*, gy zoud verkoopen.*Il vendroit*, hy zou verkoopen.*Meervoud.**Nous vendrions*, wy zouden verkoopen.*Vous vendriez*, gy zoud verkoopen.*Ils vendroient*, zy zouden verkoopen.

## DE WENSCHENDE OF VERLANGENDE TYD.

*Eenvoud.**Je voudrais que je vendisse*, ik wenschte dat ik verkogt.*Je voudrais que tu vendisses*, ik wenschte dat gy verkogt.*Je voudrais qu'il vendit*, ik wenschte dat hy verkogt.*Meervoud.**Je voudrais que nous vendissions*, ik wenschte dat wy verkogten.*Je voudrais que vous vendissiez*, ik wenschte dat gy verkogt.*Je voudrais qu'ils vendissent*, ik wenschte dat zy verkogten.*Deelwoorden.**Vendant*, verkoopende.*Vendu*, verkogt.*Avoir vendu*, verkogt hebben.*Ayant vendu*, verkogt hebbende.

D.

, LYST



50 KERN DER FRANSCHÉ  
 LYST DER WERKWOORDEN.

<i>Liste des verbes terminant en er.</i>	Lyft van Werkwoorden in er uitgaande.	<i>Des verbes terminant en ir.</i>	De Werkwoorden uitgaande in ir.
<i>amuser.</i>	ophouden.	<i>agir.</i>	handelen.
<i>blauer.</i>	lasteren.	<i>benir.</i>	zeegenen.
<i>changer.</i>	veranderen.	<i>choisir.</i>	kiezen.
	uitschelden.	<i>définir.</i>	beschryven.
<i>décrier.</i>	luisieren.	<i>élargir.</i>	wydermaken.
<i>écouter.</i>	slaan.	<i>finir.</i>	eindigen.
<i>fraper.</i>	winnen.	<i>guérir.</i>	geneezen.
<i>gagner.</i>	kleeden.	<i>honnir.</i>	hoonen.
<i>habiller.</i>	onder vragen.	<i>jaunir.</i>	geelen.
<i>interroger.</i>	wasschen.	<i>languir.</i>	kwynen.
	melden.	<i>munir.</i>	week maken.
<i>laver.</i>	verzui men.	<i>nourrir.</i>	voeden.
<i>mander.</i>	vergeten.	<i>obéir.</i>	gehoorzamen.
<i>négliger.</i>	draagen.	<i>perversir.</i>	verderven.
<i>oublier.</i>	uitscheiden.	<i>rétablir.</i>	herstellen.
<i>porter.</i>	weérzenden.	<i>subir.</i>	lyden.
<i>quitter.</i>	smeken.	<i>trahir.</i>	verraden.
<i>renvoyer.</i>	vinden.	<i>vernir.</i>	verniffen.
	pryzen.	<i>unir.</i>	vereenigen.
<i>suplier.</i>	gebruiken.		
<i>trouver.</i>		<i>Des Verbes terminant en re.</i>	De Werkwoorden op re uitgaande.
<i>vanter.</i>		<i>attendre.</i>	wagten.
<i>user.</i>		<i>batre.</i>	slaan.

Con-

<i>confondre.</i>	verwerren.	<i>Vendre.</i>	Verkopen.
<i>déscendre.</i>	afkomen.	<i>Des Verbes</i>	De Werk-
<i>entendre.</i>	verstaan.	<i>terminant</i>	woorden.
<i>fendre.</i>	klooven.	<i>en oir.</i>	gaande op
<i>interrompre.</i>	beletten.		<i>oir uit.</i>
<i>mordre.</i>	byten.	<i>apercevoir.</i>	bespeuren.
<i>perdre.</i>	verliezen.	<i>concevoir.</i>	begrypen.
<i>survendre.</i>	overloven.	<i>decevoir.</i>	bedriegen.
<i>tendre.</i>	spannen.	<i>recevoir.</i>	ontfangen.

## VI. A F D E E L I N G.

Inhoudende eenige Deelwoorden.

Part. Pref.	Tegenw. Deelw.	Parr. Passé	Voorl. Deelw.
<i>accordant, e.</i>	overeenkomend, e.	<i>atmé.</i>	} bemind, e.
<i>brillant.</i>	blinkend.	<i>aimée.</i>	
<i>courrant.</i>	lopend.	<i>aimés.</i>	
<i>desubéissant.</i>	ongehoorzamend.	<i>aimées.</i>	} wedergegeven.
<i>errant.</i>	dwalend.	<i>rendu.</i>	
<i>florissant.</i>	bloeiend.	<i>rendue.</i>	
<i>languissant.</i>	kwynend.	<i>rendus.</i>	
<i>mediant.</i>	lasterend.	<i>rendues.</i>	
<i>nourissant.</i>	voedend.	<i>puni.</i>	} gestraft, e.
<i>précédant.</i>	voortgaand.	<i>punie.</i>	
<i>remnant.</i>	kruipend.	<i>punis.</i>	
<i>suisant.</i>	volgend.	<i>punies.</i>	} bedrogen.
<i>tremblant.</i>	bevend.	<i>deçu.</i>	
<i>vivant.</i>	leevend.	<i>deçue.</i>	
		<i>deçus.</i>	
		<i>deçues.</i>	

## VII. AFDEELING.

Inhoudende eenige Bywoorden.

<i>aussitot.</i>	aanstonds.	<i>naguères.</i>	onfangs.
<i>beaucoup.</i>	veel.	<i>ordinaire.</i>	gemeenlyk.
<i>ci-après.</i>	hierna.	<i>ment.</i>	
<i>demain.</i>	morgen.	<i>parfois.</i>	bywylen.
<i>ensuite.</i>	vervolgens.	<i>quasi.</i>	bykans.
<i>facilement.</i>	gemakke- lyk.	<i>rien.</i>	niets.
<i>galamment.</i>	aardiglyk.	<i>souvent.</i>	dikwils.
<i>bier.</i>	gisteren.	<i>croptôt.</i>	te vroeg.
<i>infiniment.</i>	oneindelyk.	<i>volontiers.</i>	gaarne.
<i>légèrement.</i>	ligtelyk.	<i>unanima-</i>	eëndragtig.
<i>mal à propos.</i>	niet te pas.	<i>ment.</i>	

## VIII. AFDEELING.

Inhoudende eenige Voorzetzels.

Preposi- tions qui regissent le datif.	Voorzetzels <i>de, den datif</i> <i>regeeren.</i>	Preposi- tions qui re- gissent l'ac- cusatif.	Voorzetzels <i>de den accu-</i> <i>satif regeer-</i> <i>ren.</i>
<i>Droit à la.</i>	regt na het.	<i>Après, le.</i>	Na, den.
<i>en égard à</i>	ten aanzien.	<i>chez, la.</i>	by de.
<i>la.</i>		<i>dans, ce.</i>	in, dit.
<i>malheur</i>	wee den!	<i>enters, cet</i>	tegen deze
<i>aux.</i>		<i>bormis, le.</i>	behalven, de
<i>parraport,</i>	door op.	<i>joignant.</i>	alternaaft.
<i>à.</i>	zigt.	<i>Malgré, le.</i>	tegen wil,
<i>quant à.</i>	wat aangaat	<i>nonobstant.</i>	des niette- genstaande.

<i>outré, la.</i>	boven, de.	Preposi-	<i>Poorzetzels</i>
<i>pendant, le.</i>	gedurende,	tions qui re-	<i>die denabla-</i>
	de.	giffent l'a-	<i>isfregeeken.</i>
<i>sans, les.</i>	zonder, de.	blatif.	
<i>poussant, ce.</i>	rakende, dit	<i>Anders, du.</i>	<i>Aan deze</i>
<i>voici, la.</i>	ziet hier,		kant.
	het.	<i>de la part, de</i>	van wegen.
<i>vers, ces.</i>	omtrent de-	<i>en cas, de.</i>	Ingeval.
	ze.	<i>bors, de la.</i>	buiten.
		<i>lain d'ici.</i>	ver van hier,
		<i>tout le long</i>	langs.
		<i>vis à vis.</i>	regt over.
		<i>proche, de</i>	by
		<i>sur peine.</i>	op straffe.

IX. AFDEELING.

*Inhoudende eenige Voegwoorden.*

<i>car.</i>	want.	<i>d'où.</i>	waar uit.
<i>mais.</i>	maar.	<i>de là.</i>	daar uit.
<i>pourtant.</i>	egter.	<i>bref.</i>	kortom.
<i>soutefois.</i>	nogtans.	<i>enfin.</i>	eindelyk.
<i>cependant.</i>	ondertuffen.	<i>pour finir.</i>	om te slui-
<i>pour le</i>	ten minsten.		ten.
<i>moins.</i>		<i>ainsi.</i>	dus.
<i>et, que.</i>	en, dat.	<i>donec.</i>	dan.
<i>au lieu.</i>	in plaats.	<i>pour cela.</i>	daarom.
<i>quand.</i>	wanneer.	<i>de plus.</i>	verders.
		<i>sur tout.</i>	boven al.

X. AFDEELING.

*Inhoudende eenige tuffobanwerpzels.*

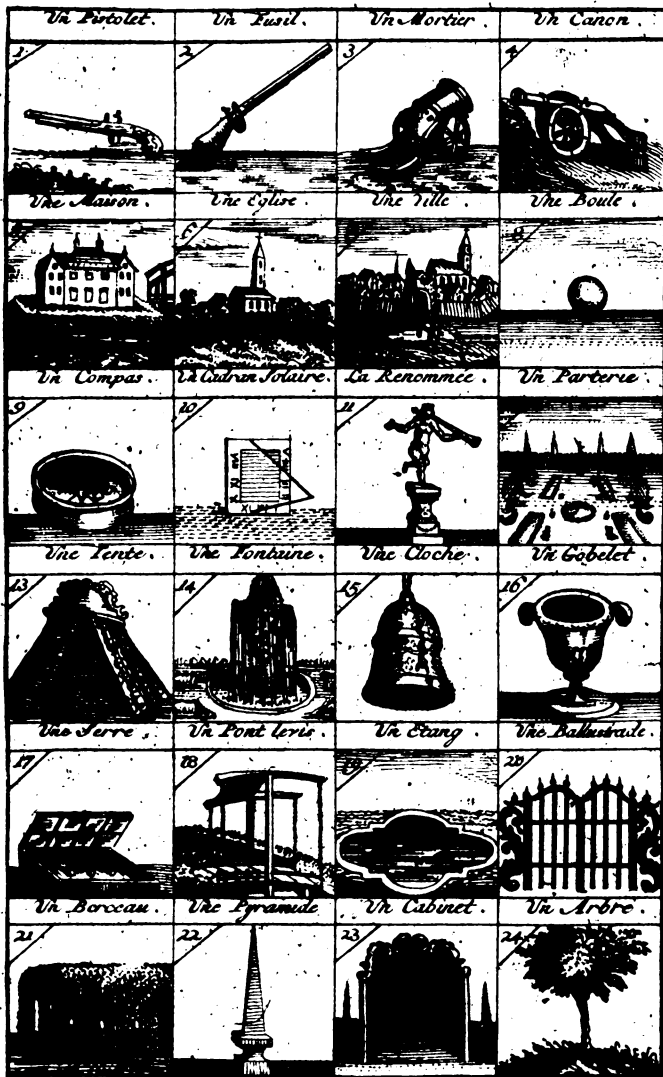
<i>bola bé!</i>	hou hei!	<i>hem! ceonse.</i>	hem!
<i>fi!</i>	foeil	<i>belas!</i>	heilaas!
<i>cheus!</i>	stijl!	<i>ob fi!</i>	och of!
<i>dome!</i>	jemini!	<i>tope!</i>	top!
<i>eb eb!</i>	he he!	<i>ouais!</i>	ei!

54 KERN DER FRANSCHÉ  
Verklaring der tegen overstaande

FIGUREN.\*

1. Een Pistool. <i>Un Pistolet.</i>	13. Een Tent. <i>Une Tente.</i>
2. Een Snap- haan. <i>Un Fusil.</i>	14. Een Fon- tein <i>Une Fontai- ne.</i>
3. Een Mor- tier. <i>Un Mortier.</i>	15. Een Klok. <i>Une Cloche.</i>
4. Een Kanon. <i>Un Canon.</i>	16. Een Beeker. <i>Un Gobelet.</i>
5. Een Huis. <i>Une Maison.</i>	17. Een Broei- kas. <i>Une Serre.</i>
6. Een Kerk. <i>Une Eglise.</i>	18. Een Val- brug. <i>Un Pont le- vis.</i>
7. Een Stad. <i>Une Ville.</i>	19. Een Vyver. <i>Un Etang.</i>
8. Een Kloot. <i>Une Boule.</i>	20. Een Hek. <i>Une Balu- strade.</i>
9. Een Kom- pas. <i>Un Compas, ou Bouffole.</i>	21. Een Priëel. <i>Un Berceau.</i>
10. Een Zonne- wyzer. <i>Un Cadran Salaire.</i>	22. Een Tyd- naald. <i>Une Pyra- mide.</i>
11. De Faam. <i>La Rénom- mée.</i>	23. Een Speel- huisje. <i>Un Cabinet.</i>
12. Een Ploem- park. <i>Un Parter- re.</i>	24. Een Boom. <i>Un Arbre.</i>
	25.

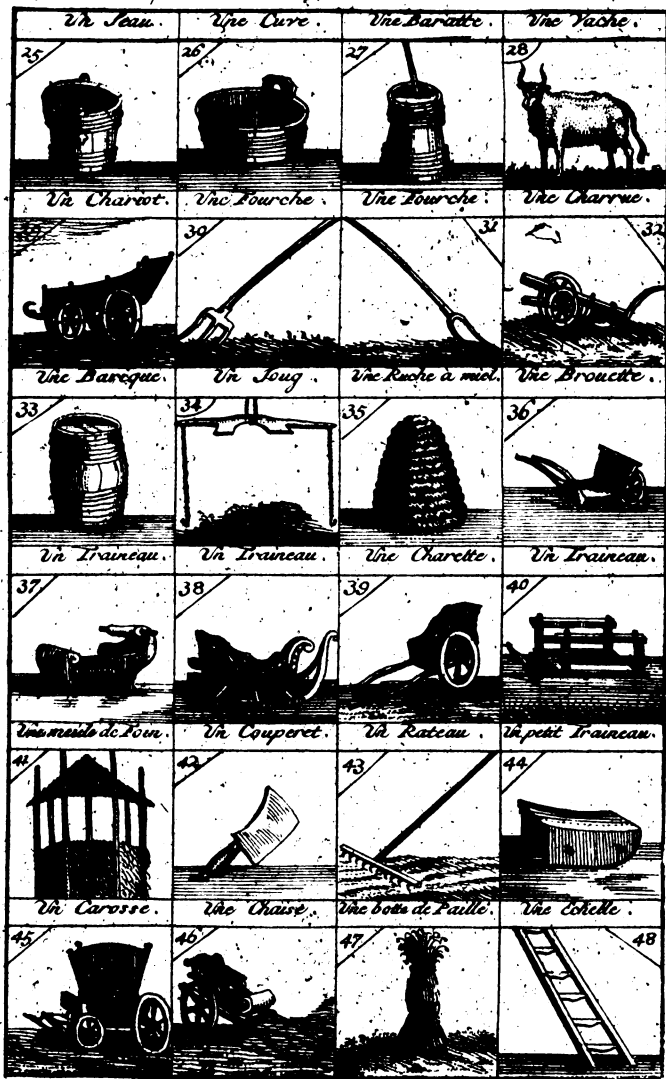
\*De Leerling gelieve de Woorden, boven de tegen overstaande Figuren geplaatst, eerst te lezen, en zo hem die niet in 't Nederduitsch in de gedagten komen, dan het oog op de Figuren te











25. Een Emmer. <i>Un Seau.</i>	37. Een Ys-see. <i>Un Traineau à glace.</i>
26. Een Tobbe. <i>Une Cuve.</i>	38. Een Arre-see. <i>Un Trai- neau.</i>
27. Een Karn. <i>Une Baratte.</i>	39. Een Kar. <i>Une Charet- te.</i>
28. Een Koe. <i>Une Vache.</i>	40. Een Vragt-see. <i>Un Traineau de charge.</i>
29. Een Wagen. <i>Un Chariot.</i>	41. Een Hool-berg. <i>Un meulon- de Foin.</i>
30. Een Mist-vork. <i>Une Fourche.</i>	42. Een Kapmes. <i>Un Couperet.</i>
31. Een Hool-vork. <i>Une Fourche à foin.</i>	43. Een Herk. <i>Un Rateau.</i>
32. Een Ploeg. <i>Une Char- rue.</i>	44. Een Prik-see. <i>Un petit Traineau.</i>
33. Een Ox-hoofd. <i>Une Bari- que.</i>	45. Een Koets. <i>Un Carosse.</i>
34. Een Juk. <i>Un Jong.</i>	46. Een Chaas. <i>Une Chaise.</i>
35. Een Byen-korf. <i>Une Ruche à miel.</i>	47. Een bos Stroo. <i>Une botte de Paille.</i>
36. Een Krui-wagen. <i>Une Brouët- te.</i>	48. Een Ladder. <i>Une Echelle.</i>

D 4

49.

wapen, die zullen zulks ten eersten aanwyzen, waar door men zal bevinden in 't leren veel te vorderen; dog kan men de figuren niet wel onderscheiden, dan zie op de Verklaring,

56 KERN DER FRANSCH E

49.  
Een Hond. *Un Chien.*

50.  
Een Paard. *Un Cheval.*

51.  
Een Graver. *Un Labou-  
reur.*

52.  
Een Bok. *Un Bouc.*

53.  
Een Boerin. *Une Paisan-  
ne.*

54.  
Een Schap. *Une Brebis.*

55.  
Een Jonge. *Un Garçon.*

56.  
Een Hart. *Un Cœur.*

57.  
Een Slang. *Un Serpent.*

58.  
Een Vogel. *Un Oiseau.*

59.  
Een Kind. *Un Enfant.*

60.  
Een Haas. *Un Lièvre.*

61.  
Een Boots-  
gezel. *Un Matelot.*

62.  
Een Meer-  
min. *Une Sirène.*

63.  
Een Metze-  
laar. *Un Masson.*

64.  
Een Berg. *Une Mon-  
tagne.*

65.  
Een Tim-  
merman. *Un Char-  
pentier.*

66.  
Een Houz-  
myt. *Un Boucher.*

67.  
Een Schil-  
der. *Un Peintre.*

68.  
Een Spiegel. *Un Miroir.*

69.  
Een Voor-  
vechter. *Un Gladi-  
ateur.*

70.  
Een Wolf. *Un Loup.*

71.  
Een Advo-  
caat. *Un Avocat.*


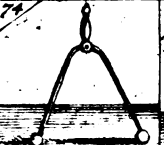
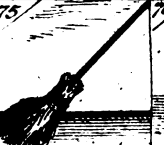















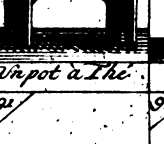


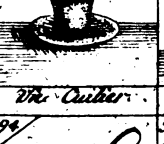


72.  
Een Zuil. *Une Colonne.*

73.

<p>Un Chien.</p> <p>9</p>  <p>Un Paranne.</p>	<p>Un Cheval.</p> <p>50</p>  <p>Un Brebis.</p>	<p>Un Laboureur.</p> <p>51</p>  <p>Un Garçon.</p>	<p>Un Bouc.</p> <p>52</p>  <p>Un Cerf.</p>
<p>Un Serpent.</p> <p>53</p>  <p>Un Serpent.</p>	<p>Un Oiseau.</p> <p>54</p>  <p>Un Oiseau.</p>	<p>Un Enfant.</p> <p>55</p>  <p>Un Enfant.</p>	<p>Un Lièvre.</p> <p>56</p>  <p>Un Lièvre.</p>
<p>Un Matelot.</p> <p>57</p>  <p>Un Matelot.</p>	<p>Un Sirene.</p> <p>58</p>  <p>Un Sirene.</p>	<p>Un Masson.</p> <p>59</p>  <p>Un Masson.</p>	<p>Un Montagne.</p> <p>60</p>  <p>Un Montagne.</p>
<p>Un Charpentier.</p> <p>61</p>  <p>Un Charpentier.</p>	<p>Un Boucher.</p> <p>62</p>  <p>Un Boucher.</p>	<p>Un Peintre.</p> <p>63</p>  <p>Un Peintre.</p>	<p>Un Miroir.</p> <p>64</p>  <p>Un Miroir.</p>
<p>Un Gladiateur.</p> <p>65</p>  <p>Un Gladiateur.</p>	<p>Un Loup.</p> <p>66</p>  <p>Un Loup.</p>	<p>Un Avocat.</p> <p>67</p>  <p>Un Avocat.</p>	<p>Une Colonne.</p> <p>68</p>  <p>Une Colonne.</p>
<p>69</p> 	<p>70</p> 	<p>71</p> 	<p>72</p> 





73  <i>Un pelet à feu.</i>	74  <i>Les Pincettes.</i>	75  <i>Un Balai.</i>	76  <i>Un petit Balai.</i>
77  <i>Un Chandelier.</i>	78  <i>Une Lampe.</i>	79  <i>Un Coricoire.</i>	80  <i>Une Plume.</i>
81  <i>Une Chaise.</i>	82  <i>Un Coussin.</i>	83  <i>Une Etui.</i>	84  <i>Une Terrine.</i>
85  <i>Une Table.</i>	86  <i>Un Pupitre.</i>	87  <i>Un Banc.</i>	88  <i>Un Armoire.</i>
89  <i>Un Chaudron.</i>	90  <i>Une Tasse.</i>	91  <i>Un pot à Thé.</i>	92  <i>Une Soucoupe.</i>
93  <i>Une Salière.</i>	94  <i>Un Cuillier.</i>	95  <i>Une Fourchette.</i>	96  <i>Un Couteau.</i>

73. Een Asch- schop.	<i>Une pelle à feu.</i>	85. Een Tafel.	<i>Une Table.</i>
74. Een Tang.	<i>Les Pincettes.</i>	86. Een Lesse- naar.	<i>Un Pupitre.</i>
75. Een Bezem.	<i>Un Balai.</i>	87. Een Bank.	<i>Un Banc.</i>
76. Een Stoffier.	<i>Un petit Balai.</i>	88. Een Kes.	<i>Un Armoire.</i>
77. Een Kande- laar.	<i>Un Chandelier.</i>	89. Een Keetel.	<i>Un Chaudron.</i>
78. Een Lamp.	<i>Une Lampe.</i>	90. Een Kopje en schoteltje.	<i>Une Tasse.</i>
79. Een Inkt- kooker.	<i>Un Ecriteire.</i>	91. Een Trek- pot.	<i>Un Pot à Thé.</i>
80. Een Pen.	<i>Une Plume.</i>	92. Een Schenk- bord.	<i>Une Soucoupe.</i>
81. Een Stoel.	<i>Une Chaise.</i>	93. Een Zout- vat.	<i>Une Salière.</i>
82. Een Kuffen.	<i>Un Couffin.</i>	94. Een Leepel.	<i>Un Cuillier.</i>
83. Een Stoof	<i>Un Chauffage.</i>	95. Een Vork.	<i>Une Fourchette.</i>
84. Een Teft.	<i>Une Terrine.</i>	96. Een Mes.	<i>Un Couteau.</i>



Dagelykſch voorkomende Woorden,  
vervat in een

## WOORDEN-BOEKJE.

<b>A.</b>		April.	<i>Avril.</i>
Aaken.	<i>Aix la Chapelle.</i>	Arbeid	<i>Travail.</i>
Aal.	<i>Anguille.</i>	Arbeiden.	<i>Travailler.</i>
Aas, dood aas.	<i>Cadavre.</i>	Arbeider.	<i>Ouvrier.</i>
Aas, lok-aas.	<i>Amorce.</i>	Arbeidzaam	<i>Labourieux.</i>
Aader.	<i>Veine.</i>	Arm, de arm	<i>Le Bras.</i>
Aadler, A-rend.	<i>Aigle.</i>	Arm, be- hoefdig.	<i>Pauvre.</i>
Admiraal.	<i>Amiral.</i>	Asch.	<i>Cendre.</i>
Aap.	<i>Singe.</i>	<b>B.</b>	
Afbreuk.	<i>Dommage.</i>	Bakoven.	<i>Four.</i>
Afdanken.	<i>Congedier.</i>	Baktrog.	<i>Huche.</i>
Avond.	<i>Soir.</i>	Bank.	<i>Banc.</i>
Avondmaal.	<i>Soupe.</i>	Bad.	<i>Bain.</i>
Afvaardigen	<i>Depêcher.</i>	Beeker.	<i>Gobelet.</i>
Afgunſt.	<i>Envie.</i>	Beer.	<i>Ours.</i>
Afzweeren.	<i>Abjurer.</i>	Beerin.	<i>Ourſe.</i>
Almoes.	<i>Aumone.</i>	Beerenhuid.	<i>Peau d'Ours</i>
Almachtig.	<i>Tout puissant</i>	Beezem.	<i>Balai.</i>
Aanbieden.	<i>Offrir.</i>	Balfem.	<i>Baume.</i>
Aanvallen.	<i>Attaquer.</i>	Band van een Boek.	<i>Relieure d'un Livre.</i>
Aanvang.	<i>Commence- ment.</i>	Barmhertig.	<i>Mifericor- dieux.</i>
Aan oepen.	<i>Invoquer.</i>	Barmhertig- heid.	<i>Mifericorde</i>
Aanzien.	<i>Regarder.</i>	Baart.	<i>Barbe.</i>
Advokaat.	<i>Avocat.</i>	Begraven.	<i>Enterrer.</i>
Appel.	<i>Pomme.</i>	Begraffenis.	<i>Enterre- ment.</i>
Apoſtel.	<i>Apôtre.</i>		

Ee.



Distel.	<i>Chardon.</i>	E.	
Dol.	<i>Enragé.</i>	Edel.	<i>Noble.</i>
Donder.	<i>Tonnere.</i>	Edelman.	<i>Gentilhomme.</i>
Dorp.	<i>Village.</i>		<i>Généreux.</i>
Doornen.	<i>Epines.</i>	Edelmoe-	
Drank.	<i>Boisson.</i>	dig.	
Droes.		Eed.	<i>Serment.</i>
Drommel )	<i>Diabie.</i>	Eenooig.	<i>Borgne.</i>
Droom.	<i>Songe.</i>	Eenpaarig.	<i>Unanime.</i>
Duim.	<i>Pouce.</i>	Eenzaam-	<i>solitude.</i>
Duur.	<i>Cber.</i>	heid.	
Dwaas.	<i>Fou.</i>	Eerbaar-	<i>Honnété.</i>
Draak.	<i>Dragon.</i>	heid.	
Drek.	<i>Bourbe,</i>	Eerbied.	<i>Respect.</i>
	<i>Fiente.</i>	Eeren.	<i>Honorer.</i>
Dertig.	<i>Trente.</i>	Eertyds.	<i>Autre fois.</i>
Drukken.	<i>Imprimer.</i>	Eeten.	<i>Manger.</i>
Donker.	<i>Obscur.</i>	Euwig.	<i>E'ternel.</i>
Dood.	<i>Mort.</i>	Euwigheid	<i>E'ternité.</i>
Doods.	<i>Tête de</i>	Euw.	<i>Siccle.</i>
hoofd.	<i>Mort.</i>	Egel.	<i>Hérisson.</i>
Doof.	<i>Sourd.</i>	Eikeboom.	<i>Cbène.</i>
Doop.	<i>Bâtime.</i>	Eiland.	<i>Isle.</i>
Dovekool.	<i>Charbon</i>	Eiland.	<i>Misère.</i>
	<i>éteint.</i>	Emmer.	<i>Seau.</i>
Dor.	<i>Sec.</i>	Engel.	<i>Ange.</i>
Draad.	<i>Fil.</i>	Erfgenaam.	<i>Héritier.</i>
Draagen.	<i>Porter.</i>	Exter.	<i>Pie.</i>
Droefheid.	<i>Trieste.</i>	Exteroo.	<i>Cors.</i>
Droevig.	<i>Triste.</i>	Ey.	<i>Oeuf.</i>
Druiven.	<i>Raisins.</i>	Ezel.	<i>Ané.</i>
Dylnen.	<i>Danes.</i>		
Dwaalen.	<i>Errer.</i>	F.	
Dye.	<i>Cuisse.</i>	Faam.	<i>Rénomée.</i>
		Feest.	<i>Fête.</i>
			<i>Fieft.</i>

Fiekt.	<i>Frisson.</i>	Gek.	<i>Fou.</i>
Fies.	<i>Bouteille.</i>	Geld.	<i>De l'Argent</i>
Fluweel.	<i>Du Velours.</i>	Getoof.	<i>La Roy.</i>
Fnezen.	<i>Eternuer.</i>	Geluk.	<i>Bonheur.</i>
Fontein.	<i>Fontaine.</i>	Genade.	<i>Grace.</i>
Fortuin.	<i>Fortune.</i>	Geneezen.	<i>Guérir.</i>
Fransman.	<i>François.</i>	Geneeshcer	<i>Médecin.</i>
Frukt.	<i>Fruit.</i>	Geneugte.	<i>Plaisir.</i>
		Genoeg.	<i>Assez.</i>
G.		Gerechtig- heid.	<i>Justice.</i>
Gaan.	<i>Aller.</i>	Gefchut.	<i>Canon.</i>
Gal.	<i>Fiel.</i>	Gefnap.	<i>Babil.</i>
Galei.	<i>Galère.</i>	Getier.	<i>Vacarme.</i>
Galg.	<i>Potence.</i>	Getrouw.	<i>Fidèle.</i>
Gans.	<i>Oye.</i>	Getrouw heid.	<i>Fidélité.</i>
Gard.	<i>Verge.</i>	Gevaar.	<i>Danger.</i>
Garen.	<i>Dufil.</i>	Gevader.	<i>Compté.</i>
Garneel.	<i>Salicot.</i>	Gevegt.	<i>Combat.</i>
Garst.	<i>De Forge.</i>	Geweinsd.	<i>Diffinité.</i>
Garthuis.	<i>Hôpital.</i>	Gevieren- deeld.	<i>E'carrelé.</i>
Gebed.	<i>Prière.</i>	Geweer.	<i>Arme.</i>
Gebede- boek.	<i>Livre de Prière.</i>	Geweld.	<i>Violence.</i>
Gebloomd.	<i>à Fleurs.</i>	Gewicht.	<i>Poid.</i>
Geboaw.	<i>E'difice.</i>	Gewicht.	<i>Authorité.</i>
Gebrand.	<i>Roti.</i>	Gezag.	<i>Cantique.</i>
Gedenk- penning.	<i>Medaille.</i>	Gezang.	<i>Sain.</i>
Gedienftig.	<i>Officieux.</i>	Gezond.	<i>Du verre.</i>
Gedrag.	<i>Conduite.</i>	Glas.	<i>Diza.</i>
Gedrogt.	<i>Monstre.</i>	God.	<i>Religion.</i>
Geduld.	<i>Patience.</i>	Godsdienst.	<i>De l'Or.</i>
Geel.	<i>Jaune.</i>	Goud.	<i>Com'è.</i>
Gehoor- zaam.	<i>Obéissant.</i>	Graaf.	<i>Du Bled.</i>
Gehagt.	<i>Hameau.</i>	Graat.	<i>Arête.</i>
Geilheid.	<i>Lubrifié.</i>	Grauw.	<i>Gris.</i>
		Gravel.	<i>Gravelle.</i>

Gar

Graver.	<i>Laboureur.</i>	Helm.	<i>Casque.</i>
Groen.	<i>Verd.</i>	Hemd.	<i>Cbemise.</i>
Groene boog.	<i>Berceau.</i>	Hemel.	<i>Ciel.</i>
Grootmoe det.	<i>Grand Mere</i>	Hemelryk.	<i>Paradis.</i>
Grootvader	<i>Grand Pere.</i>	Hen.	<i>Poule.</i>
Gulden.	<i>Florin, livre, Franc.</i>	Herberg.	<i>Cabaret.</i>
Gulzig.	<i>Gourmant.</i>	Herder.	<i>Berger.</i>
H.		Herk.	<i>Rateau.</i>
		Hert.	<i>Cerf.</i>
		Heup.	<i>Hanche.</i>
		Hauvel.	<i>Colline.</i>
		Hex.	<i>Sorcière.</i>
		Hitte.	<i>Chaleur.</i>
		Hoed.	<i>Chapeau.</i>
		Hoeffmid.	<i>Maréchal ferrant.</i>
		Hoefzyzer.	<i>Fer à Cheval</i>
		Hoen.	<i>Poulet.</i>
		Hoender	<i>Oeuf de</i>
		Ei.	<i>Poule.</i>
		Hoer.	<i>Putain, dé- bauchée.</i>
		Hof.	<i>Cour.</i>
		Hollander.	<i>Hollandois.</i>
		Hond.	<i>Chien.</i>
		Honger.	<i>Faim.</i>
		Honing.	<i>Du Miel.</i>
		Hoofd.	<i>Tête.</i>
		Hooge- School.	<i>Accadémie.</i>
		Hoogmoed.	<i>Orgueil.</i>
		Hooi.	<i>Du foin.</i>
		Hooi-berg.	<i>Meule de foin.</i>
		Hooi vork.	<i>Fourche.</i>
		Hoop.	<i>Esperance.</i>
		Hout.	<i>Du bois.</i>
		Houtmyt.	<i>Buc er.</i>

Hui.

Huij.	<i>Du petit Lait.</i>	Kalk.	<i>De la chaux</i>
Huid.	<i>Peau.</i>	Kalkoen.	<i>Coq d'Inde.</i>
Huis.	<i>Maison.</i>	Kam.	<i>Peigne.</i>
Huismar.	<i>Villageois.</i>	Kamizool.	<i>Veste.</i>
I.		Kan.	<i>Crucbe.</i>
Jeugd.	<i>Jeunesse.</i>	Klok.	<i>Cloche.</i>
Jicht.	<i>Goute.</i>	Koſtykan.	<i>Caffetiere.</i>
Jngang.	<i>Entrée.</i>	Kandelaar.	<i>Cbandelier.</i>
Ingewanden.	<i>Entrailles.</i>	Kaneel.	<i>De la Canelle.</i>
Inkt.	<i>De l'Encre.</i>	Kant.	<i>De la Dentelle.</i>
Inktkooker.	<i>Ecritoire.</i>	Kapmes.	<i>Couperes.</i>
Infcheepen.	<i>Embarquer.</i>	Kar.	<i>Charette.</i>
Inteekenen.	<i>Souscrire.</i>	Karn.	<i>Baratte.</i>
Jok, Juk.	<i>Joug.</i>	Kasſter.	<i>Caiffier.</i>
Jokken.	<i>Monrir.</i>	Kas.	<i>Armoire.</i>
Jong.	<i>Jeune.</i>	Kat.	<i>Chatte.</i>
Jongen.	<i>Garçon.</i>	Kater.	<i>Chat matou.</i>
Jood.	<i>Juif.</i>	Keel.	<i>Gorge.</i>
Joodendom.	<i>Judaïsme.</i>	Kegelſpel.	<i>Jeu de quille.</i>
Jugtleer.	<i>Cuir de Ruſſie.</i>	Kelder.	<i>Cave.</i>
Juwel.	<i>Bijou.</i>	Kerk.	<i>Eglise.</i>
Ivoor.	<i>De l'Ivoire.</i>	Kersdag.	<i>Noël.</i>
K.		Kervel.	<i>Cer ſeuil.</i>
Kaaper.	<i>Armateur.</i>	Ketting.	<i>Chaine.</i>
Kaars.	<i>Cbandelle.</i>	Keuken.	<i>Cuiſine.</i>
Kaas.	<i>Du Fromage</i>	Keukenmeid.	<i>Cuiſiniere.</i>
Kachel.	<i>Poële.</i>	Keſer.	<i>Escarbot.</i>
Kakhuis.	<i>Les lieux.</i>	Kikvors.	<i>Grénoille.</i>
Kalf.	<i>Veau.</i>	Kin.	<i>Menton.</i>
Kalfvlees.	<i>Du Veau.</i>	Kind.	<i>Enfant.</i>
		Kleed.	<i>Habit.</i>
		Kleermaker.	<i>Tailleur.</i>
		Klein.	<i>Petit.</i>
		Klok.	<i>Cloche.</i>
			Kloo-

64 KERN DER FRANSCH E

Klooster.	<i>Cloître.</i>	Lamp.	<i>Lampe.</i>
Kloot.	<i>Boale.</i>	Lantaarn.	<i>Lanterne.</i>
Kolfbaan.	<i>Jeu de boule.</i>	Lelyk.	<i>Laid.</i>
Knie.	<i>Genou.</i>	Lenden.	<i>Reins.</i>
Knobp.	<i>Bouton.</i>	Lepel.	<i>Cuillier.</i>
Knoopma- ker.	<i>Boutonnier.</i>	Les.	<i>Léçon.</i>
Koel.	<i>Vache.</i>	Lessenaar.	<i>Pupitre.</i>
Koek.	<i>Du pain d'e pice.</i>	Leven.	<i>Vie.</i>
Koets.	<i>Carosse.</i>	Lel.	<i>Ardoise,</i>
Koffi.	<i>Du Caffé.</i>	Licht.	<i>Lumière.</i>
Kok.	<i>Cuisinier.</i>	Lid.	<i>Membre.</i>
Kompas.	<i>Bouffole.</i>	Lied.	<i>Charfon.</i>
Koning.	<i>Roi.</i>	Liefde.	<i>Amour.</i>
Koningin.	<i>Reine.</i>	Liegen.	<i>Mentir.</i>
Kool.	<i>Cbou.</i>	Lip.	<i>Léore.</i>
Koopman.	<i>Marchand.</i>	Lof.	<i>E'loge.</i>
Kooi.	<i>Cage.</i>	Lomp.	<i>Grossier.</i>
Koren.	<i>Du Bled.</i>	Lood.	<i>Du Plomb.</i>
Korf.	<i>Panier.</i>	Loodgieter.	<i>Plombier.</i>
Koud.	<i>Froid.</i>	Loots.	<i>Lamoneur.</i>
Kouffeban- den.	<i>Jaretières.</i>	Lui.	<i>Paresseux.</i>
Kouffen.	<i>Des bas.</i>	Luis.	<i>Poux.</i>
Krank.	<i>Malade.</i>	Luizevan- ger.	<i>Pouffecul.</i>
Kreupel.	<i>Boiteux.</i>	Lym.	<i>De la Colle.</i>
Kruiwagen.	<i>Brouëite.</i>	M.	
Kwaad.	<i>Méchant.</i>	Maakelaar.	<i>Courtier.</i>
Kuffen.	<i>Couffin.</i>	Maaken.	<i>Faire.</i>
L.		Maan.	<i>Lune.</i>
Laars.	<i>Botte.</i>	Maand.	<i>Mois.</i>
Ladder.	<i>Ecbelle.</i>	Macht.	<i>Pouvoir.</i>
Lagchen.	<i>Rtre.</i>	Mank.	<i>Boiteux.</i>
Lak.	<i>De la Cire.</i>	Mantel.	<i>Manteau.</i>
Laken.	<i>Drap.</i>	Markt.	<i>Marché.</i>
		Matroos.	<i>Matelot.</i>
		Mee.	<i>De l'hydro- mel.</i>
			Meel.

Meel.	<i>De la Farine</i>	Neen.	<i>Non.</i>
Meermin.	<i>Sirène.</i>	Nrgens.	<i>Nullepart.</i>
Meester.	<i>Maitre.</i>	Nooit.	<i>Jamais.</i>
Meid.	<i>Servante.</i>	Noot.	<i>Noix.</i>
Melk.	<i>Du Lait.</i>	Nyptang.	<i>Tenaille.</i>
Mes.	<i>Couteau.</i>		
Messemaker	<i>Contelier.</i>	O.	
Metzelaar.	<i>Masson.</i>	Oegft.	<i>Mousson.</i>
Middag.	<i>Midi.</i>	Oester.	<i>Huitre.</i>
Mier.	<i>Fourmi.</i>	Oever.	<i>Rivage.</i>
Minnaar.	<i>Amant.</i>	Offer.	<i>Offrande.</i>
Minnaresse.	<i>Amante.</i>	Ochtend.	<i>Matin.</i>
Mist-vork.	<i>Fourche.</i>	Olie.	<i>De l'huile.</i>
Moedwillig	<i>Libertin.</i>	Onbillyk.	<i>Injuste.</i>
Moi.	<i>Traupe.</i>	Ondank-	<i>Ingratitu-</i>
Molen.	<i>Moulin.</i>	baarheid.	<i>de.</i>
Mond.	<i>Bouche.</i>	Onderpand.	<i>Gage.</i>
Moor.	<i>Négre.</i>	Onderwys.	<i>Instruccion.</i>
Moord.	<i>Meurtre.</i>	Ondeugend	<i>Méchans.</i>
Morgen.	<i>Demain.</i>	Onnoozel.	<i>Innocent.</i>
Mortier.	<i>Mortier.</i>	Ontaard.	<i>Dénaturé.</i>
Mostertman	<i>Moutardier</i>	Oog.	<i>l'Oeil.</i>
Mug.	<i>Coulin.</i>	Oom.	<i>Oncle.</i>
Muil-Ezel.	<i>Mulet.</i>	Ooren.	<i>Oreilles.</i>
Muis.	<i>Souris.</i>	Oordeel.	<i>Jugement.</i>
Muizeval.	<i>Souriciere.</i>	Oorlof.	<i>Congé.</i>
Muts.	<i>Bonnet.</i>	Oorlog.	<i>Guerre.</i>
		Ophaalbrug	<i>Pontlevis.</i>
		Orgel.	<i>Orgae.</i>
		Orgelift.	<i>Organiste.</i>
		Os.	<i>Boeuf.</i>
		Otter.	<i>Loutre.</i>
		Oud.	<i>Vieux.</i>
		Ouderling.	<i>Ancien.</i>
		Oven.	<i>Four.</i>
		Overdaad.	<i>Profusion.</i>
		Overtollig.	<i>Superflus.</i>

## N.

Naald.	<i>Aiguille.</i>
Naam.	<i>Nom.</i>
Naaijen.	<i>Coudre.</i>
Nagel.	<i>Ongle.</i>
Namiddag.	<i>Après midi.</i>
Nar.	<i>Fou, sot.</i>
Nederig-	<i>Humilité.</i>
heid.	

E

Ox 11



66 KERN DER FRANSICHE

Oxhoofd.	<i>Barique.</i>	Print.	<i>Estampe.</i>
Oyevaar.	<i>Cigogne.</i>	Pruim.	<i>Prune.</i>
P.		Pfalm.	<i>Pseaume</i>
		Puc.	<i>Puit.</i>
		Pyk.	<i>Flèche.</i>
Paard.	<i>Cheval.</i>	R.	
Paasch.	<i>Pâque.</i>		
Paauw.	<i>Pan.</i>	Raadsheer.	<i>Conseiller.</i>
Paauwin.	<i>Panache.</i>	Raap.	<i>Navet.</i>
Pad.	<i>Capaud.</i>	Raar.	<i>Rare.</i>
Paeret.	<i>Perle.</i>	Ramp.	<i>Malheur.</i>
Pappegaay.	<i>Ferrouquet.</i>	Rarel.	<i>Cressette.</i>
Papier.	<i>Papier.</i>	Regeering.	<i>Régence.</i>
Paruik.	<i>Perruque.</i>	Reegen.	<i>Pluye.</i>
Paruikma- ker.	<i>Perruquier.</i>	Recht.	<i>Droit.</i>
Paus.	<i>Pape.</i>	Rechtsge- leerde.	<i>Juriscan- sulte.</i>
Peer.	<i>Poire.</i>	Reizen.	<i>Voyager.</i>
Pen.	<i>Plume.</i>	Reekenen.	<i>Chiffre.</i>
Pennemes.	<i>Canif.</i>	Rib.	<i>Côte.</i>
Peper.	<i>Du Poivre.</i>	Ridder.	<i>Chevalier.</i>
Pèrgament.	<i>Du Parge- min.</i>	Ring:	<i>Anneau.</i>
Pik.	<i>De la Poix.</i>	Rog.	<i>Roy.</i>
Pinxter.	<i>Pentecôte.</i>	Rood.	<i>Rouge.</i>
Piramide.	<i>Pyramide.</i>	Rooken.	<i>Fumer.</i>
Pis.	<i>Urine.</i>	Room.	<i>De la Crème.</i>
Pistool.	<i>Pistolet.</i>	Roos.	<i>Rose.</i>
Pokjes.	<i>Petite vero- le.</i>	Rooster.	<i>Grille.</i>
Ploeg.	<i>Charrue.</i>	Roven.	<i>Voler.</i>
Pop.	<i>Poupée.</i>	Rot.	<i>Rat.</i>
Porcelein.	<i>De la Porce laine.</i>	Rotting.	<i>Canne.</i>
Predikant.	<i>Ministre.</i>	Rouw.	<i>Dent.</i>
Priester.	<i>Prêtre.</i>	Ruiter.	<i>Cavalier.</i>
Prikslee.	<i>Petit Trai- neau.</i>	Rymen.	<i>Rimer.</i>
		S.	
		Saus.	<i>Sauce.</i>
			Schaaf,

Schaaf.	<i>Rabot.</i>	Soldaat.	<i>Soldat.</i>
Schaap.	<i>Brebis.</i>	Speelhuisje.	<i>Cabinet.</i>
Schaar.	<i>Ciseaux.</i>	Spiegel.	<i>Miroir.</i>
Schaats.	<i>Patin.</i>	Spreeuw.	<i>Esourneau.</i>
Schande.	<i>Honte.</i>	Sprinkhaan.	<i>Sauterelle.</i>
Schar.	<i>Carlet.</i>	Spyker.	<i>Clou.</i>
Schat.	<i>Trésor.</i>	Stad.	<i>Ville.</i>
Schavot.	<i>E'chavaut.</i>	Stal.	<i>Ecurie.</i>
Scheet.	<i>Louche.</i>	Steen.	<i>Pierre.</i>
Scheer.	<i>Pet.</i>	Stoel.	<i>Chaise.</i>
Schel.	<i>Sonnette.</i>	Stoof.	<i>Chaufepié.</i>
Schilder.	<i>Peintre.</i>	Suiker.	<i>Du Sucre.</i>
Schenkke- tel.	<i>Chaudron.</i>		
Schenkbord	<i>Soucoupe.</i>	T.	
Schip.	<i>Vaisseau.</i>	Taal.	<i>Langue.</i>
Schoenma- ker.	<i>Cordonnier.</i>	Tand.	<i>Dent.</i>
Schol.	<i>Carrelet.</i>	Tafel.	<i>Table.</i>
Scholier.	<i>E'colier.</i>	Taug.	<i>Pincettes.</i>
School.	<i>E'cole.</i>	Theekopje.	<i>Tasse.</i>
Schoorsteen	<i>Cheminée.</i>	Teer.	<i>Goudron.</i>
Schouwder.	<i>E'paule.</i>	Test.	<i>Terrine.</i>
Schryven.	<i>E'crire.</i>	Teekenen.	<i>Deffner.</i>
Schuyer.	<i>Des Verges- tes.</i>	Tent.	<i>Tente.</i>
Schyte- broek.	<i>Coyon.</i>	Tien.	<i>Dix.</i>
Sim, Aap.	<i>Singe.</i>	Timmer- man.	<i>Charpen- tier.</i>
Slaaf.	<i>Esclave.</i>	Tin.	<i>De l'Etain.</i>
Slang.	<i>Serpent.</i>	Tobbe.	<i>Cuve.</i>
Sleé.	<i>Traineau.</i>	Toom.	<i>Bride.</i>
Smaad.	<i>Outrage.</i>	Tooren.	<i>Tour.</i>
Smaak.	<i>Goût.</i>	Touw.	<i>Corde.</i>
Smit.	<i>Forgeron.</i>	Tregter.	<i>Entonnoir.</i>
Snaphaan.	<i>Fus.</i>	Trekpot.	<i>Pot à Thé.</i>
Snoek.	<i>Brochet.</i>	Treurspel.	<i>Tragedie.</i>
Snyder.	<i>Tailleur.</i>	Tryp.	<i>Pane.</i>
		Tuinnier.	<i>Fardinier.</i>
		Turf.	<i>Tourbes.</i>
		E 2	Tyd.

Tyd.	<i>Tems.</i>	Vryheid.	<i>Liberté.</i>
Tyger.	<i>Tigre.</i>	Vuurschop.	<i>Pèle à feu.</i>
Tygerin.	<i>Tigresse.</i>	Vyand.	<i>Ennemi.</i>
V.		Vyver.	<i>E'tang.</i>
		Vyzel.	<i>Mortier.</i>
Vaak.	<i>Sommeil.</i>	W.	
Vaandel.	<i>Drapeau.</i>	Waard.	<i>Hôte.</i>
Vaandrich.	<i>Erseigne.</i>	Waardin.	<i>Hôteffe.</i>
Vader.	<i>Pere.</i>	Wæreld.	<i>Monde.</i>
Vaderland.	<i>Patrie.</i>	Wagen.	<i>Chariot.</i>
Vechter.	<i>Gladiateur.</i>	Wagenma- ker.	<i>Charron.</i>
Veldslag.	<i>Bataille.</i>	Walvis.	<i>Baleine.</i>
Verbond.	<i>Alliance.</i>	Wasch.	<i>Cire.</i>
Verstand.	<i>Entende- ment.</i>	Waterpot.	<i>Pot de Cham- bre.</i>
Vis.	<i>Poisson.</i>	Wieg.	<i>Berceau.</i>
Visser.	<i>Pêcheur.</i>	Wind.	<i>Vent.</i>
Viswyf.	<i>Poissonniere.</i>	Winkel.	<i>Boutique.</i>
Vlas.	<i>Lin.</i>	Wit.	<i>Blanc.</i>
Vlees.	<i>Vlande.</i>	Wol.	<i>Laine.</i>
Vlieger.	<i>Cerf volant.</i>	Wolf.	<i>Loup.</i>
Vloo.	<i>Puce.</i>	Wyn.	<i>Vin.</i>
Voerman.	<i>Charretier.</i>	Wys.	<i>Sage.</i>
Voet.	<i>Pied.</i>	Y.	
Vogel.	<i>Oiseau.</i>	Ydel.	<i>Vain.</i>
Voogd.	<i>Tuteur.</i>	Ys.	<i>Glace.</i>
Voorschrift.	<i>Exemple.</i>	Ysflée.	<i>Traineau à glace.</i>
Voorzân- ger.	<i>Chantré.</i>	Ysselyk.	<i>Horrible.</i>
Vork.	<i>Fourchette.</i>	Yver.	<i>Zele.</i>
Vos.	<i>Renard.</i>	Yverzugtig.	<i>Jaloux.</i>
Vrede.	<i>Paix.</i>	Yvoor.	<i>Ivoire.</i>
Vreugd.	<i>Joye.</i>	Yzer.	<i>Fer.</i>
Vriend.	<i>Ami.</i>		
Vriendin.	<i>Amie.</i>		
Vrugt.	<i>Fruit.</i>		

Z.		Zon.	<i>Soleil.</i>
Zaad.	<i>Semence.</i>	Zonnewy.	<i>Cadran So-</i>
Zaag.	<i>Scie.</i>	zer.	<i>laire.</i>
Zadel.	<i>Selle.</i>	Zonde.	<i>Péché.</i>
Zaaijen.	<i>Semer.</i>	Zot.	<i>Stupide.</i>
Zalm.	<i>Saumon.</i>	Zout.	<i>Sel.</i>
Zand.	<i>Sable.</i>	Zoutvat.	<i>Sulfere.</i>
Zedekunde.	<i>Morale.</i>	Zugten.	<i>Soupirer.</i>
Zee.	<i>Mer.</i>	Zuil.	<i>Colonne.</i>
Zeef.	<i>Tamis.</i>	Zuster.	<i>sœur.</i>
Zeep.	<i>Savon.</i>	Zuur.	<i>Aigre.</i>
Zeeslag.	<i>Combat na-</i>	Zwaan.	<i>Cygne.</i>
	<i>val.</i>	Zwaar.	<i>Pesant.</i>
Zeil.	<i>Voile.</i>	Zwaluw.	<i>Hirondelle.</i>
Ziek.	<i>Malade.</i>	Zwart.	<i>Noir.</i>
Ziel.	<i>Ame</i>	Zweep.	<i>Pouës.</i>
Zilver.	<i>Argent.</i>	Zwemmen.	<i>Nager.</i>
Zoet.	<i>Doux.</i>	Zwyn.	<i>Sanglier.</i>
Zolder.	<i>Grénier.</i>	Zyde.	<i>Soye.</i>
Zomer.	<i>Esté.</i>	Zywurm.	<i>Ver à soye.</i>

*Eerste en gemakkelykste*

## S P R E E K W Y Z E N.

*J'ai soif, j'ai soif.**J'ai froid, j'ai chaud.**Ouvrez la porte.**Fermez la porte.**Entrez, Monsieur.**Entrez, Mademoiselle.**Que vous plait-il?**Comment vous portez vous?*

Ik heb honger, ik heb dorst.

Ik ben koud, ik ben warm.

Maakt de deur open.

Maakt de deur toe.

Treed binnen, Myn Heer.

Treed binnen, Juffrouw.

Wat liefd u?

Hoe vaart gy?

*Assez*

E 3

Ta.

*Affez bien pour vous servir.*

*A votre service.*

*Comment se porte Monsieur votre Pere?*

*Tout doucement.*

*Se trouve-t-il mieux?*

*Un tant soit peu.*

*Souhaitez vous le voir?*

*Voulez vous parler à ma Mere?*

*Votre nom?*

*Où demeurez vous?*

*Où logez vous?*

*Muntez.*

*Quel temps fait-il?*

*Il fait beau temps.*

*Il pleut.*

*Il neige.*

*Il vente.*

*Prenez une chaise.*

*Attendez un peu.*

*Vous avez là un beau Tableau.*

*C'est le jugement dernier.*

*Quand êtes vous arrivé?*

*Hier au soir.*

*Aujourd'hui.*

*Dans le moment.*

*Par quelle voye?*

*Par le chariot.*

*Par le bateau.*

*A cheval.*

*A pied.*

*Ta-t-il loin?*

*Non certes.*

Tamelyk wel om u te dienen.

Tot uwen dienst.

Hoe vaart Myn Heer uw Vader?

Reedelyk.

Is hy beeter?

Een weinig.

Gelieft gy hem te zien?

Wild gy myne Moeder spreken?

Uw naam?

Waar woond gy?

Waar logeerd gy?

Komt boven.

Wat is 't voor weer?

't Is mooi weer.

Het reëgend.

Het sneeuwd.

Het waaid.

Neemd een stoel.

Wagt een weinig.

Gy hebt daar een fraaije Schildery.

Het is 't laatste oordeel.

Warneer zyt gy aangekomen?

Gisteren avond.

Heden.

In 't oogenblik.

Op wat manier?

Met den wagen.

Met de schuit.

Te paard.

Te voet.

Is 't ver?

Neen zeker.

Oui

Ja

*Oui bien.*  
*Avez vous dejeuné?*  
*J'ai pris du Caffé.*  
*J'ai fumé une pipe.*  
*Je vais dîner.*  
*Je vais souper.*  
*Donnez moi une épingle.*  
*Savez vous votre leçon?*  
*J'apprendrai mon Cate-*  
*chisme.*  
*Appellez la servante.*  
*Ma Mere est malade.*  
*Ma Sœur se porte bien.*  
*J'ai bon appetit.*  
*Je vais à l'Eglise.*  
*Je prie Dieu.*  
*J'ai fait ma priere.*  
*Je vais à l'École.*  
*Allons au Collège.*

*Révenez vite.*  
*Dépêchez vous.*  
*Je suis pressé.*  
*Ne lambinez pas.*  
*Je n'ai point d'argent.*  
*Mon gousset est vuide.*  
*L'argent fait tout.*  
*Je reviendrois d'abord.*  
*Je reviens sur le champ.*  
*Je ne m'amuserois pas.*  
*J'atme à aller vite.*  
*Pas trop.*  
*Je le crois.*

Ja wel.  
 Hebt gy ontbeeten?  
 Ik heb Koffie gedronken.  
 Ik heb een pyp gerookt.  
 Ik ga middagmaalen.  
 Ik ga avondmaalen.  
 Geef my een speld.  
 Kend gy uw les?  
 Ik zal myn Vragen (Ca-  
 techismus) leeren.  
 Roept de Meid.  
 Myne Moeder is ziek.  
 Myne Zuster vaart wel.  
 Ik heb goede appetyt.  
 Ik ga naar de Kerk.  
 Ik bidde God.  
 Ik heb myn gebed gedaan.  
 Ik ga naar 't School.  
 Laat ons naar 't Collegie  
 gaan.  
 Kom spoedig te rug.  
 Haast u.  
 Ik heb haast.  
 Talmd niet.  
 Ik heb geen geld.  
 Myn beurs is leeg.  
 't Geld doet alles.  
 Ik zal sanstonds weder  
 komen.  
 Ik kom opstaande voer te  
 rug.  
 Ik zal my niet ophou-  
 den.  
 Ik beminne spoedig te  
 gaan.  
 Niet te zeer.  
 Ik geloof het.

## 72 KERN DER FRANSCHÉ

*Je ne le crois pas.  
Que dites vous?  
Où allez vous?  
Que faites vous?  
Où sont mes livres?  
Donnez mes souliers.  
Va t-en vite.*

Ik geloof het niet.  
Wat zegd gy?  
Waar gaat gy?  
Wat doet gy?  
Waar zyn myn boeken?  
Geest myn schoenen.  
Ga ras heen.

## EENIGE ZAMENSPRAKEN.

### PREMIER DIALOGUE

*entre le Maître & le Disciple sur les Devoirs des Enfans envers leur Parens.*

**M.** *Connoissez vous les Obligations que vous avez à vos Parens?*

**D.** *Je n'en connois que celles que la Nature m'enseigne.*

**M.** *Quelles sont elles?*

**D.** *Je sai qu'ils m'ont donné le jour & qu'ils ont eu soin de m'élever à l'âge ou je suis présentement.*

**M.** *Ce n'est pas tout, ils se donnent une peine infinie pour votre entretien, ils font tout ce qu'ils peuvent pour vous*

### EERSTE ZAMENSpraak

tusschen de Meester en zyn Leerling over de Plichten der Kinderen jegens hunne Ouders.

**M.** Kend gy alle de Verplichtingen welke gy aan uwe Ouders hebt?

**L.** Ik ken 'er geene, als die welke de Natuur my onderwyft.

**M.** Welke zyn die?

**L.** Ik weet dat ik hen het leven verschuldigd ben en dat zy zorg gedragen hebben om my tot dien ouderdom, welke ik thans heb, op te brengen.

**M.** Dit is niet alles, zy geven zig veele moeite om uw 't nodig onderhoud te verzorgen, zy doen alles wat hen mo-

vous procurer la con-  
noissance de la Vérité ,  
un Cœur plein d'aver-  
sion pour le Vice & un  
attachement inviolable  
à la Vertu ; car quand  
vous seriez un Prodigé  
d'Erudition & le pré-  
mier des Savans ; si  
vous étiez mal bonnête  
homme , leur bêt ne  
seroit nullement rem-  
pli. Quand ils sont  
assez heureux d'avoir  
formé vôtre Cœur par  
eux mêmes ou par de  
bons Maîtres , ils sont  
obligés de vous envoyer  
faire les Etudes con-  
venables à l'état au-  
quel ils vous destinent ;  
quels soucis , quelles  
inquiétudes ne leur cau-  
se pas l'absence de  
l'objet qui leur tient  
à Cœur , dans la  
crainte que les mau-  
vais Exemples ne ren-  
versent dans un moment  
ce qui leur a donné  
tant de peines. Si vous  
êtes assez heureux de  
suivre vos premières  
Instructions & de ne  
pas vous laisser sédui-  
re , de nouveaux sou-  
cis les occupent , ils  
doi-

mogelyk is , om u tot  
de kennis der Waar-  
heid te doen komen ,  
u een afkeer voor de  
Laster en een onwrik-  
bare genegenheid voor  
de Deugd in te boezej  
men ; want wanneer  
gy een wonder der We-  
tenschap en zelfs de  
geleerdite Man der  
waereld en geen eerlyk  
Man waard , zou hun  
doelwit gantschelyk  
gemist zyn. Wanneer  
zy gelukkig genoeg  
zyn van uw gemoed  
gevormd te hebben , of  
door hen zelfs of door  
goede Meesters , als  
dan zyn zy verplicht  
u die Studien te doen  
voortzetten , welke uw  
staat vereischen ; wat  
zorgen , wat ongerust-  
heden veroorzaakt hen  
niet het afweezen van  
het voorwerp dat in  
haar hart legd , in de  
vrees dat de kwaade  
Voorbeelden in een  
oogenblik omver zul-  
len stooten , het geen  
hen zo veel moeite ge-  
kost heeft. Indien gy  
gelukkig genoeg zyt  
van uwe eerste lessen te



*doivent vous établir pour que vous puissiez vous pousser dans le Monde & faire honneur à votre Famille; jugez vous même des Obligations que vous leur avez & de vos devoirs envers un Pere & une Mere qui sacrifient tout pour vous rendre heureux.*

*D. J'en sens toute la consequence & je m'en souviendrai toute ma vie. J'aimerai d'un amour tendre des Parens qui se donnent tant de peine pour mon bonheur: ils trouveront toujours en moi un Coeur docile & reconnaissant, je marcherai avec l'aide de Dieu dans le chemin de la Vertu, afin de servir ces chers Parens d'appui & de consolations dans leur vieillesse.*

*M. Vos intentions sont louables, & pour mieux les remplir il faut*

volgen en u niet telaten verleiden, houden nieuwe zorgen hen bezig; zy moeten u ter neder zetten, opdat gy door de waereld zuik kunnen komen en eenige Eer aan uw Geslagt toebrengen; oordeeld zelf van de Verplichtingen en wat gy verschuldigd zyt aan een Vader en Moeder dewelke alles opofferen om u gelukkig te maken.

*L. Ik erkenne derzelver gewigtigheid en zal 't altoos in geheugen houden. Ik zal myn Ouders, die zig zo veel moelcten mynen beste geven, teder beminnen; zy zullen ten allen tyden een buigzaam en erkentelyk Hert in my vinden; ik zal met Gods hulp op het pad der Deugden wandelen, opdat ik deeze waarde Ouders in hunne gryze Jaren tot een steun moge verstrekken.*

*M. Uw voornemen is loffelyk, en om daar toe te beeter te geraken*

*faut implorer l'assistance de Dieu.*

**D.** *Je le sai & je suis persuadé qu'il est la source de tout bien, c'est donc à lui que je m'a dresserai pour obtenir ses secours & pour me soutenir dans le chemin de la Vertu.*

**M.** *Je vous ai instruit des soins que vos Parens se donnent pour votre bien, mais il me reste à vous enseigner les Devoirs qui en résultent & que vous ne devez jamais perdre de vue, L'ÉCRITURE SAINTE en est remplie; le plus sage des Rois vous les donne, quand il dit:*

*Mon fils, écoute l'instruction de ton Pere, & n'abandonne point l'enseignement de ta Mere; car ce seront des graces enfilées à ta tête & des carcans à ton cou.*

*Mon fils, garde le commandement de ton Pere, & n'abandonne point l'enseignement de*

ken moet men om des Heeren hulp smeeken.

**L.** Dit weet ik en ben overtuigd dat hy de bron van al het goede is; het is tot hem dat ik my zal wenden, om my op den weg der Deugden staande te houden.

**M.** Ik heb u onderrecht van de zorgen die uwe Ouders zig voor uw welzyn geven, nu blyft my nog over u de Plichten te leeren kennen, welke daar uit voortspruiten, en die gy noot uit het oog behoord te laten, de HEILIGE SCHRIFT is 'er van opgevuld; de wyfte der Koningen leerd ze u, wanneer hy zegd:

*Myn Zoon, hoor de tucht uwes Vaders, en verlaat de leere uwer Moeder niet; want zy zullen uwen hoofde een aangenaam toevoegzel, ende ketenen aan uwe balzen zyn.*

*Myn Zoon, bewaard het gebod uwes Vaders, ende verlaat de Wet uwer Moeder niet.*  
Bind.

de ta Mere : Tiens les continuellement liés à ton Cœur & les attache à ton coſt.

L'enfant ſageréjouit le Pere, mais l'enfant inſenſé eſt l'ennui de ſa Mere.

Celui qui aime l'inſtruction, aime la Science : mais celui qui hait d'être repris eſt brutal.

L'enfant ſage écoute l'inſtruction du Pere : mais le moqueur n'écoute point la répréhenſion.

L'enfant inſenſé eſt un grand malheur à ſon Pere.

E'coute ton Pere, comme étant celui qui t'a engendré : & ne mépriſe point ta Mere, quand elle ſera devenue vieille.

Que ton Pere & ta Mere ſe réjouiffent, & que celle qui t'a enfanté s'égaye.

L'œil de celui qui ſe moque de ſon Pere, & qui mépriſe l'enſeignement de ſa Mere, les Corbeaux des torrens le créveront

&

*Bindze ſteets aan uw berte; bechtze aan uw en balze.*

*Een wys Zoon verblyd den Vader, maar een zotte Zoon is zynes Moeders droefheid.*

*Wie de tucht lief heeft die heeft de Wetſchaplief; maar wie de beſtraffinge baat, is onvernufdig.*

*Een wys Zoon hoord de tucht des Vaders: maar een spotter hoord de beſtraffinge niet.*

*Een zotten Zoon is zynen Vader groote elende.*

*Hoord na uw en Vader, die u gewonnen heeft: ende en veracht uwe Moeder niet als zy oud geworden is.*

*Laat uw en Vader zig verblyden, en ook uwe Moeder: ende laatze haar verbeugen die u geboord heeft*

*De ooge, die den Vader beſpot, ofte de geboorzaamheid der Moeder veracht, die zullen de Raven der Beeke uitpikken, en des*

& les petits de l'Aigle  
le mangeront.

D. *Tout ce que vous  
venez de me dire , me  
servira dorénavant de  
règle.*

M. *Outre ces Prover-  
bes qui méritent d'être  
gravés en lettres d'or ,  
qui instruisent si bien  
les Enfans de leurs de-  
voirs , nous avons les  
Commandemens de  
Dieu ; le cinquième sur  
tout vous apprend vos  
devoirs à l'égard de  
vos Parens , dans ces  
Paroles : Honore ton  
Pere & ta Mere , la  
recompense y est joint  
dans ce qui suit : afin  
que tes jours soyent  
prolongés sur la Ter-  
re , laquelle le Sei-  
gneur ton Dieu te  
donne. Il est néces-  
saire de vous servir  
de tout ceci comme d'u-  
ne règle pendant tout  
le cours de vstre vie.*

D. *Affurément je le  
serai & ne les perdrai  
jamais de vue.*

M. *Dieu vous fasse cette  
Grace. Adieu.*

*des Arends jongen zul-  
len ze eeten.*

L. *Alles wat gy my ge-  
zegd hebt zal my voor-  
taan tot een richtsnoer  
dienen.*

M. *Behalven deze Spreu-  
ken , welke waardig  
zyn om met goude  
letters aangetekend te  
worden , en de Kin-  
deren zo wel van hun-  
ne plichten onderwy-  
zen , hebben wy Gods  
Geboden , en voorna-  
mentlyk het vyfde , 't  
welk u uwe plichten  
ten aanzien uwer Ou-  
ders zo klaar en dui-  
delyk in deeze Woor-  
den aanwyft : Eerd  
uwen Vader ende uwe  
Moeder , waarop de  
belooning volgt in de  
volgendé Woorden :  
opdat uwe dagen ver-  
lengt worden in den  
Lanée dat u de Heere  
uwe God geeft. Het is  
noodig u van dit alles  
te bedienen als van een  
regel voor uw leven.*

L. *Dit zal ik doen , zon-  
der 't ooit uit myn ge-  
heugen te bannen.*

M. *God doe u deeze ge-  
nade. Vaarwel.*

SK-

TWE-

## SECOND DIALOGUE.

*Aportez vous mon habit ?**Oui Monsieur, le voici.**Je vous attendois.**Essayez le moi.**Vous plait-il d'essayer le**Just-au-corps ?**Voyons s'il est bien fait.**Je croi que vous en serez*  
*content.**Boutonnez le.**Il me serre trop.**Pour être bien fait, il*  
*faut qu'il soit juste.**Les manches ne sont elles*  
*pas trop larges ?**La Culotte est bien étroi-*  
*te.**Où est le reste de mon*  
*Drap ?**Il n'y a rien du tout de*  
*reste.**Avez vous fait votre*  
*Compte ?**Non Monsieur, je le ferai*  
*Et vous l'aporterais dé-*  
*main.**Faites le afin que je vous*  
*paye.*

## TROISIÈME DIALOGUE.

*Quel tems fait-il ?**Ils fait beau tems.**Il fait mauvais tems.**Fait.*

## TWEDE ZAMENSpraak.

Brengd gy myn kleed ?

Ja Myn Heer, hier is 't.

Ik wagtte u.

Past het my aan.

Geliefd gy de Rok aan te  
passen ?Laat ons zien of hy wel  
gemaakt is.Ik geloof dat gy daar over  
zult vergenoegd zyn.

Knoopt hem toe.

Hy is my te naauw.

Om wel gemaakt te zyn  
moet hy wel sluiten.Zyn de mouwen niet te  
wyd ?

De Broek is zeer naauw.

Waar is 't overschot van  
myn Laken ?

Daar is niets overgescho-ten.

Hebt gy uw Rekening  
gemaakt ?Neen Myn Heer, ik zal ze  
maken, en ze u mor-  
gen brengen.Doet het, opdat ik u be-  
taale.

## DERDE ZAMENSpraak.

Wat voor Weer is 't ?

Het is schoon Weer.

Het is leelyk Weer.

Is

*Fait-il froid?*

*Plût-il?*

*Je ne le crois pas.*

*Le Vent est changé.*

*Nous aurons de la pluie.*

*Il plût.*

*Il neige.*

*Il tonne.*

*Il grêle.*

*Il fait des éclairs.*

*Il fait bien chaud.*

*A-t-il gèle cette nuit?*

*Non, mais il gèle à cette  
heure.*

#### QUATRIEME DIALOGUE.

*Que dit-on de nouveau?*

*Savez vous quelque chose  
de nouveau?*

*Je n'ai rien entendu.*

*De quoi parle-t-on à  
cette heure?*

*De la défaite des François  
en Amérique & de la  
levée du siège de Qué-  
bec.*

*N'avez vous pas oui dire  
aussi que les Prussiens  
sous les ordres du Gé-  
néral Fouquet viennent  
d'être battu par le  
Corps des Troupes Au-  
srichiennes sous le Ba-  
ron de Laudon?*

Is 't koud?

Regend het?

Ik geloof het niet.

De Wind is veranderd.

Wy zullen regen krygen.

Het regend.

Het sneeuwd.

Het donderd.

Het hageld.

Het weerlicht.

Het is zeer warm.

Heeft het deeze nacht  
gevrooren?

Neen, maar 't vriest nu.

#### VIERDE ZAMENSpraak.

Wat zegd men nieuws?

Weet gy niet nieuws?

Ik heb niets gehoord.

Waar van spreekt men  
thans?

Van de nederlaag der  
Franschen in America  
en het opstaan van het  
Beleg van Quebec.

Hebt gy ook niet hooren  
zeggen dat de Pruisi-  
schen, onder 't bevel  
van den Generaal Fou-  
quet, door het Corps  
Oostenryksche Troe-  
pen van den Generaal  
Laudon geslaagen zyn?

Je

Ik

*Je n'en ai pas entendu parler.*

*On l'affaire pourtant.*

*Tant pis pour les Alliez.*

*Mais l'affaire de Quebec qu'en dites vous?*

*Elle paroît considérable.*

*Parle-t-on encore de la Paix?*

*Oui, mais à ce que je crois sans fondement.*

*Eh! pourquoi?*

*Parce que les Armées marchent de tout côté & que les hostilités ont recommencé.*

*Que dites vous des affaires d'Italie?*

*Je ne sais qu'en dire.*

Ik heb 'er niet van hooren spreken.

Men verzeekerd het nochtans.

Zo veel te erger voor de Geallieerden.

Maar wat zegd gy van de zaak van Quebec?

Die schynd van belang te zyn.

Spreekt men nog van Vrede?

Ja, maar naar ik geloof zonder grond.

Ei! waarom?

Om dat de Legers van alle kanten in aantocht en de vyandykheden begonnen zyn.

Wat zegd gy van de zaken in Italien?

Ik weet niet wat ik daar van zeggen zal.

CINQUIÈME DIALOGUE.

*Que souhaitez vous Monsieur?*

*Que cherchez vous?*

*Je voudrois un beau Drap pour faire un babit.*

*Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux Draps d'Angleterre & de Leide.*

*Mon*

VYFDE ZAMENSPRAAK.

Wat is uw begeeren Myn Heer?

Wat zoekt gy?

Ik wilde mooi Laken hebben om een kleed te maken.

Treed binnen Myn Heer, gy zult hier 't schoonste Engelsch en Leidsch Laken zien.

*Laac*

*Montrez moi les meilleurs  
que vous avez.*

*En voila de très-beaux &  
comme on les porte à  
present.*

*Ils sont bons, mais la cou-  
leur ne me plait pas.*

*En voila d'une autre  
couleur.*

*J'aime bien cette couleur,  
mais le Drap ne paroît  
pas fort.*

*Voyez cette pièce-ci Mon-  
sieur, vous n'en trou-  
verez nulle part de si  
belle.*

*Combien vendez vous l'au-  
ne?*

*Sans vous sur faire d'un  
sols, elle vaut six florins  
dix sols.*

*Monsieur, je ne suis pas  
accoutumé à marchan-  
der, dites mois je vous  
prie, le plus juste prix  
en un mot.*

*Je vous l'ai dit, Monsieur,  
elle vaut cela.*

*C'est trop cher.*

*Je vous en donnerai six  
Francs.*

*Il n'y a pas un sols à ra-  
battre.*

*Vous n'aurez pourtant  
pas ce que vous deman-  
dez.*

*Vous*

Laat my de beste zien die  
gy hebt.

Zie daar van de mooiste  
en zo als men die thans  
draagt.

Ze zyn goed, maar de  
couleur gevald my niet.

Zie daar andere couleu-  
ren.

Die couleur behaagd my  
wel, maar 't Laken  
schynd niet sterk.

Ziet dit stuk, Myn Heer,  
gy zult nergens zo fraai  
Laken vinden.

Hoe veel is de el?

Zonder een stuiver te o-  
vereischen, zes en een  
halve gulden.

Myn Heer, ik ben niet  
gewoon te dingen, zeg  
my, bidde ik u, met  
een woord de minste  
prys.

Ik heb u die gezegd, Myn  
Heer, 't is zulks waard.  
Het is te duur.

Ik zal u zes Gulden ge-  
ven.

Daar is geen stuiver aan  
af te dingen.

Gy zult nochtans uw vol-  
len eisch niet hebben.

F

Gy



*Vous avez souhaité de  
savoir le plus juste prix  
& je vous l'ai dit.*

*Allons, allons, coupez en  
sept aunes.*

*Je vous jure foi de bon-  
nête homme, que je ne  
gagne pas une pièce de  
trois florins avec vous.*

*Voilà neuf ducats, rendez  
moi mon reste.*

*Le voilà Monsieur.*

*Adieu, je vous salue.*

*Monsieur, votre serviteur.*

SIXIÈME DIALOGUE.

*Jouons une partie au mo-  
derne.*

*Combien voulez vous  
jouer ?*

*Ce qu'il vous plaira.*

*Jouons deux sols pour pas-  
ser le tems.*

*Donnez nous des Cartes.*

*Voyons qui fera.*

*Voyons qui aura la main.*

*C'est à vous à faire.*

*C'est à moi.*

*Mélez les Cartes, toutes  
les têtes sont ensemble.*

*Elles*

Gy hebt my de uiterste  
prys gevraagd, en ik  
heb u die gezegd.

Kom, kom, snyd zeven  
ellen af.

Ik zweer u als een eerlyk  
man, dat ik geen drie  
gulden met u gewin.

Zie daar negen Ducaten,  
geeft my 't overige te  
rug.

Zie daar is 't, Myn Heer.  
Vaar wel, ik groet u.

Ik ben uw dienaar, Myn  
Heer.

ZESDE ZAMENSPRAAK.

Laat ons een partytje  
vyfhonderden speelen.  
Om hoe veel wild gy spe-  
len ?

Om zo veel als gy wild.  
Laat ons voortydverdryf  
om twee stuivers spee-  
len.

Geeft ons Kaarten.

Laat ons zien wie geven  
zal,

Laat ons zien wie op-  
speelen moet.

Gy moet geven.

Het is aan my.

Schud de Kaarten wel, al  
de printjes zyn by mal-  
kander. Zy

*Elles sont assez mûres.  
Coupez, Monsieur.  
Avez vous vos Cartes?  
Je crois qu'oui.  
Vous devez avoir beau jeu,  
puisque je n'ai rien.*

*Pardonnez moi, mon jeu  
n'est pas des meilleurs.  
J'ai gagné puisque je  
compte quatre cent  
soixante & deux tier-  
ces en main.  
Vous avez raison, voici  
deux sols.*

## SEPTIÈME DIALOGUE.

*Qui est ce Gentilhomme  
qui vous parloit tantôt?  
C'est un Gentilhomme de  
mon Pays.  
Je le croyois François.*

*Non il est Allemand.  
Il parle bien le François,  
l'Italien, l'Espagnol &  
l'Anglois.  
Il parle François comme  
un François même.  
L'Italien le prend pour  
un Italien.  
L'Espagnol le croit E-  
spagnol, & l'Anglois le  
croit Anglois.*

II

Zy zyn genoeg gemengd.  
Neemd af, Myn Heer.  
Hebt gy uw Kaarten?  
Ik geloof ja.  
Gy moet een fraai spel  
hebben, om dat ik  
niets heb.  
Verschoon my, myn spel  
is geenzins van de beste.  
Ik win, vermits ik vier  
honderd zeventig en twee  
derdens heb.  
Gy hebt gelyk, en daar is  
twee stuivers.

## ZEVENDE ZAMENSPRAAK.

Wie is die Heer, die u  
zo even aansprak?  
Hy is een Edelman uit  
myn Vaderland.  
Ik zag hem voor een  
Franschman aan.  
Neen hy is een Duitscher.  
Hy spreekt goed Fransch,  
Italiaansch, Spaansch  
en Engelsch.  
Hy spreekt fransch als  
een Franschman zelf.  
Den Italiaan neemt hem  
voor een Italiaan aan.  
Den Spanjaard geloofd  
hem een Spanjaard, en  
den Engelschman een  
Engelschman te zyn.  
F 2 Het

<i>Il est difficile de bien posséder tant de langues différentes.</i>	Het is moeijelyk zo veel onderscheide Taalen te bezitten.
<i>Il a été longtems dans ces pays-là.</i>	Hy is lange tyd in die Landen geweest.
<i>T a-t-il longtems que vous le connoissez?</i>	Kend gy hem zedert lang?
<i>Il y a environs deux ans.</i>	Van omtrent twee jaren.
<i>Il a bon air.</i>	Hy ziet 'er wel uit.
<i>Il a bonne mine.</i>	Hy heeft een goede gestalte.
<i>Il est bien fait.</i>	Hy is welgemaakt.
<i>Il joue de plusieurs Instrumens.</i>	Hy speelt op verscheide Instrumenten.
<i>Je serois bien aise de le connoître</i>	Ik zou gaarne kennis met hem maken.
<i>Je vous le ferai connoître.</i>	Ik zal u den zelve doen kennen.
<i>Quand voulez vous que nous l'allions saluer.</i>	Wanneer wild gy dat wy by hem gaen?
<i>Ce sera quand vous aurez le tems.</i>	Als gy den tyd zult hebben.
<i>Nous irons demain matin chez lui.</i>	Morgen ochtend zullen wy by hem gaan.
<i>Je vous en serai obligé.</i>	Ik zal u verplicht zyn.

A A N G E N A M E  
G E S C H I E D E N I S S E N  
om in 't Fransch over te brengen.

I.

Eene deugdzame Vrouw wierd door eene andere Vrouw gevraagd : welk geheim zy bezat ,  
om

om altoos in de gunst van haren Man te blyven?  
*Dit geschied*, zeide zy, *door alles te doen wat hem bebaagd, en te dulden wat my misbaagd.*

2.

Een Eenoogige 's morgens vroeg opgeslaan en uitgegaan zynde, ontmoette een geboghelde, tegen denwelken hy spottende zeide: *gy zyt vroeg beladen.* Ja, antwoorde de geboghelde, *zelfs toen gy nog maar een venster open gemaakt had.*

3.

Een Boer sloot alle dagen zyn Byl in een Koffer. Zyne Vrouw hem daar van de reden vragende, gaf hy tot antwoord: *Ik ben bevreesd dat de Kat ze opeeten zal.* De Vrouw antwoorde: *gy spot, de Katten eeten geen Bylen.* De Man hernam: *de Droes! zy heeft wel een Snoekje gegeven dat ons een stuiver koste, waarom zou ze geen Byl eeten die een gulden kost.*

4.

Een Zot van voornamige Geboorte verweet een zeker Veldheer de geringheid zynrer Afkomst, dewelke hem tot antwoord gaf: *Ik zal de voornaamste van myn Geslacht, en gy de allergeeringste van bet uwe zyn.*

5.

Een zeker Veldheer van Atheenen deed zyne Leeger-plaats versterken, zonder dat het scheen dat zulks nodig was; hy zei tegen de geenen welke daar over verwonderd waren: *Het is een segte verschooning voor een Generaal te zeggen: Ik heb 'er niet om gedagt.*

F 3

6. Tho-

## 6.

*Thomas Morus*, Kansfeller van Engeland, op bevel van Koning Hendrik de VIII. in de gevangenis geworpen zynde, liet zyn Hairen en Baard groeijen. Een Barbier kwam om ze af te snyden en hem te scheeren, wanneer *Morus* tegen hem zeide: *Myn Vriend, de Koning en ik hebben een Proces om myn Hoofd, en ik ben niet genegen om onkosten dien aangaande te doen, voor dat ik weet wie van ons beiden 't zelve toebehoord.*

## 7.

De Koning *Pirrhus*, na twee Veld-slagen tegen de Romeinen te hebben gewonnen, zag dat zyn Leeger byna vernield was. *Ik ben verlooren*, zei hy, *als ik een derde gewin.* Hy gaf aldus te kennen dat 'er Overwinningen zyn die zo duur te staan komen, dat het voordecliger is dezelve niet te behaalen.

## 8.

De Opziender van 't Huis van wylen den Hertog van *Guise* vertoonde hem de noodzaakelykheid van order op zyn huiffelyke zaken te stellen, en gaf hem een lyst over van onnoodige Perzoonen. *Het is waar*, zei de Hertog, *dat ik deeze Liederen wel kan ontbeeren; maar hebt gy ben wel gevraagd of zy my ook wel kunnen ontbeeren?*

## 9.

Een Procureur van de eene Stad naar de andere gaande, zag een fraal Boerinnetje, die een Ezel dreef, voor hem uit gaan; *Waar gaat gy heen meisje?* zei hy; *naar 't eerste Dorp*, antwoordde zy; *kend gy de Dochter van den Schout?* hernam de Pro-

Procureur; *zeer wel Myn Heer: Is zytbanst'buis?*  
*Ja Myn Heer. Ik bid u,* zei hy, *haar een zoen*  
*willende geven, dezelve van wynentwegen een zoen*  
*te brengen. Myn Heer, hernaam zy, geeft die aan*  
*myn Exel, by zal 'er eer zyn dan ik.*

## 10.

Een Predikant des Zondags nademiddags predi-  
 kende, zag een Man onder zyn gehoor zitten slaa-  
 pen, en naby denzelven twee Vrouwen, welke ta-  
 melyk luid praatten, waarop hy dezelve toeriep:  
*Mevrouwen praat niet zo luid, uit vreeze van dien*  
*Heer wakker te maken.*

## 11.

Zeeker Gasconier te Parys, geduurende een  
 strenge Winter zeer ligt gekleed, gaande wan-  
 delen, wierd door den Koning, in zyn koets zit-  
 tende en wel gedekt zynde, gezien, hy deed den-  
 zelve naderen, en hem gevraagd hebbende hoe 't  
 kwam dat hy niet koud scheen te zyn, daar hy in  
 zyn koets de bittere koude kwalyk verduren kon;  
 waarop de Gasconier tegen den Koning zeide: *Uw*  
*Majesteit doe maar als ik en by zal geen koude voe-*  
*len. Wel wat doet gy dan,* hernaam de Vorst? *Ik*  
*srek alle de Kleederen aan, die ik heb,* antwoorde  
 de Gasconier.

## R E C U E I L

*De bons Contes & de bons Mots.*

## I.

Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre étant  
 en prison par l'ordre du Roi Henry VIII. laissa  
 F 4 croi-

croître ses cheveux & sa barbe. Un barbier se présenta, pour les lui couper, & pour le raser, *Mon ami*, lui dit-il, *comme nous avons, le Roi & moi, un procès pour ma tête, je ne veux faire aucune dépense pour l'ajuster que je ne sache, qui de nous deux en doit disposer.*

## II.

Un Gascon disoit à un de ses Amis, qu'il avoit grand mal à un œil, & lui demandoit, s'il ne favoit pas quelque remède? l'autre répondit: *J'eû l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher & j'en sus guéri, je vous conseille de vous servir du même remède.*

## III.

Un Religieux allant prêcher, s'arreta pour diner chez un pauvre Curé de Village, & comme il ne trouva pas le pain ni le vin du Curé assez bon, il en envoya acheter de meilleur. Avec les autres provisions nécessaires, pour faire un repas, il se fit apporter en se mettant à table une Cassette remplie de plusieurs ustenciles d'Argent vermeil doré, dont il se servoit dans ses Voyages. Le Curé surpris de sa magnificence, lui demanda, *s'il avoit fait ses vœux?* Oui sans doute, répondit le Prédicateur: *Mon Pere*, lui dit alors le Curé, *nous ferons, donc vous & moi un bon Religieux, car vous avez fait vœux de pauvreté, & moi je l'observe.*

## IV.

Un jeune Procureur allant pendant les Vacations de Paris à Orleans, rencontra en chemin une jolie villageoise qui touchoit un Ane devant elle, & lui dit: *Où allez vous la belle fille?* Au premier Bourg, répondit elle: *Connoissez vous la femme du juge?* ajouta le Procureur, *Fort-bien, Monsieur: Est elle présentement au logis?* Oui Monsieur, *Et je vous prie,* lui dit-il, en se mettant en posture de la baiser, *de*  
lui

*lui porter un baiser de ma part ; Monsieur , réprit-elle , donnez le à mon Ane il arrivera plutôt qui moi.*

## V.

Un Ministre prêchant un Dimanche après midi remarqua sur la fin de la prédication qu'un bourgeois s'étoit endormi au pied de la chaire , & ronflait fort , & que deux femmes assises auprès de lui parloient assez haut , sur quoi il leur dit , *Mesdames , ne parlez pas si haut , de peur d'éveiller ce Monsieur.*

## VI.

L'Empereur Charles Quint ayant signé un Privilège injuste , se le fit rapporter & le déchira en disant : *J'aime mieux gâter ma signature que ma conscience.*

## VII.

Dans une Eglise de Campagne on apporta un enfant à bâtiser. Le Curé , qui venoit de boire un peu plus qu'à l'ordinaire avec quelques uns de ses Amis , ne pouvant trouver l'endroit du bâtement dans son rituel , disoit tout haut en feuilletant : *Cet enfant là est bien difficile à bâtiser.*

## VIII.

Monsieur le Cardinal de Richelieu ayant fait donner une pension à Monsieur de Vaugelas , lui dit : *Eh bien ! Monsieur , vous n'oubliez pas du moins dans votre Dictionnaire le mot de Pension.* Sur quoi Monsieur de Vaugelas lui faisant une profonde reverence repondit : *Non Monseigneur , & encore moins celui de Réconnoissance.*

## IX.

Un homme qui avoit la vue bonne , dit à un borgne , qu'il trouva à la chasse , *on m'a assuré que vous prenez plus de Gibier , que moi.* Il est vrai , répondit le borgne , *puisque je vois plus que vous.* Je gage que non , dit l'autre , *je gage que si ,* répartit le borgne. *Eh bien !* dit l'autre , *gagons*



*geons dix écus à qui voit le plus. Soit fait, reprit le borgne, & vous n'avez qu'à me compter dix écus, puisque j'ai gagné la gageure : car je vous vois deux yeux, & vous ne m'en voyez qu'un.*

## X.

Le Roi Henry le Grand commença à grisonner dès l'âge de trente cinq ans ; sur quoi il avoit accoutumé de dire à ceux, quis'en étonnoient : *C'est le vent de mes adversités qui a donné là.*

## XI.

Le bouffon d'un Roi de Danémarc le pria un jour de prendre avec lui une soupe à l'anguille, faite à la mode du pays dans un chateau proche de la Mer. Le Roi, ne se désiant pas de sa malice, s'y rendit à point nommé. Alors ce drôle l'ayant mené au bord de la Mer commença à rire & dit ; *Eh bien ! Sire, mangez premièrement ce bouillon, & puis vous trouverez les anguilles.*

## XII.

Henry VIII. Roi d'Angleterre, ayant des démêlez avec François premier, Roi de France, résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fières & ménaçantes. Il choisit pour cet emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui représenta que sa vie seroit en grand danger s'il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier, qu'étoit le Roi François premier, & qu'il le prioit de l'exempter de cette commission. Ne craignez rien, lui dit Henry VIII. Si le Roi de France vous faisoit mourir, je ferois abattre bien de têtes à quantité de François, qui sont en ma puissance. *Je le crois ;* repondit l'Evêque ; *mais de toutes ces têtes, ajouta-t-il en riant, il y en a pas une, qui vienne si bien sur mon corps que celle ci, en lui montrant la sienne.*

## XIII.

## XIII.

Un homme de la Ville dit à un Courtisan, qu'il venoit de se décharger d'un p<sup>é</sup>tant fardeau, en payant une somme qu'il devoit, & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. *Pour moi*, répondit le Courtisans qui étoit fort endetté, *je le comprend facilement ; mais je ne comprends pas comment mes Créanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les payerai jamais.*

## XIV.

Henry le Grand, Roi de France, se promenoit un jour à pied & étoit suivi du Duc de Mayenne, qui lui avoit fait la Guerre & lui avoit disputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gros & mauvais piéton. Le Roi prit plaisir à le laisser en le faisant marcher fort longtems. La promenade étant finie : *Mon Cousin*, lui dit le Roi, *voilà la seule vengeance, que je prendrai jamais de vous.*

## XV.

Deux Freres qui logeoient ensemble, se ressembloient parfaitement & portoient le même nom. Un homme demande à parler à l'un de deux : Le quel demandez vous ? lui dit le Portier, *celui qui est Conseiller*, répondit cet homme, *ils le sont tous deux ; celui qui est un peu louche, ils le sont tous deux : celui qui est marié, ils le sont tous deux : celui qui a une bella femme ; ils en ont tous deux : c'est dont celui qui est Cocu, par ma foi, Monsieur*, lui répondit le Portier, *je crois qu'ils le sont tous deux.* *Voilà*, dit cet homme, *deux Freres bien destinés à se ressembler.*

## XVI.

Comme un homme qui avoit le ventre extrêmement gros, passoit à Cheval par un Village à l'heure du diner, l'hôte du lieu le regardant par la fenêtre & espérant d'attraper de son Argent fût

un peu piqué de voir qu'il passoit outre, & même sans le saluer, c'est pourquoi il lui dit: *d'où vient, Monsieur, que vous faites tout le contraire des autres & que vous portez votre valise devant vous? Parce que je suis,* repondit-il, *en pays de Larron.*

## R E C U E I L

DE QUELQUES PROVERBES  
ET SENTENCES FRAN-  
COISES.

*V*otre bouche guerit ce  
qu'elle touche.

*Au Moulin & à une jeu-  
ne Mariée il y a tou-  
jours quelque chose à  
refaire.*

*Si tu veux te vanger de  
ton ennemi, gouverne  
toi bien.*

*Quand il fait beau, prend  
ton manteau, quand il  
pleut, prens le, si tu  
veux.*

*Il vaut mieux aller seul,  
que d'être mal accom-  
pagné.*

*L'amitié d'une paillardé  
est comme le vin d'une  
bouteille qui est bon le  
matin & le soir ne vaut  
plus rien.*

*Nous avons beau faire &  
beau dire, la barque  
ne*

## V E R Z A M E L I N G

VAN EENIGE FRANSCHÉ  
SPREEKWOORDEN EN  
GEDENKSPREUKEN.

**U**w mond geneeft al wat  
hy aanraakt.

Aen een Molen en een  
jonge Vrouw is altyd  
wat te verbeteren.

Zo gy u van uw vyand  
wild wreeken, zo  
draagd u wel.

Als 't mooi weer is hangd  
uw mantel om, als 't  
reegend neemd hem,  
als gy wild.

Het is beeter alleen te  
gaan dan met kwaad  
gezelschap.

De vriendschap van een  
Hoer is als de wyn in  
een fles, die 's morgens  
goed is en 's avonds  
niet meer deugd.

Men heeft goed doen en  
goed zeggen, de schuit  
vaart

- ne vas pas sans rames.*  
C'est à dire: *Sans bonne conduite & sans argent on ne fait rien qui vaille.*
- L'Amour & Seigneurie ne veulent point de compagnie.*
- A bon appetit il ne faut point de sauce.*
- On ne se souvient plus des promesses quand les perils sont passés.*
- Les Loups ne se mangent pas l'un l'autre.*
- Celui qui tient l'échelle est aussi coupable que celui, qui dérobe.*
- Dis moi qui tu bantes, je te dirai, qui tu es.*
- Quand un homme est méchant, & qu'on ne le croit pas, il a beau faire du mal, on ne le croira pas.*
- Je ne puis pas dire ni oui ni non.*
- Les Fausses apparences trompent bien du monde.*
- Il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de près.*
- Un tien vaut mieux, que deux*
- vaart niet zonder riemen. *Dat is: Zonder goed gedrag en geld voerd men niets uit.*
- De Min en 't Gezag zyn ongaarn in gezelschap.
- Honger is de beste Kok.
- Zo ras 't gevaar over is vergeet men de beloften.
- De eene Wolf eet de ander niet.
- De Heeler is zo goed als de steeler.
- Zegd my met wien gy verkeerd, ik zal u zeggen wie gy zyt.
- Als een mensch ondenkend is, en dat men hem goed te zyn geloofd, maghy zo veel kwaad doen als hy wil, men zal 't niet gelooven.
- Ik kan nog ja nog neen zeggen.
- Schyn bedriegd.
- Een verre vriend is beter dan een vyand.
- Een hebben is beeter als twee

*deux tu l'aurai.  
Il est tombé de fortune en  
chance mal.*

*La Fortune ne commence  
jamais pour peu quand  
elle veut tourmenter  
quelqu'un.*

*Avec le tems & la paille  
les réflexes meurissent.*

*Une Brebis galense gâche  
tout un troupeau.*

*Tel menace, qui tremble  
de peur.*

*Chien qui aboie, ne mord  
pas.*

*Quand tu tocille le chien  
qui dort, s'il te mord,  
il n'a pas tort.*

*Quand quelqu'un te fait  
plus de caresses qu'il  
n'a de coutume, c'est  
signe qu'il t'a trompé  
ou qu'il te veut tromper.*

*Un homme fera plus que  
cent femmes.*

*A bon vin il ne faut point  
de bouchon.*

*Il vaut mieux broncher  
du pied, que de la lan-  
gue.*

*Qui s'attend à l'écuelle  
d'autrui, est souvent  
mal en diné.*

*Dans le vin on dit la ve-  
rité.*

twee zullen hebben.

Hy is van kwaad in erger  
gefallen.

De Fortuin vangt nooit  
flecht aan als ze ie-  
mand plagen wil.

Door de tyd en 't stroo  
worden de mispelen  
goed.

Een schurfdSchaap steekt  
de gantsche koppel aan.

Meenig een dreigd, die  
van vrees ziddert.

De hond die blaft byt  
niet.

Indien gy de slapende  
hond opwekt en hy u  
byt, doet hy u geen  
onrecht.

Als iemand u meer lief-  
koosd dan hy gewoon  
is, heeft hy u bedroo-  
gen of hy zoekt zulks  
nog te doen.

Een man kan meer doeti  
dan honderd vrouwen.

Goede wyn heeft geen  
krans nodig.

Het is beeter met de voet  
dan met de tong te  
struikelen.

Die zich op eens anders  
keuken verlaat, spysd  
dikwils slecht.

By de wyn zegt men de  
waarheid.

Ad

De

*A un bon chien jamais  
il n'arrive un bon es.*

*Il se plaint, que la Ma-  
riede est trop belle.*

*Peché caché est à demi  
pardonné.*

*Le Monde est fait comme  
un degré, l'un le mon-  
te l'autre le descend.*

*La Servante est plus belle  
que la Maitresse.*

*Il fait combien en vaut  
l'aune.*

*Le diable n'est pas tou-  
jours à la porte d'un  
pauvre homme.*

*Belles paroles & mauvais  
jeux trompent les jeu-  
nes & les vieux.*

*Il n'y a pas de si belle ro-  
se, qui ne se flettrisse  
er fin.*

*La vie de l'homme n'est  
qu'une suite continu-  
elle de fourberies.*

*Qui sert une communauté  
n'oblige personne en  
particulier.*

*Dieu me garde des gens  
qui me flattent en ma  
presence & me trabis-  
sent en mon absence.*

*Un bon Ami vaut mieux  
que cent parents.*

De Paarden die de haver  
best verdienen krygen  
die zelden.

Hy klaagd dat de Bruid  
te mooi is.

Verborge zonde is half  
vergeven.

De Waereld is gelyk een  
Trap, de een klimt  
op en de ander af.

De Maagd is schooner  
als de Juffer.

Hy weet wel hoe veel de  
el daar van kost.

De droes is niet altoos  
aan de deur van een  
arm man te vinden.

Goede woorden en  
kwaad spel bedriegen  
jong en oud.

Daar is geen roos zo  
schoon, die niet ein-  
delyk verwelkt.

Met list en bedrog leeft  
men de eene helft van  
't Jaar, en met bedrog  
en list komt men de  
andere helft door.

Die een Genoodschap  
diend verplicht nie-  
mand in 't byzonder.

God bewaar my voor  
Lieden die my in myn  
byzyn vlyën en in myn  
afzyn laken.

Een goede Vriend is bee-  
ter als honderd nabe-  
staanden.

Les

De

<i>Les Fièvres de l'Automne sont longues ou mortelles.</i>	De Herfst-koortzen zyn langduurende of doodelyk.
<i>Vendre des Vessies pour des Lanternes.</i>	Knollen voor Citroenen verkoopen.
<i>Chaque pays, chaque guise.</i>	's Lands wys, 's Lands eer.
<i>Avoir un œil aux Champs &amp; l'autre à la Ville.</i>	Een oog op 't Land en een in de Stad hebben.
<i>Tenir pour l'un &amp; pour l'autre.</i>	Met den een zo wel als met den ander houden. Op twee schouders dragen.
<i>Faire d'une pierre deux coups.</i>	Twee vliegen met eene klap slaan.
<i>Avoir plusieurs cordes à son arc.</i>	Verscheide snaren aan zyn boog hebben.
<i>Tromper deux personnes à la fois.</i>	Twee perzoonen te gelyk bedriegen.
<i>Entre deux selles le cul à terre.</i>	Tusschen twee stoelen in de asch zitten.
<i>Il faut flatter le chien à cause du maître.</i>	Men moet den hond om zyn meester vlyën.
<i>Donner sa fille en garde à des voleurs.</i>	Zyn Dochter aan Struikrovers in bewaring geven. De Kat de Kaas beveelen.
<i>Il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.</i>	Een Paard met vier poeten struikeld wel.
<i>Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Médecin.</i>	Voor zyn Biechtvader en zyn Arts moet men niets verzwynen.
<i>Gardez vous du devant d'une putain, du derrière d'une mule, &amp; d'un Prêtre de tout cotez.</i>	Wacht u voor een hoer van vooren, voor een muileezel van achter, en voor een Priester van alle kanten.
<i>Les Religieuses, les Moines</i>	De Nonnen, de Monneken

- nes, les Prêtres & les Poules ne sont jamais contents.*
- Les bons comptes font les bons Amis.*
- Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise.*
- Oeufs d'un beure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.*
- Vin de trois vertus, qui mouille, lave, rafraichit, & n'a aucune force.*
- Pain qui ait des yeux, vin qui petille, fromage qui pleure.*
- La salade doit être bien salée, peu vinaigrée & bien huilée.*
- Il veut parler latin devant les Cordeliers.*
- Si quelqu'un veut, qu'on parle bien de lui, qu'il ne parle pas mal d'autrui.*
- On fait mieux ses affaires hors de prison, qu'en prison.*
- Ce qui se couvre, se découvre.*
- ken, de Papen en de Hoenders hebben nooit genoeg.
- Goede Reekening maakt goede Vrienden.
- De kruik gaat zo lang te water tot ze breekt.]
- Eyeren van een uur, brood van een dag, wyn van een jaar, visch van tien, een vrouw van vyftien en vrienden van dertig jaren.
- Wyn van drie deugden, die nat maakt, en afspoeld, verfrischt en niet sterk is.
- Brood dat oogen heeft, wyn die springd, en kaas die weend.
- De salaad moet veel zout en oly en weinig azyn hebben.
- Hy wil Latyn spreken in 't byzyn der Barvoeters.
- Wie hebben wil dat men goed van hem spreekt, die moet geen kwaad van andere zeggen.
- Men kan zyne zaken beeter buiten dan in de gevangenis verrichten.
- Wat u bedekt, ontdekt u.

G

F A.



## FABLES

*Choisies pour faire traduire en Hollandois.*

1.

*Du Loup & de la Truie.*

La Truie étant une fois en travail de ses Cochons, le Loup lui promit de l'accoucher & de lui bien garder sa Portée. Mais elle lui répondit: *Qu'elle n'avoit nullement besoin de son aide & que le plus grand plaisir qu'il lui pût faire, c'étoit de se retirer bien loin. Car, ajouta-t-elle, tout le bon office qu'on peut attendre d'un Loup vient de son éloignement & non pas de sa présence.*

2.

*De l'Enfanteiment de la Montagne.*

Au bruit qu'on fit courir autrefois qu'une Montagne devoit enfanter, tout le peuple y accourut, & se mit à l'entour avec frayeur, croyant déjà qu'il en dût sortir quelque Monstre horrible. Mais enfin il se trouva que la Montagne accoucha d'un Rat; ce qui les fit tous pâmé de rire.

3.

*Du Chevreau & du Loup.*

La Chèvre voulant aller paître, renferma son Chevreau dans le logis, & lui commanda qu'il n'eût à ouvrir à personne, jusqu'à ce qu'elle fut de retour. Mais après qu'elle s'en fut en allée le Loup qui l'avoit ouïe de loin s'en vint heurter à la porte, & contrefaisant la voix, de la Chèvre, commanda qu'on lui ouvrit. Alors le Chevreau connoissant sa tromperie; *je n'en ferai rien*, dit il, *car bien que ce soit la voix d'une Chèvre je vois néanmoins à travers des fentes que c'est un Loup.*

4.

4.

*Du Loup & de la tête peinte.*

Le Loup ayant trouvé dans la boutique d'un Sculpteur une tête de relief, se mit à la tourner de tout côtés, & bien étonné de voir que véritablement elle n'avoit point de sens; *o la belle Tête!* se mit-il à dire: *il y a sans doute beaucoup d'art en toi, mais point d'esprit ni de sentiment.*

5.

*Du Serpent & de la Lime.*

Le Serpent voulut ronger une Lime qu'il trouva dans une Forge. Mais elle s'étant mise à rire, *Sotte Bête*, lui dit elle, *qu'est ce que tu fais? ne vois tu pas que tu te brisera toutes les dents, avant que de me pouvoir consommer & qu'avec les miennes j'ai acoustumé de mordre le fer, quelque dur qu'il soit?*

6.

*Du Singe & du Renard.*

Le Singe voulant persuader au Renard de lui donner une partie de sa queue, pour en couvrir son derrière, lui fit entendre que cela l'incommodoit trop: Mais le Renard lui répondit, *qu'il n'en avoit pas plus qu'il ne lui en falloit & qu'il atmoit beaucoup mieux balayer la terre de sa queue, que d'en couvrir les fesses d'un Singe.*

7.

*Du Renard & des Raisins.*

Le Renard ayant découvert quelques Grapes de Raisins, qui commençoient à meurir, eut envie d'en manger, & fit son possible pour en avoir. Mais, quand il vit sa peine perdue & qu'il ne pouvoit satisfaire son désir, tournant sa tristesse en Joye; *je*

G 2

ne

*ne veux point de ces Raisins, dit-il, ils sont encore trop aigres.*

8.

*De l'Ane malade, & des Loups.*

L'Ane étoit malade dans son lit & le bruit couroit par tout qu'il mourroit bientôt. Alors les Loups & les Chiens, l'étant allé visiter, & voyant son fils à travers la fente de la porte; *comment se porte ton Pere*, lui demanderent ils; *Mieux que vous ne voudriez*, leur repondit l'Anon.

9.

*Le Renard trahi par le Coq.*

Le Renard avoit tué beaucoup de Poules à un Païsan, qui pour se vanger tendit des lacs & leprit. Comme le Coq avoit été le seul témoin de cette prise, il le supplia très instamment, ou de lui apporter un couteau, pour couper les lacs, ou de n'en rien dire à son maître jusqu'à ce qu'il les eut rompus à belles dents. Le Coq lui promit l'un & l'autre mais bien resolu de ne pas tenir sa promesse, il fut trouver son Maître & lui dit que le Renard étoit pris. Le Païsan s'arma d'une Masquë pour en assommer son Ennemi, qui le voyant venir de loin. *Malheureux que je suis! s'écria-t-il, n'ai-je pas été bien fou de croire que le Coq me seroit fidèle, après lui avoir tué tant de jennes?*

10.

*Du Renard & du Chat.*

Le Renard s'entretenant avec le Chat, *se van-toit de sa finesse & de ses Ruses*. Le Chat lui répondit, *qu'il n'en avoit qu'une seule, mais qu'il s'en tenoit bien assuré*. Comme ils en étoient fur  
ce

cè discours ; ils ouïrent aboyer des Chiens qui s'en vinrent tout droit à eux. Alors le chat grimpa vite ment sur un arbre, ce que le Renard ne pouvant faire, il fut à l'instant assiegé des Chiens, qui le tuèrent.

11.

*Du Renard & du Loup.*

Le Renard tombé dans un Puit, en danger d'être noyé, pria le Loup qui étoit en haut, de lui jeter une Corde, pour le retirer de ce peril : *Pauvre Malheureux!* répondit le Loup, *comment t'es tu laissé tomber? Ce n'est pas maintenant le tems de jeuster,* repliqua le Renard : *quand tu m'aura tiré d'ici, je te raconterai tout.*

12.

*Du Chien envieux, & du Bœuf.*

Le Chien étoit couché dans une Crèche toute pleine de foin, ou le Bœuf voulut venir repaitre, mais le Chien se leva pour l'en empêcher. Ce que voyant le Bœuf; *Malheur à toi,* lui dit-il, *puisque tu es si envieux que tu ne veux ni manger du foin, ni permettre que j'en mange.*

13.

*De l'Aigle, & du Corbeau.*

L'Aigle vola du haut d'un Rocher dessus le dos d'un Agneau, ce que le Corbeau voyant de loin, il voulut faire autant, & s'alla jeter sur la toison du Mouton, ou il s'enveloppa si bien, qu'il ne pût s'en retirer, desorte qu'il fût pris, & donné aux enfans, pour s'en jouer.

14.

*De la Tortue & de l'Aigle.*

La Tortue ennuyée de remper sur terre com-

## 102 KERN DER FRANSCHÉ

mença de promettre monts & merveilles à qui conque voudroit la porter au Ciel. L'Aigle l'y éleva donc, & lui demanda recompense. Mais voyant qu'elle n'avoit pas de quoi payer elle lui entonça ses ferres si avant que la misérable en mourut, & laissa ainsi *la Vie auprès des Astres*, qu'elle avoit si fort désiré de voir.

15.

### *De deux Ecrivices.*

L'écrivice ayant voulu remonter à sa fille, qu'elle n'allat point à réculons; *Ma Mere*, lui répondit-elle, *montre-moi le chemin, & je te suivrai.*

16.

### *De deux Chiens.*

Il y eut autrefois un Chien si accoutumé à mordre tous ceux qu'il rencontroit, que son Maître fut contraint de lui attacher un baton au cou, afin que chacun s'en donnât garde. Lui cependant s'alla imaginer que ce baton lui servoit de marque d'honneur & une recompense due à sa vertu. Ce qui fit que par un excès de vanité, il commença de mépriser tous ses Compagnons. Mais parmi eux il y en eut un, que son age & sa gravité rendoient vénérable, qui pour lui faire rabattre son orgueil lui dit; *mon ami, ne croi point que ce baton soit bonnorable pour toi; mais prends le plustôt pour une marque de ton infamie.*

17.

### *De deux Pots flottans sur l'Eau.*

Deux Pots, dont l'un étoit de terre & l'autre de fer, furent laissés fortuitement sur le bord de l'eau. Le pot de terre appréhendant d'être cassé; *N'ayez pas peur*, lui dit l'autre, *je ferai bien em-*

*empêcher que cela ne nous arrive. Voila qui est bon,* repondit le pot de terre, *mais si je viens à me briser contre toi, ou par l'impétuosité de l'eau, ou autrement, cela ne se pourra faire qu'il n'y aille toujours du mien, voila pourquoi il vaut mieux que je mette ma sureté à me separer d'avec toi.*

18.

*Du Pêcheur, & d'un petit Poisson.*

Un petit poisson se voyant pris par un Pêcheur, le prioit instamment de le rejeter dans l'eau, lui remontrant, qu'il ne faisoit que de sortir du ventre de sa Mere: qu'étant si peu de chose, il ne pouvoit pas lui être d'un grand profit, & que lorsqu'il seroit plus grand, il reviendroit à l'hameçon de son bon gré. Mais le Pêcheur inexorable à tous ces discours; lui dit; *Mon Ami je ne suis pas d'avis de me laisser échapper des mains une proye assurée quel que petite qu'elle puisse être. Je sais ce que j'ai, mais non pas ce que je dois avoir, & n'achette jamais l'esperance à prix d'argent.*

19.

*Du Lièvre, & de la Tortue.*

Le Lièvre voyant un jour la Tortue, qui se traînoit à pas lents, se mit à sourire, & lui dit plusieurs mots de raillerie, pour blamer son extrême tardivité. Alors la Tortue, à qui ce mépris du Lièvre servit d'un juste sujet de s'en offencer, ne lui fit point d'autre réponse, si non qu'elle le défia courageusement à la course. Ce défi accepté, & tous deux étant demeuré d'accord du lieu jusques où ils devoient courir, ils prirent le Renard pour leur Juge. La Tortue partit en même tems, & le Lièvre lui laissa prendre tout avantage qu'elle voulut, s'imaginant qu'il y seroit assez-tôt pour la vaincre. Voila cependant qu'à forcé d'aller, elle

G 4

10

se rendit insensiblement aux bornes prescrites & gagna par ce moyen le prix de la course. De quoi le Lièvre bien étonné, maudit tout haut sa nonchalance, & la trop bonne opinion qu'il avoit eue de soi même. Mais le Renard s'en moquant, lui dit; *Mal avisé que tu es, apprends une autrefois à ne pas croire ta folle tête, & à te servir de tes jambes au besoin.*

20.

*Du Mulet & du Loup.*

Le Mulet passant sur un Buisson se mit une épine au pied & vid en même tems un Loup, à qui s'adressant; *Helas! Mon Ami*, dit il, *je meurs de douleur. Puisqu'il faut que je sois ta proie, ou celle des Vautours & des Corbeaux, faites moi du moins un plaisir, tandis que je suis envie; arrache moi une épine que j'ai au pied, afin que je meure plus doucement.* Le Loup lui rendit ce bon Office; mais il eut à peine arraché l'épine, que le Mulet ne sentant plus de douleur, lui donna un si grand coup de son pied, qui étoit ferré, qu'il lui cassa le front, le Museau & les dents, & s'échappa bien vite. Le pauvre Loup se voyant ainsi trompé, & s'en prenant à soi même; *cela m'est bien dû*, dit-il, *car pourquoi ai-je voulu être Cbirur-gien, moi qui n'ai jamais été qu'un Boucher?*

Ver.

Verklaring der tien Spraakdeelen  
by Vragen en Antwoorden.

*Vrage.* Hoe veel reden deelen zyn 'er?

*Antw.* Tienderly, als

Geslagtwoorden.	Articles.
Zelfftandige namen.	Substantifs.
Toevoegelyke namen.	Adjectifs.
Voornaamen.	Pronoms.
Werkwoorden.	Verbes.
Deelwoorden.	Participes.
Bywoorden.	Adverbes.
Voorzetfels.	Prepositions.
Voegwoorden.	Conjunctions.
Tuffenwerpzels.	Interjections.

*Vr.* Wat zyn Articles?

*Antw.* Dat zyn Woordleedjens, die voor de namen gezet worden, en dienen om het geslagt, getal, en geval, 'er van uit te drukken.

*Vr.* Hoe veelderly zoorten van Articles zyn 'er?

*Antw.* Vierderly. Ziet, tweede deels eerste afdeling, pag. 23.

*Vr.* Hoe geven deze *Articles* het geslagt te kennen?

*Antw.* Stellende *le* voor het manlyk en *la* voor het Vrouwelyk.

*Vr.* En hoe het getal?

*Antw.* Zettende *le* of *la* voor het enkelvoud en *les* voor het meervoud, in beide geslagten.

*Vr.* Hoe wyzen zy de gevallen aan?

*Antw.* In zo ver dat een naam word gezegt *nominatif* of *accusatif* te zyn als dezelve is voorgegaan van *le*, *la* of *les* en in *Genitif* of *Ablatif* als dezelve is voorgegaan van *du*, *dela* of



*des* en in *Datif* als dezelve is voorgegaan van *au, à la* of *aux*.

*Vr.* Wat is een *Substantif*?

*Antw.* Dat is een woord dat een weezen uitdrukt en dat een volkomen zin heeft (*of wel*) waar voor men zetten kan *de, het* &c. eindelyk by het *Substantif* kan men niet zetten, *zaak* of *persoon* men kan niet zeggen, *table chose* & *persone Livre*, maar wel, *chose effroyable, persone aimable*, ziet 2 Afdeling 2 Deel pag. 24.

*Vr.* Wat is een *adjectif*?

*Antw.* Dat is een woordje dat de hoedanigheid van een weezen uitdrukt, en waar op men vragen kan, *wie is? wat is?* als  
*les femmes sont bumbles.*  
 de vrouwen zyn *nedrig*.  
*qui est ce qui est bumble? les femmes.*  
 wie is *nedrig*? de vrouwen.

Ziet 3 Afdeling, 2de Deel, pag. 28.

*Vr.* Wat zyn *pronom*s?

*Antw.* Dat zyn woorden die voor de namengezet worden of wel in plaats der namen.

*Vr.* Hoe veelderly soorten zyn 'er?

*Antw.* Sevenderly, als *personels, conjonctifs, possessifs, démonstratifs, relatifs, absolut, & indéfinis*.

*Vr.* Wat zyn *pronom*s *personels*?

*Antw.* Dat zyn die de personen *direct* aanwyzén, of 'er plaats van houden.

*Vr.* Hoe veel Personen zyn 'er.

*Antw.* Drie.

enkel- voud.	{	de eerste die spreekt, <i>ik, je.</i>
		de tweede daar tegen men spreekt, <i>gy, tu.</i>
		de derde daar men van spreekt, <i>by, zy, il, elle</i>
meer- voud.	{	<i>wy, nous.</i>
		<i>gy, vous.</i>
		<i>zy, ils, eux m. elles f.</i>

*Vr.* Wat

*Vr.* Wat zyn *pronoms Conjectifs*?

*Antw.* Dat zyn . die gemeentlyk voor de gevallen der *pronoms personels* geplaatst worden.

1 Perf. { *my, me* sing: . vous *me* donnez &c.  
          { *ons, nous* plur: vous *nous* parlez &c.

2 Perf. { *u, te* sing: ton pere *te* grondera &c.  
          { *u, vous* plur. je *vous* le direz &c.

3 Perf. { *hem, haar* | *lui le, la* sing.  
          { *bun, haar* | *leur, les* plur.  
          { *fig se, sing. & plur.*

Datif. - je *lui* donne m. je *lui* donne fem.

Accu. - je *le* connois m. je *la* connois fem.

Dat. Je *leur* donnerai &c. m. je *leur* donne &c. f.

Acc. Je *les* vois m. Je *les* vois f.

Dat { *il se* donne une &c. elle *se* donne une &c.  
      { *ils se* donnent &c. elles *se* donnent une &c.  
      *en en y* sing. en plur zyn voor de 3 personen.

Cette Chose me plait je m'y appliquerai le sa-  
vez vous? dites m'en quelque chose.

*Vr.* Wat zyn *pronoms possessifs*?

*Antw.* Die bezitting aanwyzen, als

*mon* livre, *ma* plume, *mes* gans.

*son* pere, *sa* mere, *ses* enfans,

*son* ami, *sa* vertu, *ses* souliers.

*notre* frere, *notre* sœur, *nos* amis.

*votre* habit, *votre* maison, *vos* affaires.

*leur* chapeaux *leur* porcelaine, *leurs* yeux.

deze worden genaamt *absolus*.

en de volgende *relatifs*.

Quel livre est cela?

le *mien*, le *tien*, le *sien*, le *nôtre*, le *vôtre*,

le *leur* voor het plur. voegt men s by:

quelle servante est cela?

la *mienne*, la *tienne* la *sienne*, la *nôtre*.

la *vôtre*, la *leur*, voor het plur voegt men s by.

*Vr.* Wat zyn *pronoms demonstratifs*?

*Antw.* Die dienen om iets aan te wyzen want  
als

# 108 KERN DER FRANSCHÉ

als ik zeg *ce livre, cette femme* &c. zo wys ik een boek, een Vrouw &c. aan.

*Vr.* Welk zyn die?

*Antw.* Dat zyn.

Mas. { sing. {	ce - cet celui celui - ci celui - là	mas, plur. {	ces ceux ceux - ci ceux - là
fem. { sing. {	cette celle celle - ci celle - là	fem. plur. {	ces celles celles - ci celles - là

*Ceci en cela.*

*Vr.* Wat zyn *pronoms relatifs*?

*Antw.* Die betrekking hebben op een naam of voor- naam die 'er voorgaat.

*Vr.* Welke zyn die?

*Antw.* *Qui, que, quoi, dont, mas. en fem.*  
*lequel* } *mas. | la quelle* } *fem.*  
*lesquels* } *plur. | les quelles* } *plur.*

*Exemples.*

*Dieu qui fait tout.*

*L'argent que vous avez &c.*

*Als of men zeide.*

*Dieu lequel Dieu fait tout.*

*L'argent lequel argent vous avez &c.*

*Vr.* Wat zyn *pronoms absolus*?

*Antw.* Die geen voorgaande hebben gelyk de *pronoms relatifs*.

*Vr.* Wel-

*Vr.* Welke zyn ze?

*Antw.* *Qui, que, quoi, quel, quelle, lequel, laquelle.*

Men gebruiktze vragender wys of ook wel zonder vraging, als

*qui vous a dit cela? que voulez vous?*

*à quoi pensez vous? quel livre voulez.*

*vous? lequel aimez vous?*

Je fais *qui* vous a donné cela, je ne fais *que* faire, dites moi à *quoi* vous pensez, on pretend savoir *quel* Conseil &c. dites nous *lequel* nous prendrons.

*qui* is *relatif* als men kan zeggen *lequel, laquelle,* als, les Lettres *que* j'écris.

*que* is *absolu* als men kan zeggen,

*quelle chose,* als *que* voulez vous *que je vous* &c. het is het zelfde met *quoi.*

*Vr.* Wat zyn *pronomis indéfinis.*

*Antw.* Die gemeenlyk, een algemeene en onbepaalde betekenis hebben.

*Vr.* Welke zyn zy?

*Antw.* *Quiconque, quelqu'un, chacun, aucun, chaque, certain, nul, meme, tel, plusieurs, tout, &c.*

Ziet 2de Deel, 4de Afdeling.

*Vr.* Wat zyn *Verbes*?

*Antw.* Dát zyn woorden die daden en lydinge van wezens uitdrukken, *ofwel, verbes* zyn woorden, die het oordeel dat wy over zaaken vellen, te kennen geven, by voorbeeld als ik zeg,

Dieu *aime* les hommes.

Zo bevestigt ik van God dat hy de menschen *bemind.*

*Vr.* Is 'er geen gemakkelyker middel om te weten welk woord een *Verbe* is?

*Antw.* Ja als men voor een woord kan zetten, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on,* een zulk woord is *Verbe.*

*Vr.* Wat

*Vr.* Wat is *Conjugeren*?

*Antw.* Een *Verbe* te veranderen in alle de personen en tyden.

*Vr.* Wat moet men daar van ten eersten leeren.

*Antw.* Het *Conjugeren* der *Verbes avoir, hebben en estre, wezen of zyn*, ziet 5 Afdeling, 2de Deel.

*Vr.* Hoe veel *Conjugatien* zyn 'er?

*Antw.* Vier als *I* de *Verbes* in *er*; *II* in *ir*; *III* in *oir*; *III* in *re*. Ziet daar van pag. 31 en volgende.

*Vr.* Hoe veelderly soorten van *Verbes* zyn 'er?

*Antw.* Vyfderly, als

le *Verbe actif.*

• • • • *passif.*

• • • • *neutre.*

• • • • *reflechi.*

• • • • *impersonel.*

*Vr.* Wat is een *Verbe actif.*

*Antw.* Een *Verbe* dat een daad uitdrukt, en waarna men altoos stellen kan, *quelqu'un* of *quelque chose*, *aimer* is *actif*, want men zegt *aimer quelqu'un*.

*Vr.* Wat is een *Verbe passif*?

*Antw.* Een *Verbe* dat de Lyding van een wezen te kennen geeft, en om het zelve uit te drukken, bedient men zig van *estre*, als *je suis aimé*, *je suis trompé*.

*Vr.* Wat is een *Verbe neutre*?

*Antw.* Een *Verbe* waarna men noit zetten kan *quelqu'un* of *quelque chose* dus *aller*, *venir* &c. zyn *neutres*, want men kan niet zeggen *aller quelqu'un* of *aller quelque chose* enz.

*Vr.* Wat is een *Verbe reflechi*?

*Antw.* Een *Verbe* welkers daad tot den dader weder keert, als *je me punis* het word altoos *geconjugiert* in de zamengestelde tyden met het *Verbe auxilliaire estre*, als *je me suis puni* &c.

*Vr.* Wat

*Vr.* Wat is een *Verbe impersonel*?

*Antw.* Een *Verbe* dat alleen in de derde *Persoon* gezegt word door alle de tyden, als

*il pleut, il grele &c.* want men kan niet zeggen *je pleut* nog *je grele*.

*Vr.* Vermids veele die de *Fransche Taal* spræken zig verwerren met een *Verbe* den *datif* of *accusatif* regerende, niet wetende wanneer zig van *lui*, of *le*, *leur* of *les* te bedienen, by voorbeeld vele zullen zeggen *je lui ai vu*, is 'er geen middel om te weten wanneer een *Verbe* den *Datif*, of wanneer den *Accusatif* regeert?

*Antw.* Ja wel, wanneer men na een *Verbe* kan zetten *à quelque chose* dan regeert het den *Datif*, maar wanneer men alleen daar na kan zetten *quelqu'un* of *quelque chose* zonder het *article à* dan regeert het den *accusatif*, als

aimer quelqu'un. *accusatif*.

écrire à quelqu'un. *datif*.

*Vr.* Wat zyn *participes*?

*Antw.* Woorden die van het *Verbe* gesformeert worden, en eenige eigenschappen daar van hebben: als *aimant*, *aimé* van het *Verbe aimer*. Ziet 6 Afdeling, 2 Deel.

*Vr.* Hoe veelderly *participes* zyn 'er?

*Antw.* Twederly *actifs* en *passifs*.

*Vr.* Wat is een *participe actif*?

*Antw.* Dat uitgaat in *ant*, als *aimant*.

*Vr.* Wat voor onderscheid is 'er tusschen het *participe actif* en tusschen het *gerondif*?

*Ant.* Dat men altoos voor het *gerondif* kan zetten en als *en priant* dat men voor een *participe actif* niet doen kan, want het is een groot onderscheid

Je vous ai vu *lisant* un Livre.

of

Je vous ai vu *en lisant* un livre.

*Vr.* Wat

## 112 KERN DER FRANSCHÉ TAAL.

*Vr.* Wat is een *adverbe*?

*Antw.* Een woord dat dient om de omstandigheden eener zaak uit te drukken, als, *il me parle continuellement de vous.* Ziet 7 Afd. 2 Deel.

*Vr.* Wat is een *preposition*?

*Antw.* Een Woord dat altoos een naam of voor-naam tot *regime* heeft. Ziet 8 Afd. 2 Deel.

*Vr.* Wat is een *Conjunction*?

*Antw.* Een Woord dat dient om de deelen eener spreuk aan malkanderen te voegen. Zie 9 Afdeling, 2 Deel.

*Vr.* Wat zyn *interjections*?

*Antw.* Dat zyn Woorden die dienen om de bewegingen des Gemoeds uit te drukken als vreugde, smerte, droefnis, vrees, afschuw, en aanmoediging. Ziet 10 Afdeling, 2 Deel.

### E I N D E.

---

#### Berigt voor den Binder.

De Figuren	1 - 24	te plaatsen over	Bladz.	54.
————	25 - 48	————	————	55.
————	49 - 72	————	————	56.
————	73 - 96	————	————	57.





